DISTICHA
DE MORIBVS,
NOMINE CATONIS
INSCRIPTA,

Cum Latina & Gallica interpretatione.

Epitome in ſingula ferè diſticha.
Dicta ſapientum, cum ſua quoque interpretatione.



BIBL. NAZIONALE FIRENZE 1872

BIBLIOTEH. S. MICHAEL. C. R. FLOREN.

LVGDVNI,
APVD LVDOVICVM
CLOQVEMIN.

1578.

Digitized by Google

PRAEFATIO CVM BREVISSIMIS CITRA CARMEN præceptis.

CVm animaduérterē quā plúrimos hómines errâre gráuiter in via morū: ſuccurrendum, & conſuléndum opiniôni eórum exiſtimâui, maximè, vt glorioſè viuerent, & honórem contingerent.

Cùm animaduerterem] quoniam ego videbam, *pource que i'apercevoye.*

Quamplurimos homines] *pluſieurs gens.*

Errare] peccare, *faillir.*

Grauiter] vehementer, *grandement.*

In via morum] in rectè viuendi ratione, *en la maniere de bien viure.*

EGO exiſtimaui] viſum eſt mihi, *i'ay eſté d'auis.*

Succurrendum & conſulendum] ſubuenendum & prouidendum: ſub. (eſſe) *qu'il falloit ſecourir, pouruoir.*

Opinioni, errori.

Eorum] hominum, ſcilicet errantium, *à leur abus, à leur faute, à leur folie.*

Maximè] præcipuè verò id exiſtimaui faciendum eſſe, *& principalement cela m'a ſemblé bon de faire.*

Vt] ſub. (illi.)

Viuerent glorioſè] hoc eſt, vt vitam agerent gloria dignam, id eſt, maximè laudabilem, *a fin qu'ilz menaſſent vie honneſte & louable.*

Et vt illic cõtingerent honorẽ] ad honorẽ peruenirent, *& à fin qu'ilz paruinſent à hõneur en ce monde.*

Nunc te fili carísſime, docêbo, quo pacto mores ánimi tui compónas.

Nunc] age igitur.

O fili carisſime] *or ſus donc mon enfant bien aymé.*

Ego docebo] erudiam te, *ie t'enſeigneray.*

Quo pacto] quo modo, *par quel moyen.*

Tv componas] componere poſsis, *tu puiſſes bien diſpoſer & ordonner.*

Mores] *les manieres de viure.*

Animi tui] animæ tuæ. *de ton ame:* Hoc eſt docebo te benè viuendi ratiônem. *C'eſt à dire ie te monſtreray la maniere de bien te gouuerner.*

Igitur mea præcépta ita légito, vt intélligas. Légere enim, & non intellígere * negligere eſt.

* *Aliâs, non legere eſt.*

Igitur] ergo. *donques.*

Tv legito] lege, *lis.*

Mea præcepta] *mes enſeignemens.*

Ita] ſic.

Vt tv intelligas] intelligere poſsis: ſub. (ea) *de telle ſorte que tu les puiſſes entendre.*

Legere enim] ſub. (aliquid) *car lire quelque choſe.*

Et non intelligere] ſub. (illud) *& ne l'entendre point.*

Eſt negligere] quaſi non curare. *c'eſt comme n'en tenir compte.*

Itaque

Itaque Deo ſupplica.

Itaque] igitur vt ad rem veniam, *donc pour venir à ce que i'ay proposé.*

TV ſupplica Deo] Deum ſuppliciter precare, *prie à Dieu humblement & en grand reuerence.*

Paréntes ama.

Ayme de grand affection ton pere & ta mere.

Ama] vehementer dilige, *Ayme de grand affection.*

Parentes] patrē & matrem, *ton pere & ta mere* : Obſeruando ſcilicet, & obſequendo, & iuuādo. *c'eſt à ſcauoir: en leur portant honneur, en leur obeiſſant, & en les ſecourant.*

Cognátos cole.

Fay que tu viues en amour auec tes parens.

TV cole cognatos] viue in gratia cum cognatis, *vis en amour auec tes parens: C'eſt à dire ceux de ta parenté: c'eſt à ſcauoir, en leur faiſant plaiſir, & en les hantant.*

Magiſtrum métue.

Crains ton regent en reuerence.

Metue] reuerere, *crains en reuerence.*

Magiſtrum] præceptorem tuum.

Datum ſerua.

Garde bien ce qu'on ta baillé en charge.

Serua] diligenter cuſtodi, *garde ſoigneuſement.*

Datum] rem tibi commiſſam, *la choſe qui t'a eſté baillee en charge.*

Foro te para.

Hoc eſt, ad forenſes actiones ne imparatus accedas, *Ne va point plaider les cauſes, ſans eſtre bien pourueu,*

de ce que tu dois dire.

TV para te foro]para te ipſum ad forum:ſub.(iudiciale)*prepare toy & pouruoy pour aller au plaidoyer.* Hoc eſt, cauſam acturus præmeditare diligenter quid dicturus, *Quand tu voudras plaider vne cauſe, penſe bien que tu dois dire.*

Cum bonis ámbula.

Hante auec gens de bien.

TV ambula]verſare,*hante.*
Cum bonis]ſub.(hominibus)*auec les gens de bien.*

Antè quàm vocêris, ad consílium ne accéſſeris.

Ne t'ingere point d'aller au ſecret d'autrui, ſi tu n'y es appellé.

TV ne acceſſeris]ne accedas,*ne va point.*
Ad conſilium]ſub.(alienum)*au ſecret d'autrui.*
Antè quàm TV voceris]accerſaris:ſub.(ad illud)*deuant que y ſois appellé.*

Mundus eſto.

*Tien toy nettement:*C'*eſt à dire,ne ſois point ſouillart.*

TV eſto mundus]ſerua mundiciem,*garde netteté, & bonneſteté.*

Salúta libénter.

Salue volontiers.

TV ſaluta]*ſalue.*
Libenter]*de bon cœur & debet.*

Maióri cede.

Hoc eſt,ne contendas cum potentiore,
Ne prens point queſtion à plus grand que toy.

TV

TV cede] obtempera,*obtempere.*
Maiori]potentiori:ſub.(homini) *à vn homme plus puiſſant que toy.*

Minóri parce.

Endure de celuy qui eſt moindre que toy.
TV parce minori] ſub. (homini) *Eſpargne celuy qui eſt moins puiſſant que toy* : *C'eſt à dire, ne luy ſois point rigoureux.*

Rem tuam cuſtódi.

Guſtodi]conſerua,*eſpargne & contregarde.*
Rem tuam] bona tua,*tes biens* : Hoc eſt, ne ſis prodigus,*Ne ſois point gaudiſſeur,ou prodigue.*

Verecúndiam ſerua.

Garde ton honneur & chaſteté.
Serua]retine,*garde.*
Verecundiam,pudorem,*ton honneur & chaſteté* : *C'eſt à dire,ne fay point villennie de ton corps.*

Diligéntiam ádhibe.

Metz peine d'eſtre diligent & ſoigneux en tes affaires.
Adhibe diligentiam]ſub.(in rebus agendis) *Metz peine d'auoir diligence en tes affaires* : *C'eſt à dire, Ne ſois point nonchalant,ou pareſſeux.*

Libros lege,quos légeris meménto.

Fay que tu liſes les liures,& retië ceux que tu auras leuz.
Lege]fac vt legas,*fay que tu liſes.* Libros]*les liures.*
E T memento] memoriæ manda, *& imprime en ta memoire*:ſub.(eos)
Quos T V legeris] *ceux que tu auras leuz.*

Famíliam cura.

Penſe de ton meſnage.

TV cura familiam]ſub.(tuam)*penſe de ta famille:C'eſt à dire,de bien gouuerner ton train,ta maiſon,ton meſnage.*

Blandus eſto.

Sois gracieux entre les gens.

Eſto]*ſois.*

Blandus]comis,*doux, bening & gracieux:* ſub. (in congreſſu)*C'eſt à ſcauoir,à hanter le monde.*

Iráſci ab re noli.

Ne te courouce point de legier:C'eſt à dire, ſans bonne cauſe.

Noli iraſci]caue iraſcaris,*garde toy de te courroucer.*

Ab re]ſine iuſta cauſa,*ſans bonne cauſe.*

Néminem irríſeris.

Ne te mocque de perſonne.

TV neminèm irriſeris]noli irridere aliquem,*ne te mocque point d'aucun.*

Mútuum dato:Cui des vidêto.

Fay credit,mais regarde bien à qui.

Dato mutuum]da mutuo.*baille à credit.*

SED videto cui des] diligenter cõſidera qualis ſit ille cui dabis:ſub. (mutuum) *Mais regarde bien a qui tu bailleras.*

Iúdicio adêſto.

Defens tes amis en iugement.

Adeſto iudicio]ſub. (amicorum) id eſt,amicos in iudicio defende.*defens & ſouſtiens tes amis en iugement.*

Conuiuàre raró.

Ne fay point ſouuent banquetz.

TV conuiuare]age conuiuia,*fay banquetz.*

Raró]

Raro[*de loing à loing:C'eſt à dire bien peu ſouuent.*

Quod ſatis eſt dormi.

Pren ton repos ſelon que nature le requiert.

Dormi]*dors.*

Quod ſatis eſt] quantum naturę ſufficit, *autant qu'il ſuffiſt pour la neceßité de nature:* Hoc eſt, ne ſomno deditus eſto,*Ne ſois point ſubiet à trop dormir.*

Iuſiurándum ſerua.

Garde ton ſerment.

Serua]obſerua,*garde.*

Iuſiurandum] ſub. (tuum) *ton ſerment:* Hoc eſt pręſta quod iuraueris, niſi malum fuerit, *Tien ce que tu auras iuré: C'eſt à dire, promis par ſerment, ſi ce n'eſt quelque mal.*

Vino te témpera.

Boy du vin ſobrement.

Tempera te vino] tibi à vino tempera,*Amodere toy de boire vin:C'eſt à dire boy moyennant & ſobrement.*

Pugna pro pátria.

Bataille pour defendre ton pais.

TV pugna]*bataille.*

Pro patria]ſub.(tua(id eſt, pro defenſione patrię tuę, *pour la defenſe de ton pais.*

Nil témere credíderis.

Ne crois point trop de leger.

Nil] ne aliquid.

TV NE crederis]ne credas,*ne croy.*

Aliquid]*aucune choſe.*

Temere] *folement & à la volee:* Hoc eſt, credulus eſſe caue, *ne ſois point trop leger à croire tout ce qu'on dit,*

Tu te cónſule.

Prens conſeil en toy meſme.

TV conſule te] adhibe teipſum in conſilium: Hoc eſt, à teipſo cōſilium pete,& tecum delibera quid expediat, *Delibere en toymeſme que c'eſt qui eſt bon de ſaire.*

Meretrîcem fuge: Líteras diſce.

Ne hante point vne paillarde: mais adonne toy à l'eſtude.

Fuge meretricem] cum meretrice ne rem habuéris, *Ne t'accointe point d'vne paillarde.*

SED diſce literas] da operam literis, *mais adonne toy à eſtudier.*

Nil mentíri debes.

Tu ne dois mentir aucunement.

Nil] nulla in re.

Debes mentiri] *Tu ne dois mentir en rien du monde.*

Bonis benefacíto.

Fay plaiſir aux gens de bien.

Benefacito] beneficium pręſta, *fay bien & plaiſir.*

Bonis] ſub. (hominibus) *aux gens de bien*: Hoc eſt, dignis & bene meritis, *à ceux qui ſont dignes, à ceux qui le valent.*

ADMONITIO. *Aduertiſſement.*

Bonis benefacito.] imò omnibus. Nam propter Deum non modò bonis & gratis,& amicis, ſed etiam malis,& ingratis,& inimicis benefaciendem eſt, vt ſimus filij Patris illius noſtri cœleſt's, qui ſolem ſuum oriri facit ſuper bonos & malos, & pluit ſuper iuſtos & iniuſtos, *Car pour l'amour de Dieu il faut bien faire, non ſeulement aux gens de bien, & à ceux qui recognoiſſent le bien faict, & à noz amis: mais auſſi aux mauuais & aux ingrats,*

ingrats, & à noz ennemis: à fin que nous ſoyons vrays enfans de noſtre bon Pere celeſte, qui fait leuer ſon Soleil ſur les bons & ſur les mauuais, & pleut ſur les iuſtes & ſur les iniuſtes.

Malédicus ne eſto.

Ne ſois point iniurieux, ne detracteur.

Ne eſto] ne ſis, *ne ſois point.*
Maledicus] conuitiator, aut obtrectator, *iniurieux, detracteur, ou meſdiſant.*

Exiſtimatiônem rétine.

Entretiens ta bonne renommee.

Retine] conſerua, & tuere, *garde & entretien.*
Exiſtimationem] bonam de te hominum opinionem, *la bonne opinion qu'on a de toy: C'eſt à dire, fay que touſiours on ait de toy bonne eſtime.*

Aequum iúdica.

Iuge ce qui eſt raiſonnable.

Iudica] *iuge.*
Aequum] *choſe iuſte & raiſonnable:* Hoc eſt, ad æquitatẽ iudica, non ad lucrum, aut gratiam: *C'eſt à dire, iuge ſelon la raiſon, non point pour le gain, ou pour faueur.*

Paréntes patiéntia vince.

Endure tant de ton pere & mere, que tu les gaignes: C'eſt à dire, à force d'endurer fay tant qu'ilz ne te traictent pas ſi rudement.

Vince] fac vincas. *fay tant que tu gaignes.*
Parentes] ſub. (tuos) id eſt, patrem & matrem, *ton pere & ta mere.*
Patientia] per tolerantiam, *par patience: C'eſt à dire, à force d'endurer de la rudeſſe qu'ilz te tiennent.*

Hoc

Hoc eſt, ſi parentes habes auſteriores, fac vt per patientiam reddas eos mitiores & faciliores.

Beneficij accépti memor eſto.

Souuienne toy du plaiſir que tu as receu d'autruy.

Eſto] fac, vt ſis, *fay que tu ſois.*

Memor] *ſouuenant.*

Beneficij] *du bien & plaiſir.*

Accepti] quod ab alio acceperis, *que tu as receu d'vn autre:* Hoc eſt, ne ſis ingratus, *Ne ſois point ingrat & meſcognoiſſant.*

Ad prætórium ſtato,

Sub. (illic diſcas.)

Trouue toy ſouuent au plaidoyer, pour y apprendre, & prouſiter.

Tv ſtato ad prætorium] frequens eſto in foro iudiciali, *trouue toy ſouuent au plaidoyé: C'eſt à dire, au lieu là où on plaide les cauſes.*

Conſúltus eſto.

Sois prudent & diſcret en tes affaires.

Eſto] *ſois.*

Conſultus] Prudens & circumſpectus in rebus agendis, *Prudent & diſcret en tes beſongnes.*

Vtere virtûte.

Vſe de vertu: C'eſt à dire, ſay que tu ſois vertueux en tes œuures.

Vtere] *vſe.*

Virtute] *de vertu.* Id eſt, ſtudiosè omnia, *Fay toutes choſes vertueuſement.*

Iracúndiam témpera.

Amodere ton courroux: C'eſt à dire, vſe de moderation

tion quand tu es marry.
Tempera] moderare, *amodere.*
Iracundiam]*ton courroux & deſpit.*

Trocho lude: Aleas fuge.

Esbas toy à petit ieu honneſte: & fuy tout ieu de hazard.
Lude]*ioue, esbas toy.*
Trocho]turbine, *d'vne trompe.*
ET fuge]*& fuy.*
Aleas]*tous ieux de hazard.*

ADMONITIO, *Aduertiſſement.*

Per trochum hîc intellige omnem ludum puerilem non vetitum, *Par la trompe: ou ſabot, ou toupie, faut icy entendre tout petit ieu d'enfans, qui n'eſt point defendu.*

Nihil ex arbítrio vírium féceris.

Ne fay rien ſelon le iugement de puiſſance: C'eſt à dire, ne regarde pas combien tu peux, mais ce qui eſt licite & raiſonnable.

TV nihil feceris] caue facias aliquid, *garde toy de faire aucune choſe.*
Ex arbitrio virium]ſub. (tuarum) id eſt, ſecundum vires tuas, *ſelon ta force & puiſſance:* Hoc eſt, non ſemper debes quantum potes facere, ſed quantum licet. *Tu ne dois pas faire touſiours autant que tu peux, mais autant qu'il eſt licite.*

Minôrem ne te contémpſeris.

Ne meſpriſe point celuy qui eſt moindre que toy.
Ne contempſeris]ne faſtidias, *ne meſpriſe point.*
Minorem]inferiorem, ſub. (hominem.)
Te]quàm tu ſis, *celuy qui eſt moindre que toy,* vt ſcientia, aut genere, aut vitæ conditione, *comme de ſcience ou de lignee, ou d'eſtat.*

Aliena

Aliêna concupíſcere noli.

N'appete point les biens d'autruy.

Noli concupiſcere] ne appetas, *n'appete point.*

Aliena] res alienas, *les biens d'autruy:* Hoc eſt, Tuo contentus eſto, *Contente toy du tien.* Vnde illud, Aliena bona nihil ad te pertinent, *Tu n'as que voir és biens d'autruy.*

Cóniugem ama,

Ayme ta femme.

Ama] *ayme.*

Coniugem] vxorem tuam, *ta femme:* Hoc eſt, Contentus ſis vxore tua, nec alienam concupiſcas, *Contente toy à celle que tu as eſpouſee, ſans deſirer celle d'autruy.*

Líberos erúdi.

Enſeigne tes enfans, ou les fais enſeigner.

Erudi] inſtitue, & caſtiga, *enſeigne & chaſtie.*

Liberos] ſub ((tuos) id eſt, prolem tuam, *tes enfans.*

Pátere legem quam ipſe túleris.

Endure toy meſme ce que tu auras imposé aux au'res.

Patere] tolera, *endure.*

Legem] ſub. (eam) id eſt, idem pactum, & conditionem, *le meſme parti.*

Quam ipſe] tuipſe, *que toy meſme.*

Tuleris] ſub. (aliis) *auras imposé aux autres:* Hoc eſt, Nihil aliis debes imponere, quod ipſe pati nolis, *Tu ne dois rien impoſer aux autres, que tu ne vueilles bien ſouffrir toy meſme.*

Pauca in conuíuio lóquere.

Parle peu à table.

Loquere

Loquere pauca] parum, *parle peu.*
In conuiuio] *en banquet.*

Illud ſtude quod iuſtum eſt.

D'eſtre ce qui eſt raiſonnable.

Stude appete, *appete & deſire.*
Illud quod iuſtum eſt] rectum & honeſtum, *ce qui eſt bon & honneſte:* Hoc eſt, ne quid turpe cupias, *Ne ſois point affecté à vne choſe vilaine & deshonneſte.*

Libénter férto amôrem.

Souffre qu'on t'ayme.

Ferto] *endure.* Libenter] *de bon cœur.*
Amorem] ſub. (aliorum erga te) *l'amour des autres enuers toy:* Hoc eſt, libenter pâtere te abs quolibet amari, *Endure volontiers d'eſtre aymé de qui que ce ſoit: C'eſt à dire, ne refuſe l'amour de perſonne.*

DISTICHORVM DE MORIBVS

LIBER I.

EPITOME.

¶ Pura mente colendus eſt Deus, *Il faut ſeruir Dieu de netteté d'eſprit: C'eſt à dire, d'affection, ſans ordure, & ſans peché.*

SI Deus eſt ánimus, nobis vt cármina dicunt:
Híc tibi præcipuè ſit pura mente coléndus.

ORDO ET DECLARATIO CARMINIS.

Si]quoniam, *puiſque.*
Deus]*Dieu.*
Eſt animus]*Eſt vne choſe ſpirituelle.*
Vt]ſicut, *ainſi comme.*
Carmina] vaticinia, *les propheties.*
Dicunt nobis]teſtantur nobis: *nous teſmoignent.*
Hic]pro is, Deus ſcilicet, *iceluy, c'eſt à ſcauoir Dieu.*
Sic colendus] pro eſt colendus : id eſt, coli debet, *doit eſtre ſerui & honoré.*
Tibi] pro à te, *de toy.*
Præcipuè]*principalement.*
Pura mente] puritate mentis, *de pureté & netteté, de penſee & d'ame & d'eſprit.*

EPITOME.

¶ Ne ſomno indulgeto, *Ne ſois ſubiet à trop dormir.*

Plus vígila ſemper, nec ſomno déditus eſto.
Nam diutúrna quies vítiis aliménta miníſtrat.

Hoc eſt, Somnus longior eſt vitiorum fomes.
Le trop long dormir, eſt la nourriture des vices.

ORDO CARMINIS ET DECLARATIO.

TV vigila]*veille.*
Semper]omni tempore, *touſiours.*
Plus]maiorem temporis partem, *le plus du temps.*
Nec eſto]& ne ſis, *& ne ſois point.*
Deditus]*totalement adonné & ſubiet.*
Somno]*à dormir.*

Nam

Nam quies]requies,ſub.(corporis)*car le repos du corps.*
Diuturna]longioris temporis,*qui dure trop long temps.*
Miniſtrat]præbet,*baille.*
Alimenta]nutrimenta,*nourriſſement.*
Vitiis]peccatis,*à vices & pechez: C'eſt à dire,il nourrit & entretient le corps en peché.*

EPITOME.

¶Taciturnitas,virtus eſt præcipua.*C'eſt vne vertu ſinguliere que taciturnité: C'eſt à dire,tenir ſa langue de trop parler.*

Virtûtem primam eſſe puta, compéſcere linguam.
Próximus ille Deo, qui ſcit ratiòne tacêre.

ORDO AC DECLARATIO.

TV puta]exiſtima,*repute.*
Compeſcere linguam] frænare & cohibere linguam, *tenir ſa langue de trop parler.*
Eſſe virtutem primam] præcipuam, *eſtre vne vertu ſinguliere.*
NAM ille]ſub.(homo)*car celuy homme.*
EST proximus]ſimillimus,*eſt fort reſemblant.*
Deo]diuinæ prudentiæ,*à la diuine prudence.*
Qui]homo ſcilicet,*lequel.*
Scit tacere]*ſcait ſe taire.*
Ratione]prudentia,*par diſcretion:*C'*eſt à dire,ſagement.*

Sperne repugnándo tibi tu contrárius eſſe.

Conueniet nulli, qui ſecū diſsidet ipſe.

Celuy qui deſacorde auec ſoy, n'accordera auec homme du monde.

TV ſperne eſſe] noli eſſe, *ne ſois point.*

TV] pro (ipſe) *toymeſme.*

Contrarius] *contraire.*

Tibi] *à toy.*

Repugnando] *en repugnant:* ſub. (tibi) *à toy.*

ILLE] *celuy là.*

Nulli] pro non & vlli.

NON conueniet] *n'accordera.*

Vlli] cum aliquo, *auec aucun.*

Qui diſſidet ipſe ſecum] *qui deſacorde auec ſoymeſme.*

Sperne repugnando, &c.] Senſus eſt, Noli tibi ipſe repugnare, ſiue eſſe tibi contrarius. Quaſi dicat, Caue ne repugnent inter ſe mores tui, *Ne ſois a toymeſme contraire: C'eſt à dire, Garde que tes conditions ne ſoyent point contraires les vnes aux autres.*

¶ Malè de aliis iudicans, teipſum inſpice. *Quand tu iuges mal des autres, regarde en toymeſme.*

Si vitam inſpícias hómiuum, ſi dénique mores:

Cùm culpes álios, nemo ſine crímine viuit.

Nulli ſans vice.

Si TV inſpicias vitam & mores hominum] *Si tu regars des curieuſement la vie & les conditions des gens.*

Cùm] quamuis, *combien que.*

TV culpes] vituperes, *tu blaſmes.*

Alios] ſub. (homines) *les autres.*

Nemo

Nemo viuit ſine crimine] hoc eſt, nemo eſt in hac vita ſine aliquo vitio reprehẽſione digno, *Il n'eſt hõme viuant ſans quelque vice ou quelque blaſme*: Quaſi dicat, ſi nemo caret vitio, quomodo tu, qui alienam vitam carpis, te immunem putas?

ADMONITIO. *Aduertiſſement.*

Si denique mores] Denique,) hoc in loco eſt aduerbium expletiuum, quia tãtùm ponitur cauſa metri. *Pource qu'il ne ſert que de remplir la meſure du vers.*

¶Nocitura ne retine, licet ea vehementer ames, *Ne garde point ce qui te peut nuire, combien que tu l'aymes fort.*

Quæ nocitûra tenes, quamuis ſint chara, relínque.

Vtílitas ópibus præpóni témpore debet.

On doit en temps & lieu plus eſtimer l'vſage neceſſaire, que la ſuperfluité, qui ne ſert de rien.

Relinque] omitte, *delaiſſe*: ſub. (ea) *les choſes.*

Quæ tenes] certò ſcis.

Nocitura] ſub. (eſſe tibi) *deſquelles tu es certain qu'elles te nuiront, & feront dommage.*

Quamuis] ſub. (ea).

Sint chara TIBI] licet ea vehementer ames, *combien que tu les aymes fort.*

NAM vtilitas] vſus rei vtilis & commodæ, *car l'vſage de la choſe qui nous ſert, & qui nous eſt bien propre.*

Debet præponi] præferri, *doit eſtre preferé.*

Opibus] opulentiæ rerum, *à la ſuperfluité des biens.*

Tempore] cùm tẽpus poſtulat, *quand le temps le requiert.*

ADMONITIO.

Quæ nocitura tenes,&c.] Nam ſtultum eſt ſeruare quod nocere poſſit. Vnde & nautæ in periculo naufragij merces aliquas, & partem ponderis in mare abiiciunt,ad exonerandam nauim,vt & ſe & ipſam nauim ſeruare poſſint.

ALIA ADMONITIO.

Vtilitas opibus,&c.Hoc eſt,nonnunquam relinquendum eſt aliquid de opulentia,vt ſalua maneat vtilitas:id eſt,vſus rerum, quibus carere non poſſumus. Non enim nocet vſus ille neceſſarius:ſed plerũque ipſa opulentia. Vnde & multos legimus propter opes ſuas à principibus aut proſcriptos, aut necatos,quo iure,quáque iniuria. Quinetiã in ipſa paupertate interdum aliquid cedendum eſt, vt cætera ſeruare poſſis. Exempli gratia: Pauper habet prædiolum à potentiore cupitum, qui petit ſibi illud vendi: ſi denegarit pauper, fortaſſe litibus & calumniis tandem à diuite opprimetur.

¶ Deponenda eſt interdum ſeueritas, *Il faut par fois laiſſer la ſeuerité: C'eſt à dire, n'eſtre pas touſiours ſi graue & ſi auſtere.*

Cõſtans & lenis, ſicut res póſtulat, eſto.
Tempóribus mores ſápiens ſine críminе mutat.

Pro tempore mutari mores poſſunt: Hoc eſt,ad conditionem temporis accommodari. *Selon le temps, on peut aucunefois changer ſes conditions & manieres de viure: C'eſt à dire, ſe gouuerner ſelon le temps.*

TV eſto conſtans & lenis] modò ſeuerus, modò placidus, *ſois aucunefois graue & auſtere, aucunefois doux*

& gratieux.
Sicut res] *ainſi comme le cas, la matiere.*
Poſtulat] exigit:ſub.(illud) *le demande, le requiert.*
NAM ſapiens] vir prudens, *car vn homme ſage.*
Mutat] *change.*
Temporibus] pro temporum conditione, *ſelon la qualité du temps.*
Mores] ſub.(ſuos) *ſes conditions.*
Sine crimine] ſine culpa, aut reprehenſione, *ſans aucune faute, ſans blaſme, ſans reproche.*

Nil témere vxóri de ſeruis crede queréntí:
Sæpe étenim múlier, quem coniux díligit, odit.

Ne croy point de leger à ta femme, ſe plaignant de tes ſeruiteurs. Car la femme hait ſouuent celuy que le mari ayme.

TV nil crede] ne credas aliquid, *garde toy de croire.*
Temere] *folement, & de leger.*
Vxori] *à ta femme.*
Querenti] ſub.(apud te) *ſe plaignant à toy.*
De ſeruis] ſub.(tuis) *de tes ſeruiteurs.*
Etenim] nanque, *car.*
Mulier] *vne femme.*
Sæpe odit] odio habet:ſub.(eum) *ſouuent hait celuy.*
Quem] *lequel.*
Coniux] maritus, *ſon mari.*
Diligit] amat, *ayme.*
¶ Amico tandiu recte ſuade donec perſuaſeris. *Ne ceſſe de bien conſeiller ton amy, tant que tu ſois ouy.*

Cúmque mones áliquem, nec ſe velit ipſe monéri.

Si tibi ſit charus, noli deſíſtere cœptis.

Cùm] quando, *quand.*

TV mones] admones, *tu conſeilles, tu aduertis.*

Aliquem] ſub. (hominem errãtem) *quelqu'vn mal faiſant.*

Nec] pro & non, ſub. (tamen.)

ET TAMEN ipſe] *& toutesfois luy meſmes.*

NON velit ſe moneri] *ne veut point eſtre aduerti ou conſeillé.*

Si ILLE ſit charus tibi] ſi eum vehementer ames, *ſi tu l'aymes fort.*

TV noli deſiſtere cœptis, ſub. (tuis) id eſt, noli omittere incœptum tuum, *ne laiſſe point ton entreprinſe: C'eſt à dire, perſeuere touſiours a le bien conſeiller.*

ADMONITIO.

Cúmque mones [(Cúmque) duæ ſunt dictiones: (cum) aduerbium eſt, & (que) coniunctio Sed (que) in hoc loco, mètri cauſa poſitum, vacat: *mais le* (que) *ne ſert de rien, ſinon pour remplir la meſure du vers.* Nam in hoc libello connexæ non ſunt ſententiæ: ideóque potius ſic dixiſſem, Quando mones aliquem, &c.

¶ Cum ſtulto & verboſo fruſtra contenditur,
Pour neant on debat auec vn fol plein de langage.

Contra verbóſos noli conténdere verbis:

Sermo datur cunctis, ánimi ſapiéntia paucis.

Loquuntur omnes, pauci ſapiunt. *Tout le monde parle, mais*

mais peu s'entendent a bien parler.

TV noli contendere]ne contendas,*ne debats point.*

Verbis]ſermone,*de paroles ou de langage.*

Contra verboſos] ſub.(homines) *contre les gens pleins de langage.*

Sermo]oratio,*le langage.*

Datur]conceditur,ſub.(à natura)*eſt donné de nature.*

Cunctis]omnibus,ſub.(hominibus)*à toutes gens.*

SED ſapientia animi] id eſt, intelligentia: *mais intelligence & cognoiſſance*,ſub.(datur)*eſt donnee.*

Paucis]ſub.(hominibus)*à peu de gens.*

Dílige ſic álios,vt ſis tibi charus amícus.
Sic bonus eſto bonis, ne te mala damna ſequántur.

TV dilige]ama,*ayme.*

Alios]ſub.(homines)*les autres.*

Sic]id eſt,ita,*de telle ſorte.*

Vt]ſub.(tamen.)

TV ſis IPSE charus amicus tibi]*que neantmoins tu t'aymes principalement toymeſme.*

ET TV eſto]id eſt,ſis,*& ſois.*

Bonus]benignus,*liberal:C'eſt à dire fay plaiſir.*

Bonis] ſub.(hominibus)*aux gens de bien.*

Sic ne damna mala ſequantur te] ita vt maxima incommoda tibi non eueniant: Hoc eſt,ne magnum aliquod incommodum tibi inde accidat, *Tellement qu'il ne t'en aduienne quelque grande perte ou dommage.*

ADMONITIO.

Dilige ſic alios,&c. Ethnicorum doctrina hæc eſt.

 Chriſt

Chriſtianis autem ſic eſt præceptum, Diliges proximum tuum, ſicut teipſum. Proximus tuus omnis homo eſt, ait Auguſtinus.

¶ Rumores ne in vulgus ſparſeris, *Garde toy de ſemer ou publier aucunes nouuelles.*

Rumóres fuge: ne incípias nouus auctor habéri:

Nam nulli tacuíſſe nocet: nocet eſſe locûtum.

Dixiſſe me pœnituit, tacuiſſe nunquam. *Ie me ſuis repēti d'auoir parlé, mais iamais ne me repenti de m'eſtre teu.*

TV fuge rumores[caue nouos ſermones:ſub.(in vulgus ſpargere) *garde de ſemer ou publier aucunes nouuelles.*

Ne TV incipias]*de peur que tu ne commences.*

Haberi]exiſtimari, *eſtre reputé.*

Nouus auctor nouarum rerum inuentor, *controuueur de nouuelles.*

Nam tacuiſſe nocet nulli] non nocet alicui: ſub. (homini) *car il ne nuit à perſonne de s'eſtre teu.*

SED EVM locutum eſſe, nocet IPSI] *mais il luy nuit d'auoir parlé.*

¶ Ne quid certò promiſeris, alieni promiſſi fiducia. *Ne promets rien ſeurement, en te fiant en la promeſſe d'autruy.*

Rem tibi promíſſam certò promíttere noli.

Rara fides ídeo quia multi multa loquúntur.

Hoc

Hoc eſt multi multa promittunt, ſed parum præſtant.

Aſſez de langage: & peu d'effect.

On dit aſſez: mais peu on faict.

Tu noli certò promittere] ne certò promiſeris, *garde toy de promettre ſeurement.*

Rem promiſſam tibi] ſub. (ab alio) quam tibi alius promiſerit, *vne choſe qui t'eſt promiſe par autruy.*

NAM fides] ſub. (hominum.)

EST rara] id eſt, rarò inuenitur, *car fidelité eſt bien cler ſemee entre les gens: C'eſt à dire, en peu de gens y-a fiáce.*

Ideo quia] propterea quòd, *pource que.*

Multi] ſub. (homines) *pluſieurs.*

Loquuntur multa] dicunt & promittunt multa: ſub. (ſed parum præſtant) *dient & promettent beaucoup de choſes, mais en ſont bien peu.*

Cùm te áliquis laudat, iudex tuus eſſe meménto.

Plus áliis de te, quàm tu tibi crédere noli.

Senſus eſt, Ne teipſum æſtimaueris aliorum laudatione, ſed tua ipſius conſcientia, *Ne te priſe pas ſelon que tu es loué des autres, mais ſelon ta conſcience: C'eſt à dire, ſelon que tu cognois en toy.*

Cùm aliquis] ſub. (homo) *quand aucun.*

Laudat te] *te loue, te donne louange.*

TV memento] fac memineris, *fay qu'il te ſouuienne, ſois aduerti.*

Eſſe iudex tuus] de te ipſo iudicare, an tu ſis dignus ea laudatione, *de iuger toymeſme, ſi tu es digne d'icelle louange: C'eſt à dire, ſi elle t'appartient bien.*

TV

TV noli plus credere de te aliis]ſub.(hominibus.) Quàm tu]ſub.(credas)id eſt,credere debes. Tibi] ſub. (ipſi)*Et ne croy point plus aux autres, touchant toy,que tu dois croire à toymeſme:* Hoc eſt de tuis moribus crede tuo potius,quàm aliorum iudicio,*Touchant tes conditions & ta vie,adiouſte plus de ſoy,& te fie plus à ton propre iugement,qu'a celuy des autres.*

¶ Quod beneficium acceperis,prædica ſæpe:quod ipſe dederis, diſſimula: *Parle ſouuent du plaiſir que tu as receu d'autruy:mais ne di mot de celuy que tu as fait.*

Offícium altérius, multis narrâre meménto:

Atque áliis cùm tu beneféceris, ipſe ſilêto.

TV memento]fac memineris,*fay qu'il te ſouuienne.*
Narrare]dicere & prædicare,*dire & publier.*
Multis]ſub.(hominibus)*à pluſieurs gens.*
Officium alterius]ſub.(hominis)id eſt, beneficium ab alio tibi præſtitum, *le bien & plaiſir que t'a fait vn autre*: ne ſcilicet habearis ingratus, *à fin que tu ne ſois reputé ingrat.*
Atque cùm]id eſt,cùm autem,*mais quand.*
Tu benefeceris]beneficium dederis,*tu auras bien fait.*
Aliis]ſub.(hominibus)*aux autres.*
Ipſe]tu ipſe,*toymeſme.*
Sileto]noli commemorâre:ſub.(illud)*n'en dy mot, n'en parle point*: ne ſcilicet videaris exprobrâre beneficium, *de peur qu'il ne ſemble que tu reproches ton bien fait.*

Multó

Multórum cùm facta ſenex & dicta recénſes:

Fac tibi ſuccúrrant, iúuenis quæ féceris ipſe.

Hoc dicit, Sic viue iuuenis, vt ſenex id iucundè recorderis, *Mets peine de ſi bien viure en ieuneſſe, que la ſouuenance t'en ſoit plaiſante en vieilleſſe.*

Cùm tu recenſes[refers, *quand tu racontes.*

Senex]in ſenectute, *en ta vieilleſſe.*

Facta & dicta]*les faits & les dits.*

Multorum]ſub.(hominum) *de pluſieurs gens.*

TV fac VT ea ſuccurrant tibi] veniant tibi in mētem, *fay que les choſes te viennent en memoire.*

Quæ]*leſquelles choſes.*

Ipſe]tuipſe, *toymeſme.*

Feceris]feciſti, *as fait.*

Iuuenis]cùm iuuenis eſſes, *quand tu eſtois ieune.*

¶ Non eſt quòd malè ſuſpiceris de ſecreto aliorum colloquio, *Tu n'as que faire de mal ſoupſonner, quand les autres parlent en ſecret.*

Ne cures ſi quis tácito ſermône loquâtur.

Cónſcius ipſe ſibi de ſe putat ómnia dici.

Celuy qui ſcait en ſoy quelque cas, cuide touſiours qu'on parle de luy. Malè enim ſibi conſcius, ſemper ſuſpicioſus eſt, *Car touſiours eſt ſoupſonneux, qui ſent mal en ſa conſcience.*

TV

TV ne cures]noli curare,*ne te chaille.*

Si quis]ſi aliquis, *ſi aucun.*

Loquatur]*parle*,ſub.(cum alio)*auec vn autre.*

Sermone tacito] ſecreto, *en ſecret: C'eſt à dire, ne penſe pas incontinent qu'il die mal de toy.*

HOMO conſcius ipſe ſibi] *vn homme qui ſe ſent coulpable de quelque cas.*

Putat omnia dici de ſe] *cuide que toutes choſes ſoyent dites de ſoy : C'eſt à dire, il luy eſt aduis que touſiours on parle de luy.*

¶ In ſecundis rebus de aduerſis cogita. *En proſperité penſe de l'aduerſité, qui te peut aduenir.*

Cùm fúeris fœlix, quæ ſunt aduérſa cauêto.

Non eódem curſu reſpóndent última primis.

Bona fortuna ſæpe in malam vertitur. *Bon heur ſe tourne ſouuent en malheur.*

Cùm TV fueris]quando eris, *quand tu ſeras.*

Fœlix]fortunatus, *heureux.*

TV caueto] prouide,*preuoy, & penſe de loing.*

Ea quæ ſunt aduerſa] res aduerſas, *les aduerſitez*, ſub. (quæ tibi poſſunt accidere)*qui te peuuent aduenir.*

NAM vltima] rerum exitus,*car la fin des choſes.*

Non reſpondent] non reſpondet, non conuenit: ſub. (ſemper)*ne reſemble pas touſiours.*

Primis]earum principio,*au commencement d'icelles.*

Eodem curſu] eodem fortunæ progreſſu, *en vn meſme cours de fortune.*

ADMONITIO.

Non eodem curſu]Non eo,ſpondæus eſt,per ſynæreſim.Sed hoc nihil dum ad pueros pertinet.

Cùm dúbia & frágilis ſit nòbis vita tribûta:

In morte altérius ſpem tu tibi pónere noli.

Senſus eſt, Sperans in morte alterius,conſidera te ipſum quoque mortalem eſſe.

Eſperant en la mort d'autruy.

Eſtime toy mortel auſsi.

Cùm]quoniam,*puiſque.*

Vita tributa ſit nobis] data eſt nobis, *la vie nous a eſté donnee,*ſub.(à natura)*de nature.*

Dubia]incerta,*douteuſe & incertaine.*

Et fragilis]caduca,*tranſitoire: C'eſt à dire,qui eſt bien toſt paſſee,qui ne dure guere.*

Tu noli ponere tibi ſpem] ne ponas ſpem tuam, *ne mets point ton eſperance.*

In morte alterius] ſub.(hominis) *en la mort d'vn autre:* ſub. (vt ab illo hæreditatem accipias) *C'eſt à ſcauoir pour en auoir ſucceſsion.*

¶ Non pretio munus, ſed donantis animo æſtimandum.*Pas ne faut eſtimer vn don ſelon ſa valeur, mais ſelon l'affection de celuy qui le donne.*

Exíguum munus cùm dat tibi pauper amícus.

Accípito plácidè: & plenè laudâre meménto.

Cùm

Cùm]quando,*quand.*
Amicus]ſub.(tuus)*ton amy.*
Pauper]*qui eſt pauure.*
Dat tibi]donat tibi,*te donne.*
Munus]ſub.(aliquod)*aucun don.*
Exiguum]parui pretij,*de petite valeur.*
TV accipito]accipe,ſub.(illud munus)*recoy iceluy don.*
Placidè]vultu ſereno, & hilariter, *de bon het, à bonne chere,& ioyeuſement.*
Et memento laudâre]ſub. (illud) *& te ſouuienne de le louer.*
Plenè]copiosè,*amplement.*

ADMONITIO.

Accipito placidè] Oſtendendo ſcilicet illud tibi gratum eſſe,*En monſtrant que tu l'as aggreable.*
¶Paupertatem æquo animo ſuſtine.*Endure patiemment ta pauureté.*

Infántem nudũ cùm te natûra creârit,
Paupertâtis onus patiénter ferre meménto.

Nam & nudus natus es,& moriens nihil auferes. *Car tu es venu tout nud ſur terre, & ſi n'emporteras rien quand tu mourras.*
Cùm natura]*veu que nature.*
Crearit te]*t'a creé & mis en ce monde.*
Infantem nudum] ſine vllis opibus, *petit enfant tout nud:C'eſt à dire,ſans aucun bien.*
TV mèmento]fac memineris,*fay qu'il te ſouuienne.*
Ferre]ſuſtinere,*porter,ſouſtenir,endurer.*
Patienter]æquo animo,*patiemment.*
Onus]moleſtiam,*la charge.*

Pau

Paupertatis]ſub.(tuæ)*de ta pauureté.*

¶Mors non eſt formidanda. *Il ne faut point craindre la mort.*

Ne tímeas illam, quæ vitæ eſt última finis.

Qui mortem métuit, quod viuit perdit idípſum.

Qui craint la mort pert le plaiſir de la vie.

TV ne timeas] ne formides,*ne crains point.*

Illam, quæ eſt vltima finis vitæ] ſub. (huius) *celle qui eſt la derniere fin de ceſte vie:* id eſt mortem: *C'eſt à dire, la mort.*

NAM is perdit idipſum, quod IPSE viuit] amittit ipſam viuendi voluptatem, *car celuy pert le plaiſir de viure.*

Qui metuit mortem[*qui craint la mort.*

ADMONITIO.

Ne timeas illam, &c.] Fruſtra præcipitur nobis, ne mortem timeamus, quia naturaliter eam ſemper horremus. Sed Chriſtianus ſic admoneri poteſt: Si rectè viuas,mortem minus timebis, *Si tu vis bien, tu en craindras moins la mort.*

Si tibi pro méritis nemo reſpóndet amîcus:

Incusâre Deum noli: ſed te ipſe coërce.

Senſus, Si quos ingratos in te ſentias, noli tamen Deum incuſare: *Si tu congnois aucuns ingrats enuers toy toutesfois n'en blaſme pas Dieu.*

Si nemo amicus] ſi nullus amicorum tuorum, *ſi nul*

 de tes

de tes amis.

Reſpondet tibi] ſatisfacit tibi, *te ſatisfait, te contente.*

Pro meritis] pro tuis in ſe beneficiis, *pour les biens que tu lui as fait.*

TV noli incuſare Deum] ne tamen propterea Deum crimineris, *toutesfois n'en blaſme pas* Dieu *pourtant.*

Sed ipſe coerce te] cohibe tuam ipſius iracundiam, *refrain & amodere ton courroux & deſpit.*

¶ Quæſitis vtere parcé,
Deſpens ton bien par bon moyen.

Ne tibi quid deſit, quæsítis útere parcè:
Vtque quod eſt ſerues, ſémper tibi deéſſe putâto.

TV vtere parcè] modicè, *vſe par bon moyen:* id eſt, citra luxum, *ſans excez.*

Quæſitis] rebus partis, *de tes biens acquis.*

Ne, quid deſit tibi,] *à fin que tu n'ayes faute de rien.*

Vtque ſerues] & vt conſerues, *& à fin que tu gardes.*

ID quod eſt] ſ (tibi) hoc eſt, quod habes, *ce que tu as.*

TV putato ſemper ILLVD deeſſe tibi] ſemper exiſtima te carere etiam eo quod habes, *Imagine touſiours n'auoir point cela meſme que tu as.* Non tamen vt incidas in auaritiam, ſed vt frugalitatem retineas, *Non pas toutesfois pour deuenir auaricieux, mais pour garder frugalité: C'eſt à dire, pour eſpargner honneſtement.*

¶ Iactantiæ eſt, ſæpius idem promittere. *Ce n'eſt que vanterie de promettre pluſieurs fois vne meſme choſe.*

Quod

Quod præſtâre potes, ne bis promíſeris vlli:

Ne ſis ventôſus dũ vis vrbânus habéri.

Ne promiſeris] caue promittas, *garde de promettre.*
Vlli] alicui: ſub. (homini) *à aucun.*
Bis] ſæpius, *pluſieurs fois.*
ID quod TV potes præſtare] promptè efficere, *ce que tu peux promptement accomplir.*
Ne TV ſis] vt non habearis, *à fin que tu ne ſois reputé.*
Ventoſus] iactator, *vanteur.*
Dum vis] dum cupis, *quand tu appetes.*
Haberi, exiſtimari, *eſtre reputé.*
Vrbanus] *courtois, gratieux & honneſte.*

Qui ſímulat verbis, nec corde eſt fidus amícus:

Tu quoque fac ſímile: ſic ars delúditur arte.

Qui] pro (ſi quis) *ſi aucun.*
Simulat verbis] ſub. (amorem erga te) *de paroles fait ſemblant de t'aymer.*
Nec] pro (& non.)
ET ILLE non eſt] *& il n'eſt point.*
Amicus fidus] id eſt, verus, *vray amy.*
Corde ex animo, *de cœur & d'affection.*
Tu quoque] tu etiam.
Fac ſimile] rem ſimilem: ſub. (ei) *fay auſsi choſe ſemblable:* Hoc eſt, tu quoque ſimula: *C'eſt à dire, fay ſemblant d'aymer comme luy.*
Sic] ita, *par ainſi.*

Ars]tecta malitia, *fineſſe: C'eſt à dire, malice couuerte.*
Deluditur]*eſt fruſtree.*
Arte]ſub.(alia) *par autre fineſſe.*

ADMONITIO.

Tu quoque fac ſimile] Hoc præceptum abhorret à Chriſtiana charitate: quia præcipitur, vt malũ pro malo non reddamus: ſed contrà, bonum pro malo vtq; omnes homines verè & ex animo diligamus.
¶ Semper ſuſpecta eſt blandiloquentia. *En papelardiſe n'y a point de fiance.*

Noli hómines blandos nímium ſermône probâre.
Fíſtula dulce canit, vólucrem dum décipit aúceps.

Noli probare]caue æſtimare, vel approbare, *garde toy de priſer, ou approuuer.*
Homines nimium blandos ſermone] nimis blandè loquentes, *gens qui ſont trop doux & gracieux en langage, C'eſt à dire papelars.*
Fiſtula] *le pipet, ou le ſifflet.*
Canit]*chante.*
Dulcè]dulciter, *doucement.*
Dum auceps]*cependant que le voleur, ou l'oiſeleur.*
Decipit]*decoit, & abuſe.*
Volucrem]auem, *l'oiſeau.*
¶ Certius eſt filios bonis artibus, quàm opibus ditare. *Il eſt plus ſeur d'enrichir ſes enfans de bons meſtiers & moyens de viure, que de grandes richeſſes.*

Cùm tibi ſunt nati, nec opes: tunc ártibus illos,

In

Inſtrue, quò poſsint inopem defendere vitam.

Cùm nati ſunt tibi] id eſt, cùm tu habes liberos, *quand tu as des enfans.*

Nec opes] ſub. (ſunt tibi) *& ſi tu n'as de grans biens pour les eſleuer.*

Tunc] *alors.*

Inſtrue illos] natos tuos ſcilicet, *inſtrui les.*

Artibus] *en quelque bon meſtier.*

Quò] pro, vt, *à fin que.*

ILLI poſſint] *qu'ilz puiſſent*

Defendere vitā inopē] tueri vitam ab inopia & egēſtate, *engarder leur vie de tōber en indigēce & ſouffrette.*

¶ Foro pare. *Gouuerne toy ſelon le cours du marché.* Hoc eſt, ſi res vilis fuerit, ne tamen abutaris: ſin cara, nihilominus vſum cape neceſſarium, *Si la choſe eſt à bon marché, toutesfois ne la gaſte pas: ſi elle eſt chere, neantmoins prens en ce qu'il t'en faut.*

Quod vile eſt, carum: quod carum eſt, vile putâto:

Sic tibi nec cúpidus, nec auârus nóſceris vlli.

TV putato] exiſtima, *eſtime.*

ILLVD ESSE carum] *cela eſtre cher.*

Quod eſt vile] quod paruo conſtat pretio, *qui eſt de petit prix.* Ne ſcilicet abutaris eò propter vilitatem: *C'eſt à ſauoir, à fin que tu n'en abuſes point à cauſe du bon marché.*

ET PVTATO inquam ILLVD ESSE vile] parui

 pretij,

pretij, *& repute que cela ſoit de petite valeur.*

Quod eſt carum] *qui eſt cher :* Ita vt propter pretij magnitudinem carere nolis, cùm opus erit, *Tellement que pour la cherté tu ne laiſſe pas a en vouloir auoir, quand il en ſera beſoin.*

Sic] ita viuendo, *en te faiſant C'eſt à dire en viuant ainſi.*

TV nec nóſceris tibi] tuo iudicio.

Cupidus] auidus explendæ tuæ libidinis.

Nec NOSCERIS vlli] alicui:ſub.(homini)

Auarus] tenax, *Par ainſi tu n'appercois point en toy que tu ſois trop affecté de ſatisfaire a ton plaiſir : & auec ce nulli iuge que tu ſois auaricieux ou taquin.*

Quaſi dicat, ita non videris tibi ſeruire tuæ libidini, quia nõ abuteris rebus etiã viliſſimis:& nemo ſordidum aut tenacẽ te iudicat, quaſi propter pretium non audeas bonorũ tuorũ vſum moderatũ capere.

ADMONITIO.

Quod vile eſt, carum, &c.] Exêmpli gratia, Quo témpore vinum paruo conſtabit, vir prudens non ideò plus bibet, quàm ante vilitatem. Contrà, cùm fuerit cariſſimum, non tamen ſe ita reſtringet, vt minus bibat, quàm conſueuerit. Ita in cæteris eam tenebit mediocritatem, vt ſiue pluris res conſtet, ſiue minoris, ſemper tamen eodem tenore vitæ vtatur: nec plus minúſve accipiat, quàm oporteat, habita videlicet dignitatis & facultatum ſuarum ratione.

¶ Ea ne ipſe feceris quæ reprehendes.

Garde toy de faire toymeſme ce que tu blaſmeras.

Quæ culpâre ſoles, ea tu ne féceris ipſe.
Turpe eſt doctóri cùm culpa redárguit

guit

guit ipſum.

C'eſt choſe deshonneſte à celui qui remonſtre, quand ſa propre faute le condamne luy meſme.

Tu ipſe ne feceris]ne facias, *ne fay point toymeſme.*

Ea]eas res, *les choſes.*

Quæ]quas,*leſquelles.*

TV ſoles]*tu as de couſtume.*

Culpare] vituperare,aut reprehendere,*blaſmer,ou reprendre.*

NAM ILLVD eſt turpe] res turpis,*Car c'eſt choſe vilaine & deshonneſte.*

Doctori]ei qui docet alios, *à celui qui enſeigne les autres,ou qui leur remonſtre.*

Cùm culpa]ſub.(ipſius)

Redarguit ipſum] id eſt, quando ſua ipſius culpa eum confutat, *quand ſa propre faute le confute & condemne luy meſme.*

¶Nihil iniuſtum petito. *Ne demande rien qui ne ſoit iuſte & raiſonnable.*

Quod iuſtum eſt pétito, vel quod videâtur honéſtum.

Nam ſtultum eſt pétere id, quod poſſit iure negári.

C'eſt folie de demander ce qui peut eſtre refusé à bonne cauſe.

TV petito]poſtula,*demande.*

ID quod eſt iuſtum] *ce qui eſt iuſte & raiſonnable.*

Vel quod]ſiue id quod.

Videatur]ſub.(eſſe)*ou ce qui ſemble eſtre.*

Honeſtum]*honeſte.*

Nam ſtultum eſt] hoc enim eſt ſtultitia: ſub. (quempiam) *car c'eſt folie à vne perſonne.*

Petere] poſtulare illud, *de demander cela.*

Quod poſſit] *qui puiſſe.*

Negari] denegari.ſub.(ei) *lui eſtre refusé.*

Iure] meritò] *iuſtement & à bonne cauſe.*

¶Nota ignotis ſtultum eſt commutare. *C'eſt folie de changer ce qu'on congnoiſt, à cela qu'on ne cognoit point.*

Ignôtum tibi tu noli præpónere notis.
Cógnita iudício conſtant, incógnita caſu.

TV noli præponere] caue præferas, *garde toy de preferer.*

Notis] rebus tibi cognitis, *aux choſes qui te ſont congnues.*

Ignotum tibi] rem tibi incognitam, *la choſe que tu ne congnois.*

NAM cognita] res notæ, *car les choſes congnues.*

Conſtãt iudicio] conſiſtũt in iudicio rationis, *ſont fondees en iugement de raiſon:* Hoc eſt, de illis poſſumus certò iudicare, *nous en pouuons iuger certainement.*

Incognita] res verò ignotæ, *mais les choſes incognues:* ſub. (conſtant) *ſont fondees.*

Caſu] euentu, *en aduenture:* C'*eſt à dire, on ne ſcait comment on s'en trouuera.* On *ne ſcait ſi on s'en trouuera bien ou mal.*

Cùm dúbia incértis versêtur vita perículis.
Pro lucro tibi pone diem, quicúnque

labo

laböras.

Hoc dicit,Omnem diem tibi eſſe ſupremũ cogita, ne craſtinæ vitæ nimium confidas. *Penſe que toute iournee te ſoit la derniere: à fin que tu ne te fies point trop à viure demain.* Nam mille periculis obnoxia eſt vita noſtra.*Car noſtre vie eſt ſubiette à mille dangers.*

Cùm]quoniam,*veu que.*

Vita]ſub.(noſtra)*noſtre vie.*

Dubia]incerta, *douteuſe & incertaine.*

Verſetur]iactatur,agitatur, *eſt tempeſtee,demenee, tourmentee.*

Periclis]pro(periculis)id eſt,caſibus periculoſis,*de cas dangereux.*

Incertis] de quibus incerti ſumus, *deſquelz ne ſommes pas aſſeurez.*

Quicunque laboras] tu quiſquis ſolicitus es de huius vitæ incommodis, *toy quiconques es en ſoucy des inconueniens de ceſte vie.*

Pone tibi]id eſt,deputa.

Pro lucro]loco lucri.

Diem] vnumquenque diem tibi adiectum, *Compte comme pour gain, vn chacun iour de ta vie qui t'eſt adiouſté:* Nempe quòd eo die periculum mortis euaſeris, *Pource que icelui iour tu as eſchappé le danger de mort.* Quaſi dicat, quotidie veſperi dicere potes, Hunc diem lucrifeci,quia mortem euaſi.

¶De tuo iure potiùs concedendum, quàm offendas quempiam. *Tu dois quitter de ton droit pluſtoſt que d'offenſer aucun.*

Víncere cùm poſsis, intérdum cede ſodali:

Obſéquio quóniam dulces retinéntur amíci.

Amici obſequio retinentur. *On entretient, amis en endurant de leurs conditions.*

TV cede ſodali] obtempera familiari tuo, *obtempere à ton compagnon ou amy:* C'*eſt à dire, endure de lui.*

Interdum] quandoque, *aucunefois.*

Cùm poſſis] quamuis queas, *combien que tu puiſſes.*

Vincere] ſuperare: ſub. (eum) *auoir le deſſus de lui.*

Quoniam] namque, *car.*

Amici] *les amis.*

Dulces] cum quibus dulciter & iucundè verſamur, *auec leſquels nous hantons doucement & plaiſamment.*

Retinentur] conſeruantur in amore, *ſont entretenus en amour.*

Obſequio] illis obſequendo, *en leur complaiſant: c'eſt à dire, en faiſant à leur gré, en endurant de leurs conditions.*

Ne dúbites cùm magna petas, impéndere parua.

His étenim rebus coniungit grátia charos.

Senſus eſt, Nihil verearis donare quæuis munuſcula, quamuis ad magna petenda accedas. *N'ayes point honte de donner quelques petits preſens, que ce ſoyent, combien que tu viennes à demander grandes choſes.*

TV ne dubites] ne verearis, *ne doute point, n'ayes point de honte.*

Impendere parua] donare res paruas, *donner petites choſes.*

choſes.

Cùm TV petas]quãuis poſtules,*cõbien que tu demandes.*

Magna]res magnas,*grandes choſes.*

Etenim gratia]nanque beneuolentia ,*car amour.*

Coniungit charos] deuincit amicos, *allie, aſſemble les amis.*

His rebus] ſub. (impendendis) id eſt, dando eiuſmodi res paruas,*en donnant telles petites choſes.*

¶ Cum amico per iracundiam ne riſeris. *Ne riote point par couroux auec ton ami.*

Litem inférre caue cum quo tibi grátia iuncta eſt.

Ira ódium génerat: concórdia nutrit amôrem.

Courroux engendre haine,mais vnion nourrit amour.

TV caue inferre]immittere,*garde toy de mettre.*

Litem]*noiſe ou debat:*ſub.(ei)*à celui.*

Cum quo]*auec lequel.*

Gratia]amor,beneuolentia, *amour.*

Iuncta eſt]coniuncta eſt,*eſt vnie.*

Tibi]*à toy*:Hoc eſt,cum quo tibi eſt coniunctio , *auec lequel tu as alliance.*

NAM ira] iracundia,*car le courroux.*

Generat]generare ſolet,*engendre commũnement.*

Odium]*haine.*

Concordia]conſenſio autem,*mais vnion & bonne paix.*

Nutrit]alit & fouet,*nourrit, entretient.*

Amorem]beneuolentiam,*amour.*

¶ Ad puniendum ne iratus accedas.*Ne te mets point à punir quand tu es courroucé.*

Sor

Seruôrum ob culpam cùm te dolor vrget in iram,
Ipſe tibi moderâre, tuis vt párcere poſſis.

Cùm] quando, *quand.*
Dolor] ſub. (aliquis) *quelque douleur ou deſplaiſance.*
Vrget te] impellit, *te pouſſe & incite.*
In iram] in iracundiam, *à courroux & deſpit.*
Ob culpam] propter culpam, *pour la faute.*
Seruorum] ſub. (tuorum) *de tes ſeruans ou ſubiets.*
Ipſe moderare tibi] te ipſum tempera, *toymeſme amodere toy: C'eſt à dire, appaiſe ton courroux.*
Vt poſſis] *à fin que tu puiſſes.*
Parcere] ignoſcere, *pardonner.*
Tuis] *aux tiens: C'eſt à dire, à ceux qui ſont tes ſeruans, ou ſubietz.*

¶ Præſtat patientia vincere, quàm violentia.
Il vaut trop mieux par patience.
Surmonter, que par violence.

Quem ſuperâre potes, intérdum vince ferendo.
Máxima enim morum ſemper patiéntia virtus.

Il n'eſt vertu plus grande que patience.
TV vince] *gaigne, ſurmonte.*
Interdum] quandoque, *aucuneſois.*
Ferendō] tolerando, *en endurant:* ſub. (eum) *celui là.*
Quem TV potes] *lequel tu peux.*

Supe

Superare] vincere:ſub.(potentia)*gaigner par puiſſance.*
Patientia enim]*car patience.*
EST ſemper] *eſt touſiours.*
Virtus maxima]præſtantiſſima,*la plus excellente vertu.*
Morum]virtutum:ſub.(omnium)*de toutes les vertus.*

Conſérua pótius, quæ ſunt iam parta labóre.
Cùm labor in damno eſt, creſcit mortâlis egéſtas.

Senſus eſt, Multò facilius & melius eſt iam quæſita conſeruare,quàm vbi profuderis,in eis inſtaurandis laborare,*C'eſt beaucoup le plus facile & le meilleur, de contregarder les biens qui ſont deſia acquis,que de trauailler a les reparer,apres qu'on ha bien gaſpillé.*
Cùm enim laborandum eſt ad damnum ſarciendum, tum egeſtas ipſa eſt grauior, atque ærumnoſior. *Car quand il faut trauailler pour reparer & recouurer la perte,alors la pauureté de l'homme eſt plus grieue à porter,& plus laborieuſe.*
TV conſerua]*contregarde:*ſub.(ea)*les choſes.*
Quæ ſunt iam parta]iam quæſita,*qui ſont deſia acquiſes & gaignees.*
Potius]ſub.(quàm vt ea profundas,deinde labores in eis inſtaurandis) *pluſtoſt que les deſpendre follement, & puis prendre groſſe peine à les reparer.*
Cùm ENIM labor NOSTER in damno]id eſt,quãdo laboramus in damno ſarciendo, *car quand nous tirons peine à nous releuer de perte & dommage.*
TVM egeſtas mortalis] noſtra inopia, *alors noſtre pauureté.*

Creſcit

Creſcit] augetur, ingraueſcit, *ſe croiſt & engrege: C'eſt à dire, elle nous grieue & poiſe plus a endurer.*

Tunc enim valde moleſtum eſt, nos tantopere ſudare, & nihilo fieri auctiores, dum res afflictas releuare nitimur.

ADMONITIO.

Mortalis egeſtas] Hoc eſt, ferè communis mortalibus, ſeu hominibus, *laquelle eſt commune aux hommes: C'eſt à dire, à laquelle ils ſont communement ſubietz.*

Dápſilis interdum notis, & charus amícis:

Cùm fúeris fœlix, ſemper tibi próximus eſto.

Senſus eſt, In amicos ne ſis tam liberalis, vt ipſe redigaris ad inopiam, *Ne ſois point ſi liberal enuers tes amis, que toymeſme en viennes à pauureté.*

Cùm TV fœlix] viuens in fortuna proſpera, *quand toy viuant en proſperité.*

Fueris pro eris, *ſeras.*

Interdum] quandoque, *par fois.*

Dapſilis] liberalis, *franc & liberal à faire bonne chere.*

Notis] familiaribus tuis, *à tes familiers: C'eſt a dire, à gens priuez auec toy.*

Et charus amicis] *& charitable à tes amis.*

TAMEN eſto] *toutesfois ſay que tu ſois.*

Semper proximus] *touſiours treſprochain ami.*

Tibi] id eſt, tibi ipſi, *à toymeſme*: Hoc eſt ſemper tamen fac in te ſis liberaliſſimus, *Toutesfois ſay toſiours le plus de bien à toymeſme: C'eſt à dire, ne donne point tant à tes amis: que tu n'en gardes pour toy.*

ADM

ADMONITIO.

Semper tibi proximus eſto] Hoc eſt, tibi in primis conſule: *Penſe de toy plus que des autres.*

Sed contra hoc præceptum, eſt illud diui Pauli: Charitas non quærit quæ ſua ſunt, *Celui qui à charité (c'eſt à dire, vraye amour ſelon Dieu) ne cherche pas ſon proufit particulier.*

DISTICHORVM
DE MORIBVS
LIBER II.

EPITOME.

¶ Poëtæ alia atque alia docent: hic verò libellus benè viuendi rationem continet. *Les Poëtes enſeignent vnes choſes & autres: mais ce petit liure icy contient la maniere de ſe bien gouuerner.*

Tellûris ſi fortè velis cognóſcere cultus,
Virgílium légito: quòd ſi mage noſſe labóras
Herbârum víres, Macer tibi cármine dicet.

Si fortè TV velis cognoſcere] id eſt, ſcire, *ſi d'auenture tu veux ſauoir.*

Cultus telluris] agriculturam, *le labourage.*

TV legito] fac vt legas, *fay que tu liſes.*

Virgilium] ſub. (in Georgicis) *Virgile en ſes Georgiques.*

ques.

Quòd ſi mage laboras] ſi verò magis curas, *mais ſi tu es plus ſoigneux.*

Noſſe]cognoſcere,*de cognoiſtre.*

Vires]poteſtates,*les vertus.*

Herbarum[*des herbes.*

Macer]ille poëta,*le poëte qui eſt appellé Macer.*

Dicet tibi] te docebit: ſub. (eas) *te les dira, te les enſeignera.*

Carmine] ſub. (ſuo) *en ſon liure eſcrit par vers*: id eſt, illic eas inuenies, *C'eſt à dire, tu les trouueras en ce liure-là.*

Si Romàna cupis & ciuica nóſcere bella:

Lucânum quæras, qui Martis prælia dicet.

Si cupis]ſi tu ſtudes,*ſi tu appetes,ſi tu deſires.*

Noſcere]ſcire,*ſauoir & cognoiſtre.*

Bella Romana & ciuica] ciuilia Romanorum bella, *les guerres ciuiles, qui furent entre les Romains.*

T v quæras]pro(quære)*cherche.*

Lucanum]illum poëtam,*le poëte nommé Lucain:*

(vt eum legas)*pour le lire.*

Qui]Lucanus ſcilicet,*lequel.*

Dicet]exponet:ſub.(tibi) *te racontera.*

Prælia]pugnas,*les aſſauts,les alarmes,les combats.*

Martis]id eſt,belli,*de la guerre.*

Siquid amàre libet, vel díſcere amàre legéndo:

Naſo

Naſônem petito:ſin autem cura tibi hęc eſt,
Vt ſápiens viuas, audi quò díſcere poſſis,
Per quæ ſemôtũ vítiis tradúcitur æuũ.
Ergo ades: & quæ ſit ſapiéntia, diſce legéndo.

Si quid amare libet] ſub. (tibi) id eſt, ſi te delectat aliquo modo amori operam dare, *S'il te vient à plaiſir d'eſtre aucunement amoureux.*

Vel] pro (id eſt) *c'eſt à dire.*

Diſcere amare] *apprendre à aymer.*

Legendo] ſub. (aliquid de amore) *en liſant quelque choſe d'amour.*

TV petito] id eſt, adi.

Naſonem] Ouidium, *va t'en à Ouide:* (ſub.) de Arte amandi.

Sin autem hæc cura eſt tibi, vt TV viuas ſapiens] ſi verò curas rectè & ſapienter viuere, *mais ſi tu as le ſoing de viure bien & ſagement:* C'*eſt à dire, ſi tu te veux bien gouuerner.*

Audi] præbe mihi aures attentas, *eſcoute moy diligemment.*

Quò] pro (vt) *à fin que.*

TV poſſis] *tu puiſſes.*

Diſcere] *apprendre* ſub. (ea) *les choſes.*

Per quæ] *par le moyen deſquelles.*

Æuum] ætas ſeu vita hominis, *la vie de l'homme.*

Traducitur] traduci ſolet, *eſt communement paſſee.*

Semotum vitiis] remota à peccatis, *reculee, & eslongnee des vices: C'eſt à dire ſans aucuns pechez.*

Ergo] igitur SI VIS DISCERE *donques ſi tu veux apprendre.*

Ades] attende legendis his præceptis, *entens à lire ces preſens enſeignemens.*

Et diſce legendo]ſub.(ea)*& apprens en les liſant.*

Quæ ſit ſapientia] qualis ſit de moribus ſcientia : id eſt, quid ſit ars rectè viuendi, *que c'eſt que la maniere de bien ſe gouuerner.*

¶ De omnibus ſi fieri poteſt bene merendum. *S'il eſt poſſible on doit bien faire à tous.*

Si potes, ignótis étiam prodéſſe meménto.

Vtilius regno eſt, méritis acquírere amícos.

Amicos præſtat quàm regnum parare: *Mieux vaut acquerir amis, que royaume ou autre ſeigneurie.*

Memento] fac memineris, *fay qu'il te ſouuienne, ſois aduerti.*

Prodeſſe]benefacere, *prouſiter, faire bien & plaiſir.*

Etiam ignotis] ſub. (hominibus) hoc eſt, non ſolùm tibi notis, ſed etiam ignotis: id eſt alienis, *non ſeulement à ceux qui te ſont congnuz: c'eſt à dire, à tes amis: mais auſsi à ceux qui ne te ſont rien.*

Si TV potes] ſub. (id facere) *ſi tu le peux faire, ſi tu as la puiſſance.*

NAM acquirere]id eſt, parare, *car acquerir.*

Amicos]*des amis.*

Meritis]beneficiis, *par bien faicts.*

Eſt

Eſt vtilius] id eſt, præſtat, *vaut mieux*.

Regno] quàm regnum: ſub. (parare) *que d'acquerir vn Royaume*.

¶ Arcana rerum naturalium ne ſcruteris, *Ne quiers point à ſauoir curieuſement les ſecretz des choſes naturelles*.

Mitte arcâna Dei, cœlúmque inquírere quid ſit.
Cùm ſis mortâlis, quæ ſunt mortália cura.

Mitte inquirere] omitte ſcrutari, ne ſcruteris, *ne cherche point curieuſement*.

Arcana Dei] ſecreta diuina, *les ſecrets de Dieu*.

Que] pro &.

Quid ſit cœlum] quid ſint cœleſtia arcana, *que c'eſt des ſecrets du ciel*.

Cùm ſis mortalis] quoniam tu es morti obnoxius, *puis que tu es mortel: C'eſt à dire ſubiet à mort*.

TV cura EA quæ ſunt mortalia] quæ ad vitam humanam pertinent, *mesle toy de ſauoir les choſes humaines: C'eſt à dire, ne te ſoucie que d'apprendre à bien te gouuerner*.

Linque metum lethi: nam ſtultum eſt tempore in omni.
Dum mortem metuis, amíttere gáudia vitæ.

TV linque] pro relinque: id eſt, omitte, *delaiſſe*.

Metũ lethi] id eſt, timorem mortis, *la crainte de la mort*.

Nam ſtultum eſt]etenim ſtultitia eſt, *car c'eſt folie.*
Amittere]*perdre.*
Gaudia]voluptates,*les ioyes,les plaiſirs,les ſoulas.*
Vitæ]ſub.(huius)*de ceſte vie:*Hoc eſt priuari huius vitæ iucunditate,*eſtre priué de la plaiſance de ceſte vie.*
Dum TV metuis]id eſt,metuendo,*en craignant.*
Mortem]*la mort.*
In omni tempore] ſemper, *en tout temps*: C'*eſt à dire, touſiours,ſans ceſſe.*

¶ In ira ne contenderis. *Ne debats point en courroux C'eſt à dire,quand tu es marri.*

Irâtus de re incérta conténdere noli.
Impedit ira ánimum ne poſsit cérnere verum.

Ira vehementer obſtat animi iudicio. *Courroux empeſche fort le iugement de raiſon.*
TV noli iratus contendere]diſceptare,*quand tu es courroucé,garde toy de debatre,diſputer,prendre queſtion.*
De re incerta]de re dubia, *d'vne choſe incertaine & douteuſe:C'eſt à dire,qui eſt en doute.*
Ira ENIM] *car le courroux.*
Impedit animum] impedimento eſt rationi, *empeſche la raiſon & l'entendement,*
Ne poſſit]vt nequeat,*qu'il ne puiſſe.*
Cernere]diſcernere,*diſcerner & cognoiſtre.*
Verum]rei veritatem, *la verité de la choſe.*

¶Sumptum, vbi opus erit, promptè facito, *Deſpens promptement,quand il en ſera beſoing.*

Fac ſumptum properè cùm res déſiderat ipſa.

Dan

Dandum étenim eſt áliquid, cùm tempus póſtulat, aut res.

Hoc eſt, eſt pro re aut tempore aliquid inſumendum *Il faut deſpendre, ſi le cas, ou ſi l'occaſion le requiert.*

Fac ſumptum] inſume, *fay deſpence.*

Properè] expeditè, *promptement: C'eſt à dire, ſans faire trainer*: id eſt, non grauatim, *non pas à regret.*

Dum] quando, *quand.*

Res ipſa] *le cas, la choſe, la matiere.*

Deſiderat] requirit, ſub. (illud) *le requiert.*

Etenim] nanque, *car.*

Aliquid eſt dandum] largiendum, *il faut donner quelque choſe.* Cùm] quando, *quand.*

Tempus, occaſio, *l'occaſion.*

Aut res] id eſt cauſa, *ou le cas.*

Poſtulat] poſcit: ſub. (illud) *le requiert.*

¶Medio tutiſſimus ibis:] Hoc eſt, mediocri fortuna contentus, tutius viues, quàm altiora petando. *Tu iras plus ſeurement par le milieu: C'eſt à dire, tu viuras plus ſeurement en te paſſant à moyen eſtat, que de vouloir monter trop haut.*

Quod nímium eſt fúgito: paruo gaudêre meménto.

Tuta mage eſt puppis, módico quæ flúmine fertur:

TV fugito] fuge, caue: ſub. (id) *fuy cela.*

Quod eſt nimium] nimis altum, *qui eſt trop haut*: vt ſunt ampliores diuitiæ, aut honores, *comme ſont trop grandes richeſſes, ou trop grans honneurs.*

ET memento] fac memineris, *ſay qu'il te ſouuienne.*
Gaudere] cum gaudio contentus eſſe, *de te contenter, & te paſſer ioyeuſement.*
Paruo] re parua, quæ ſcilicet tibi ſufficiat, *de petit bien qui te ſuffiſe.*
NAM puppis] ea nauis, *car la nauire.*
Quæ]nauis ſcilicet, *laquelle.*
Fertur]*eſt menee & portee.*
Modico flumine] in breui aqua, *en petite eau.*
Eſt magis tuta] tutior, *eſt plus ſeure:* ſub.(quàm ea quæ in alto eſt) *que celle qui eſt en haute mer.*

¶Rei pudendæ neminem conſcium feceris.
De choſe honteuſe ne te deſcouure à perſonne.

Quod púdeat Sócios prudens celâre meménto:
Ne plures culpent id, quod tibi díſplicet vni:

Memento]*te ſouuienne: C'eſt à dire, ſois aduerti.*
Celare prudens] prudenter.
Socios] ſub. (tuos) *celer cautement à tes compagnons:* Hoc eſt, prudenter cauere ne vlli tibi ſint ſocij participes:conſcij:ſub.(in eo.)
Quod pudeat]ſub.(te)id eſt, cuius te pudeat, *de guetter cautement que perſonne ne ſache ta honte, C'eſt a dire, ton fait honteux & deshonneſte.*
Ne plures]ne multi:ſub.(homines.)
Culpent] reprehendant & vituperent, *de peur que pluſieurs ne blaſment.*
Id quod diſplicet tibi vni] tibi ſoli, *ce qui deſplait a toy ſeul: C'eſt a dire, de quoy tout ſeul tu portes la honte*

te, quand il n'y à que toy qui le ſache.

¶ Longa dies peccatis impunitatem non affert.
Le long temps ne fait pas que les pechez demeurent impuniz.

Nolo putes prauos hómines peccâta, lucrári.

Tempóribus peccâta latent, & témpore parent.

Nihil tam occultum, quod aliquando non detegatur. *il n'eſt mal ſi ſecret, qu'il ne ſoit à la fin reuelé.*

Nolo] *ie ne veux pas*: ſub. (vt)

Putes] exiſtimes, *que tu cuides*: hoc eſt, noli putare, *ne penſe pas.*

Homines prauos] malos.

Lucrari peccata] ſub. (ſua) *que les mauuaiſes gens gaignẽt leurs pechez*: Hoc eſt, euadere pœnas ſuorum ſcelerum, quia ſcilicet ea diutius celauerint, *qu'ilz eſchappent de la punition de leurs pechez, pour les auoir long temps celez.*

NAM peccata] ſub. (hominum) *car les pechez des hommes.*

Latent] ſunt occulta, *ſont cachez.*

Temporibus] ſub. (aliquibus) id eſt, ad quoddam tempus, *pour aucun temps.*

Et] ſub. (ea) *& iceux.*

Parent] apparent, *ſe monſtrent.*

In tempore] ſub. (alio) *en autre temps*: id eſt poſtea manifeſtantur, *ſont puis apres reuelez.*

¶ Paruitate corporis nemo contemnendus.
Pour la petiteſſe du corps ne faut deſpriſer aucun.

Córporis exígui vires contémnere noli
Consílio pollet cui vim natûra negâuit.

Sæpius in paruo corpore magna latent, *En petit corps ſouuent y à grandes vertus.*
Noli contemnere] ne contemnas, *ne deſpriſe point.*
Vires] robur, *la force.*
Corporis exigui] hominis puſillo corpore, *d'vn homme de petite corpulence.*
ILLE ENIM pollet] pollere ſolet : id eſt, valere.
Conſilio] prudentia, *car celui là eſt volontiers excellent en prudence.*
Cui natura] *auquel nature.*
Negauit] denegauit, id eſt, non dedit, *n'a pas donné.*
Vim] robur corporis, *force corporelle.*
¶ Potentiori ad tempus cedendum. P*our aucun temps faut quitter la victoire à celui qui eſt le plus fort.*

Quem ſcíeris non eſſe parem tibi, témpore cede.
Victôrem à vícto ſuperári ſæpe vidêmus.

Vincitur à victo qui modò victor erat.
TV cede, concede victoriam, *quitte la victoire.*
Tempore] ad tempus, *pour aucun temps:* ſub. (ei) *à celui.*
Quem ſcieris] quem tu cognoſces, *que tu cognoiſtras.*
Non eſſe parem tibi] non eſſe tibi æqualem, *n'eſtre pas ton pareil:* id eſt, eſſe te potentiorem, *eſtre plus puiſſant*

puiſſant que toy.

Videmus, ENIM ſæpe] *car nous voyons ſouuent.*

Victorem] eum qui fuerat ſuperior, *celui qui auoit eu le deſſus.*

Superari] vinci, *eſtre gaigné, eſtre ſurmonté* : ſub. (poſteà) *puis apres.*

A victo] ab inferiore, id eſt, ab eo qui victus erat, *de celui qui eſtoit vaincu.*

¶Cum familiaribus non eſt rixandum. *On ne doit point rioter auec ſes amis.*

Aduérſus notum noli conténdere verbis.

Lis mínimis verbis intérdum máxima creſcit.

De petites paroles il vient ſouuent grand noiſe. Petites paroles montent ſouuent à grand debat.

Noli contendere verbis] ne rixeris, *ne riote point: C'eſt à dire ne prens point de queſtion.*

Aduerſus notum] contra familiarem tuum, *contre ton ami.*

NAM lis maxima] ſumma diſcordia, *car treſgrand noiſe & diſcord.*

Creſcit] inſurgit, *ſe croiſt & esleue : C'eſt à dire, monte bien haut.*

Interdum] quandoque, *aucunefois*

EX verbis minimis [*de bien petites paroles.*

¶Nullo diuinationis genere inquiras quid de te futurum ſit. *Ne t'enquiers point par aucun deuinement, que c'eſt que tu dois deuenir.*

Quid Deus inténdat noli perquírere

ſorte:

Quid ſtátuat de te, ſine te delíberat ipſe.

Noli perquirere]ne inquiras, *garde toy d'enquerir.*
Sorte]aliqua diuinatione,*par aucun diuinement.*
Quid]quam rem,
Deus intendat]proponat: ſub. (de te facere) *que c'eſt que Dieu propoſe à faire de toy.*
Ipſe ENIM deliberat] conſulit, *car il delibere.*
Sine te]ſine tuo conſilio,*ſans toy: C'eſt à dire, ſans t'appeller à conſeil.*
Quid IPSE ſtatuat de te] id eſt, de te decernat, *que C'eſt qu'il ordonne de toy.*

¶Nimio cultu vitæ hominum inuidia comparatur,
Pour faire trop de bragues ou de pompes,
On ſe met en la haine du monde.

Inuídiá nímio cultu vitâre meménto:
Quæ ſi non lædit, tamen hanc ſufférre moléſtum eſt.

Meménto] *ſois aduerti.*
Vitare] cauere,*fuir euiter.*
Inuidiam]odium:ſub.(hominum) *la haine du monde.*
Nimio cultu] nimio ornatu, pompa & apparatu, *en leuant & entretenant trop grand eſtat, en faiſant trop de bragues & de pompes.*
Quæ]inuidia ſcilicet,*laquelle haine.*
Si non lædit] ſub. (te) id eſt, tametſi non nocet tibi, *combien qu'elle ne te face aucun dommage.*
Tamen]*toutesfois.*

Mole

Moleſtum eſt] res eſt moleſta, *C'eſt vne choſe faſcheuſe & ennuyeuſe.*

Sufferre] ſuſtinere, *endurer.*

Hanc] pro (eam) ſcilicet inuidiam, *icelle haine.*

¶ Iniquè damnatus, ne abiicias animum. *Si tu es condemné à tort, pourtant ne te deſcourage pas.*

Eſto ánimo forti, cùm ſis damnâtus iníque.

Nemo diu gaudet qui iúdice víncit iníquo.

Eſto animo forti] tu fac vt habeas bonum animum, *fay que tu ayes bon courage.*

Cùm ſis damnatus] quamuis tu ſis condemnatus, *combien que tu ſois condemné.*

Iniqué] iniuſte, *iniuſtement: C'eſt à dire, à tort & ſans cauſe.*

Nemo] nullus enim.

Gaudet] gaudere ſolet.

Diu] longo tempore, *Car l'homme ne ſe reſiouit volontiers longuement.*

Qui vincit] cauſam obtinet, *qui gaigne ſon procez.*

Iudice iniquo] per iudicem iniquum, *par vn faux & mauuais iuge*: id eſt, qui iniuſtè damnauit: *qui à condamné fauſement & à tort.*

¶ Præterita conuicia non ſunt verbis refricāda. *On ne doit point ramentevoir les iniures qui ſont paſſees.*

Litis prætéritæ noli maledícta reférre.

Poſt inimicítias iram meminíſſe, malôrum eſt.

C'eſt

C'eſt à faire à gens mauuais, de reduire en memoire la hainē paſſee.

Noli referre] verbis repetere, *garde toy de ramenteuoir: C'eſt à dire, de ramener à propos.*

Maledicta] conuicia, *les iniures.*

Litis præteritæ] rixæ anteactæ, *de la noiſe qui eſt paſſee.*

Eſt enim malorum] ſub. (hominum) id eſt, ad malos homines pertinet, *Car c'eſt à faire à mauuaiſes gens.*

Meminiſſe] recordari, *reduire en memoire.*

Iram] litem, *la noiſe.*

Poſt inimicitias, poſtquam finitæ ſunt inimicitiæ, *apres que la haine eſt paſſee:* id eſt, poſt reditum in gratiam, *apres qu'on eſt retourné en grace: C'eſt à dire, depuis qu'on eſt reconcilié l'vn à l'autre.*

¶ Teipſum neque lauda, neque vitupera. *Ne te loue point, ny ne te blaſme toymeſme.*

Ne te colláudes, nec te culpáueris ipſe
Hoc fáciunt ſtulti: id, quos glória vexat inânis.

Laudare ſe, vani: vituperare, ſtulti eſt. *C'eſt à faire en glorieux, de ſoy louer: C'eſt fait en ſot, de ſoy blaſmer.*

Ipſe] tuipſe, *toymeſme.*

Ne collaudes te] ne te laudes, *ne te loue point,*

Nec culpaueris] nec te etiam vituperes, *& ne te blaſme point außi.*

NAM ſtulti] ſub. (homines) *car les ſots.*

Faciunt hoc] *font ceci:* id eſt, ſeipſos culpare ſolent, *ſe blaſment communement eux meſmes.*

At ILLI quos inanis gloria vexat] qui vexantur inani gloria, *mais ceux qui ſont vexez de veine gloire:* id eſt

id eſt vani & glorioſi homines, *C'eſt à dire gens glorieux.*

FACIVNT id]pro(illud)*ſont cela:* Hoc eſt, ſeipſós ferè collaudant, *ſe louent volontiers eux meſmes.*

¶ Quæſitis vtere parcè.
Deſpens ton bien
Par bon moyen.

Vtere quæſítis modicè, cùm ſumptus abúndat.

Lábitur exíguo quod partum eſt témpore longo.

Quæ longo tempore parta ſunt, magno ſumptu citò dilabuntur. *En faiſant grans fraiz, ſe dechet bien toſt ce qui eſt par long temps acquis.*

Vtere modicè] id eſt, parcè, *vſe par bon moyen:* id eſt, ſine luxu, *ſans excez & prodigalité.*

Quæſitis] rebus partis, *de tes biens acquis.*

Cùm ENIM ſumptus abundat] excedit & nimius eſt, *car quand les fraiz ſont exceßifs: C'eſt à dire, quand on deſpent plus qu'il ne faut.*

TVNC ID labitur] effluit, dilabitur, *alors cela ſe dechet & ſe paſſe.*

IN tempore exiguo] *en peu de temps.*

Quod partum eſt] acquiſitum eſt, comparatum eſt, *qui à eſté acquis & amaßé.*

IN longo] ſub. (tempore) *en long temps: C'eſt à dire, cela s'en va en brief, qui à eſté par long temps acquis.*

¶ Interdum expedit ſimulare ſtultitiam. *Il fait aucunefois bon contrefaire le ſot.*

Inſi

Inſípiens eſto, cùm tempus póſtulat, aut res:

Stultítiá ſimulâre loco, prudéntia ſumma eſt.

Eſto inſipiens] quaſi inſipiens, & ſtulto ſimilis, *fay ſemblant d'eſtre ſot.*

Cùm] quando, *quand.*

Tempus opportunitas, vel occaſio, *le temps: C'eſt à dire l'opportunité ou occaſion.*

Aut res] *ou le cas, la choſe, la matiere.*

Poſtulat] exigit: ſub. (illud) *le requiert.*

NAM ILLVD eſt ſumma prudentia] maxima aſtutia, *car c'eſt grand fineſſe.*

Simulare ſtultitiam] *de contrefaire le ſol.*

IN loco] cùm eſt opportunum, *quand il vient à point.*

¶ Neque prodigus, neque auarus fueris. *Ne ſois prodigue, ne auaricieux.*

Luxúriam fúgito: ſimul & vitâre meménto.

Crimen auarítiæ: nam ſunt contrária famæ.

Hoc eſt, Vtrunque enim id vitium malè audit ab omnibus, *Car l'vn & l'autre vice eſt fort blaſmé de tout le monde.*

Fugito] caue, *euite.*

Luxuriam] profuſionem, *prodigalité.*

Simul &] id eſt, pariter, *ſemblablement.*

Memento] *ſois aduerti.*

Vitare]

Vitare]fugere,*fuir,euiter*.

Crimen auaritiæ] vitium nimiæ tenacitatis: id eſt, ipſam auaritiam, *le peché d'auarice*.

Nam]ſub.(ambo)*car toutes deux*.

Sunt contraria] valde nocent, *ſont contraires, & nuiſent fort*.

Famæ]bono nomini,*au bon bruit d'vn homme*.

Hoc eſt, plurimum famæ detrahunt, *Ilz diminuent beaucoup la bonne renommee*.

¶Homini loquaci parum credendum, *A vn babillard ne faut adiouſter grand foy*.

Noli tu quædam reférenti credere ſemper.

Exígua ijs tribuenda fides, qui multa loquúntur.

TV noli credere] *garde tóy de croire*.

Homini ſemper referenti quædam]ei qui ſemper aliquid noui rumoris affert, *à celui qui apporte tousiours quelque choſe de nouueau*: *C'eſt à dire, vn rapporteur de nouuelles,vn babillard*.

Fides ENIM exigua]id eſt,parua.

Eſt tribuenda]habenda eſt: id eſt, parum enim credendum eſt,*car on doit adiouſter peu de foy*.

Iis]ſub.(hominibus)*à ces gens là*.

Qui loquuntur multa]qui multa dicunt, ſiue qui multum loquuntur,*qui parlent beaucoup*: id eſt,loquacibus & garrulis,*à babillars*.

ADMONITIO.

Noli tu quædam]Quædam,pro aliqua.Sic enim proprietas exigit.

¶Non

¶ Non vini, ſed tua ipſius culpa eſt, ſi quid potu peccaueris: *Ce n'eſt pas la faute du vin, mais de toymeſme, ſi tu fais quelque folie apres auoir trop beu.*

Quòd potu peccas, ignóſcere tu tibi noli.

Nam nullum crimen vini eſt ſed culpa bibéntis

TV noli ignoſcere tibi] tibiipſi noli parcere, ſed teipſum accuſa, non autem vinum, *ne te pardonne pas, mais toymeſme accuſe toy, & non pas le vin:* ſub.(in eo) *en cela.*

Quòd peccas] *que tu peches.*

Potu] potatione, *par boire trop*: Hoc eſt, cùm ex potatione aliquid peccaueris, noli in vinum culpam transferre, ſed te ipſum accuſa. *Quand pour auoir trop beu, tu auras fait quelque folie, ne te viens point excuſer ſur le vin, mais t'en accuſe toymeſme.*

Nam nullum crimen vini eſt] nulla eſt enim in vino culpa, *car au vin n'y à aucune faute.*

Sed] ſub.(illud eſt).

Culpa bibentis] potoris, *mais c'eſt la faute de celui qui le bout.*

¶ Amico taciturno conſilium crede.

A ton ami, s'il eſt diſcret,
Deſcouure toy de ton ſecret.

Conſílium arcânum tácito committe ſodáli

Córporis auxílium médico commítte fidéli.

Medici

Medico niſi fideli ne te commiſeris. Ne *te mets point entre les mains d'vn medecin s'il n'eſt bien ſeur.*

TV committe] fac vt committas, fac vt credas.

Conſilium arcanum] ſecretum conſilium tuum, *fay que tu te fies de ton ſecret.*

Sodali]id eſt, familiari tuo, *à ton compaignon & ami.*

Tacito]taciturno, *qui eſt diſcret pour bien celer ce qu'on lui dit.*

ET committe auxilium corporis] fac item vt committas remedium corporis tui, *fay auſsi que tu te fies du remede de ton corps.*

Medico] *à vn medecin.*

Fideli] notæ & probatæ fidei, *qui eſt bien ſeur : C'eſt à dire, à qui tu te puiſſes fier ſans danger.*

¶ Ne te offendat malorum ſucceſſus. Ne *te faſche point de la proſperité des mauuaiſ.*

Noli ſuccéſſus indígnos ferre moléſte·
Indúlget fortûna malis, vt lædere poſſit.

Hoc eſt, malis fortuna blanditur, vt poſteà noceat. *Fortune flatte les mauuais, à fin de leur nuire apres.*

TV noli ferre moleſtè]ne ægrè feras.

Succeſſus] bonam fortunam.

Indignos]quæ contingit malis hominibus, quamuis ea ſint indigni. Ne *ſois point deſplaiſant de la bonne fortune des mauuais, combien qu'ilz ne l'ayent pas merité.*

NAM fortuna indulget] id eſt, fauet, *car fortune fauoriſe.*

Malis] ſub. (hominibus) *aux mauuais.*

Vt] ſub. (ea.)

Poſſit lædere] ſub. (illos) id eſt, illis nocere, *A fin qu'elle leur puiſſe nuire.*

ADMONITIO.

Antiqua lectio fuerat, Succeſſus indignos noli tu ferre moleſtè: Sed verſus erat duriuſculus.

¶ Futuros caſus, vt leuius feras, prouide. *Penſe de loing les cas qui te peuuent aduenir, à fin que tu les endures plus facilement.*

Próſpice quì véniunt, hos caſus eſſe ferendos:
Nam léuius lædit, quicquid præuídimus antè.

Vnde illud, Iacula præuiſa minus lædunt, *Les traits qu'on ha preueu ne ſont pas tant de mal, que ceux là qui viennent ſoudain.*

Proſpice] prouide, *regarde & penſe de loing.*

Hos caſus qui veniunt] pro (eueniunt) id eſt, euenire ſolent: ſub. (nobis) hoc eſt, euentus ipſos.

Eſſe ferendos] ſub. (æquo animo) *qu'il faut porter patiemment les cas qui nous aduiennent communement. C'eſt à dire, les aduentures & fortunes de ce monde.*

Nam] etenim, *car.*

Quicquid præuidimus antè] omne quod antè prouidimus, quàm ſcilicet eueniat, *tout ce que nous auons preueu, deuant qu'il nous aduienne.*

ID lædit nos leuius] minus nobis nocet, *nous fait moins de deſplaiſir, nous grieue moins.*

ADMONITIO.

Præuidimus antè] Aduerbium, antè) vacat: quia idem ſignificat (præuidimus) quod, antè vidimus. Satis

igitur erat dixiſſe, præuidimus.

¶ Aduerſis in rebus animus ſpe ſuſtentandus. *En aduerſité on doit ſouſtenir ſon courage par eſperance: C'eſt à dire, on doit touſiours eſperer, & auoir bon courage.*

Rebus in aduérſis ánimum ſummíttere noli:

Spem rétine: ſpes vna hóminem nec morte relínquit.

Hoc eſt, Semper ſpes vitam comitatur. *Eſperance tient touſiours bonne compagnie à la vie: C'eſt a dire, on vit touſiours en eſperance.* Vnde Ouidius,

Viuere ſpe vidi qui moriturus erat.

Vidi: ſub. (quendam) *i'ay veu homme preſt à mourir, viure par eſperance.*

Noli ſummittere] ne deprimas, *ne deprime point.*

Animum] ſub. (tuum) *ton courage: C'eſt à dire, ne te deſcourage point.*

In rebus aduerſis] in aduerſa fortuna, *en aduerſité.*

SED retine] conſerua.

Spem] *mais entretien eſperance: C'eſt à dire, fay que tu ayes touſiours bon courage.*

NAM ſpes vna] ſola ſpes.

Nec IN morte relinquit hominem] id eſt, ne in morte quidem hominem deſerit, *Car ſeule eſperance n'abandonne point vn homme, pas ſeulement à la mort: C'eſt à dire elle tient touſiours bon inſques au bout de la vie.*

¶ Occaſionem rei commodæ ne prætermittas.

Ne laiſſe aller l'occaſion,
De cela qui t'eſt propre & bon.

Rem tibi quam noſces aptam dimíttere noli.

Fronte capillâta eſt, ſed pòſt occáſio calua.

Noli dimittere] ne dimittas: id eſt, ne ſinas elabi, *ne laiſſe pas eſchapper, ne laiſſe pas en aller.*

EAM rem quam noſces] id eſt, quam cognoſces.

ESSE aptam tibi] *la choſe que tu ſcauras eſtre propre & vtile à toy.*

Nam occaſiò eſt fronte capillata] id eſt, fingitur antè habere multos capillos, *car occaſion (comme on feint) ha force cheueux par deuant.*

Sed EA EST calua pòſt] à tergo eſt ſine capillis, *mais par derriere elle eſt chauue: C'eſt à dire, ſans cheueux.*

ADMONITIO.

Fronte capillata eſt, &c.] id nobis ſignificat, arripiendam eſſe opportunitatem, cùm primùm contigerit. Nam poſtquam elapſa fuerit, vix reprehendi aut recuperari poteſt. Vnde eſt ſcitu dignum hoc Gallicum prouerbium:

Vn tel refuſe.
Qui apres muſe.

¶ Ex præteritorum recordatione, futuris prouidendum : *Par ſouuenance des choſes paſſees, on doit pourueoir à celles qui ſont à venir.*

Quod ſéquitur, ſpecta: quódque ímminet, antè vidéto.

Illum imitâre Deum, qui partem ſpe-

ctat

ctat vtrámque.

Specta] conſidera, *conſidere.*

ID quod ſequitur] preteriit, *ce qui eſt paßé.*

Que] pro &.

Videto antè] prouide.

ID quod imminet] inſtat: Hoceſt, id quod futurum eſt, *preuoy außi ce qui eſt à venir*

ATQVE TV imitare illum Deum, qui ſpectat] id eſt, videt.

Vtramque partem] id eſt, partem anteriorem & poſteriorem: Hoc eſt, fac exemplo Iani Dei, qui antè & poſt videt. *Et par ainſi fay comme le dieu Ianus, qui voit deuant & derriere.*

ADMONITIO.

Ianus apud Romanos erat idolum duas habens facies, quaſi vtrinque videret: Hoc eſt, tam à tergo, quàm à fronte.

¶Non voluptati ſeruiendum, ſed temperantia valetudini conſulendum. *A ſon plaiſir ne faut eſtre ſubiet mais par abſtinence faut pouruoir à ſa ſanté.*

Fórtius vt váleas intérdum párcior eſto.
Pauca voluptáti debéntur, plura ſalúti.

Eſto] *fay que tu ſois.*

Interdum] quandoque, *par fois.*

Parcior] temperantior, quàm ſcilicet ſolitus ſis: *plus abſtinent & moderé, que tu n'as de couſtume:* ſub. (in fouendo corpore) *en l'entretenement de ton corps.*

Vt valeas fortius] vt ſis robuſtiori valetudine, *à fin que ta ſanté s'en porte mieux, à fin que tu ſois plus ro*

buſte, & de plus forte complexion.

Pauca] *peu de choſes.*

Debentur voluptati] *ſont deuës au plaiſir du corps.*

SED plura ſaluti] *mais plus à la ſanté.*

Hoc eſt, voluptati quidem nonnihil tribui poteſt: ſed in primis curanda eſt valetudo, ſine qua nulla eſt voluptas. *Vray eſt qu'on ſe peut bien quelque peu reſiouir à faire bonne chere: mais ſur toutes choſes faut penſer de ſa ſanté, ſans laquelle il n'eſt aucun plaiſir.*

¶ Cede multitudini] Hoc eſt, multorum ſententiæ ne ſolus contradicas. *Ne contredi point tout ſeul à l'opinion de pluſieurs.*

Iudícium pópuli nunquam contémpſeris vnus.

Ne nulli pláceas, dum vis contémnere multos.

Nunquam contempſeris] ne vnquam contemnas, *ne deſpriſe iamais.*

Vnus] ſolus in tua ſententia, *toy eſtant ſeul en ta fantaſie.*

Iudicium populi] multitudinis ſententiam, *l'opinion d'vne multitude.*

Ne nulli placeas] ne non placeas vlli, id eſt, ne proberis à nemine, *de peur que tu ne ſois approuué de nulli: C'eſt à dire que perſonne ne trouue ta fantaſie bonne.*

Dum TV vis contemnere multos] ſpernere multorum iudicium, *en voulant deſpriſer l'aduis de pluſieurs*

¶ Ante omnia valetudinem cura. *Sur toutes choſes penſe de ta ſanté.*

Sit tibi præcípue, quod primum, eſt

cura

cura ſalûtis:

Témpora ne culpes, cùm ſis tibi cauſa dolôris.

Cura ſalutis ſit præcipuè tibi] habe in primis curam bonæ valetudinis. *Penſe de ta ſanté ſur toutes choſes.*

Quod primum eſt] quæ res eſt præcipua, *laquelle choſe eſt principale.*

Ne culpes tempora] ne culpam reiicias in temporis conditionem, *à fin que tu ne t'excuſe point ſur la diſpoſition du temps.* ſub. (ſi fortè tua intemperantia in morbum incideris) *ſi d'auenture tu tombes en maladie par ton intemperance, & mauuais regime.*

Cùm ſis tibi cauſa doloris] cùm tuipſe, non tempus, ſis cauſa morbi tui, *veu que toymeſme tu es cauſe de ton mal, & non pas le temps.*

¶ Ne obſerues ſomnia, vt illis credas. *Ne prens point garde aux ſonges, pour y adiouſter foy.*

Sómnia ne cures: nam mens humâna quod optat,

Dum vígilat ſperans, per ſomnum cernit idípſum.

TV ne cures ſomnia] *ne te chaille de ſonges & reſueries qui viennent en dormant:* Hoc eſt, ne credas illis: *C'eſt à dire, n'y adiouſte pas foy.*

Nam mens humana] nanque mens hominis, *car la penſee de l'homme.*

Cernit] videt, *voit.*

Per ſomnum] inter dormiendum, *en dormant.*

Idipſum] illud ipſum, *cela meſme.*

Quod ILLA optat] cupiat, *qu'elle appete: C'eſt à dire dequoy elle ha affection.*

Sperans] *eſtant en eſperance.*

Dum IPSA vigilat] id eſt, vigilando, *en veillant.*

ADMONITIO.

Somnia ne cures] Notandum, eſſe quandam ſomnij ſpeciem, quæ viſum dicitur: cui, cùm à Deo ſit, credendum eſt: qualia multa in Bibliis leguntur.

DISTICHORVM DE MORIBVS,

LIBER III.

EPITOME.

¶ Citra doctrinam, vita eſt mortis ſimulacrum, *Sans doctrine, la vie d'vn homme reſemble à la mort.* Legenda ſunt igitur hæc præcepta, vt ex illis rectè viuere diſcamus, *Donq il nous faut lire les enſeignemens de ce liure, à fin que par iceux nous apprenions à bien nous gouuerner.*

HOc quicúnque cupis carmē cognóſcere lector,
Hæc præcépta feres, quæ ſunt gratíſsima vitæ.
Inſtrue præcéptis ánimum, nec díſcere ceſſes:

Nam

Nam ſine doctrína, vita eſt quaſi mortis imâgo.

Cómmoda multa ferés: ſin autem ſpréueris illud,

Non me ſcriptôrem, ſed te negléxeris ipſe.

TV lector] *toy liſeur.*

Quicunque cupis] id eſt, vis, *quiconques veux.*

Cognoſcere] ſcire & intelligere, *ſauoir & entendre.*

Hoc carmen] hunc libellum verſibus ſcriptum, *ce petit liure eſcrit en vers.*

TV referes, ſub. (ex eo) *tu emporteras.*

Hæc præcepta] *ces preſens enſeignemens.*

Quæ] præcepta ſcilicet, *leſquels.*

Sunt gratiſſima] vtiliſſima, *ſont treſprouſitables.*

Vitæ] ſub. (hominis) id eſt, ad bene viuendum, *à bien viure: C'eſt à dire, pour bien ſe gouuerner.*

Inſtrue) da operam vt inſtruas & adornes, *mets peine d'inſtruire, de garnir, & reparer.*

Animum] ſub. (tuum) *ton ame.*

Præceptis] ſub. (rectè viuendi) *d'enſeignemens de bien viure.*

Nec ceſſes diſcere) *& ne ceſſe point d'apprendre:* quaſi dicat, nunquam te capiat ſatietas proficiendi in doctrina & bonis moribus, *Ne t'ennuyes iamais de prouſiter en doctrine & bonnes meurs.*

Nam vita] ſub. (hominis) *car la vie de l'homme:* id eſt homo viuens.

Sine doctrina] ſine vlla eruditione: *C'eſt à dire, vn*

homme viuant ſans aucune doctrine.

Eſt quaſi imago] tanquam ſimulachrum, *eſt comme vne ſemblance.*

Mortis] *de la mort*:Hoc eſt, ſimilis eſt homini mortuo, *il reſemble à vn homme mort.*

TV feres] referes, *tu emporteras.*

Multa commoda] multas vtilitates,multa bona, multos fructus,*beaucoup de proufits,de biens,de fruits* : ſub. (ex lectione huius carminis) *par la lecture de ce preſent liure eſcrit en vers.*

Sin autem ſpreueris] ſed ſi tu contempſeris.

Illud]ſub.(carmen meum)*mais ſi tu n'en tiens conte.*

TV non neglexeris me ſcriptorem, ſed ipſe] ſub. neglexeris.

Te] hoc eſt,non me qui ſum auctor, ſed teipſum potius contemnes, *Tu ne deſpriſeras pas moy, qui ſuis autheur du liure:mais tu te deſpriſeras toymeſme.* Quaſi dicat, non meum, ſed tuum fuerit incommodum; *Comme s'il diſoit,Ce ne ſera pas mon dõmage,mais le tien.*

¶ Maledicos rectè agendo contemne.

Ne te ſoucie en bien faiſant,
De Ian ne Gautier meſdiſant.

Cúm rectè viues, ne cures verba malôrum.

Arbítrij noſtri non eſt quid quiſque loquâtur.

Quid quiſque dicat non eſt in nobis ſitum. *Il ne giſt pas en nous,que c'eſt que chacun die*: Hoc eſt, non poſſumus hominum linguas cohibere, *Nous ne pouuons pas engarder de parler le monde.*

Cùm

Cùm viues rectè] *quand tu te gouuerneras bien.*
Ne cures verba] contemne ſermones, *ne te challe des paroles, ne tien conte du babil.*
Malorum] ſub. (hominum) id eſt, obtrectatorum, *de mauuaiſes gens. C'eſt à dire, des detracteurs.*
Non ENIM eſt arbitrij noſtri] Hoc eſt, id non eſt in noſtro arbitrio ſitum, *Car il ne giſt pas en noſtre fantaſie.*
Quid quiſque loquatur] quale ſit illud quód vnuſquiſque dicat, *que c'eſt que vn chacun die & babille.*
Satis ergo eſt vt curemus rectè agere. *C'eſt donq aſſez de nous ſoucier de bien faire.*

¶ Amici crimen quoad licebit diſſimula.
De ton ami le crime celeras.
Autant que ſans ton deshonneur pourras.

Prodúctus teſtis (ſaluo tamen antè pudore)
Quantumcúnque potes celàto crimen amíci.

TV productus teſtis] ſi tu productus eris ad teſtandum in iudicio, *ſi tu es produit pour teſmoigner en iugement.*
Celato] diſſimula, *cache & couure.*
Crimen amici] ſub. (tui) *le cas criminel de ton ami.*
Quantumcunque TV potes] pro poteris: id eſt, quoad licebit tibi, *tant que tu pourras, autant qu'il te ſera poſſible.*
Antè tamen ſaluo pudore] honore: ſub. (tuo) id eſt, ſic tamen vt honor tuus ſaluus maneat, *tellement toutesfois que ton bonneur demeure ſauue & entier.*

Hoc

Hoc eſt, dummodo id fieri poſſit abſque honoris tui iactura, *Pourueu que cela ſe puiſſe faire ſans detriment de ton bonneur.*

¶Semper ſuſpecta eſt blandiloquentia. *En papelardiſe n'y a point de fiance.*

Sermónes blandos, blæſóſque cauêre meménto.

Simplícitas veri ſana eſt: fraus ficta loquéndi.

Memento] fac memineris, *fay qu'il te ſouuienne.*

Cauere] vitare, *fuir, euiter.*

Sermones] *langages.*

Blandos blæſóſque] hominum blandorum & eorum qui fingunt ſe blæſos eſſe in loquendo, *de gens papelars, & qui font ſemblant d'eſtre begues en parlant.*

NAM ſimplicitas veri] veritas ſimplex, & ſine fuco, *car ſimple verité: C'eſt à dire, qui n'eſt point fardee.*

Eſt ſana] ſyncera, & ſine vllo vitio linguæ profertur, *eſt ſaine: C'eſt à dire, on la profere rondement, & ſans aucun vice de la langue.*

Fraus VERO loquendi] id eſt, fraudulenta oratio, *mais le langage deceuable.*

EST ficta] ad decipiendum compoſita eſt, *eſt composé & affecté pour tromper.*

ADMONITIO.

Blandos blæſóſque] Blæſus homo dicitur, qui ex vitio linguæ balbutit: quales ſunt pueri, qui verba imperfectè proferre ſolent. *Vn homme begue, c'eſt à dire qui profere les mots imparfaictement, comme ſont communement les petis enfans.*

¶Igna

¶ Ignauia & otioſa vita fugienda eſt. *On ſe doit garder de viure en oiſiueté.*

Segnítiem fúgito, quæ vitæ ignáuia fertur:

Nam cùm ánimus languet, conſûmit inértia corpus.

Hoc eſt, ex animi torpôre corpus ipſum corrumpitur. *Par langueur d'eſprit le corps meſme ſe corrompt, & ſe gaſte.*

Fugito] fac vt fugias, *fay que tu fuyes.*

Segnitiem] *langueur, tardité, & laſcheté d'eſprit.*

Quæ] ſegnities ſcilicet, *laquelle.*

Fertur] dicitur, *eſt dite.*

Ignauia vitæ] vita ignaua & otioſa, *vie inutile & ſans rien faire.*

Nam cùm] id eſt, quando, *quand.*

Animus [ſub. (noſter) *noſtre eſprit.*

Languet] languidus eſt ac otioſus, *eſt languiſſant & oiſeux.*

TVNC inertia] otium, *alors oiſiueté.*

Conſumit] corrumpit, *corrompt & gaſte.*

Corpus] ſub. (noſtrum) *noſtre corps.*

¶ Animus fatigatus, honeſtè reficiendus eſt: vt labori ſufficiat. *Quand l'eſprit eſt trauaillé ou faſché, on le doit recreer honneſtement: afin qu'il puiſſe fournir à ſon labeur.*

Interpône tuis intérdum gáudia curis;

Vt poſsis ánimo quemuis ſufférre labôrem.

Ouidius,

Ouidius, Quod caret alterna requie durabile non eſt.
Le trauail qui eſt ſans repos, n'eſt pas de longue duree.

Interpone] intermiſce, *entremeſle.*

Interdum] quandoque, *par fois.*

Tuis curis] tuis laboribus, *à tes labeurs.*

Gaudia] honeſtas remiſſiones, *honneſtes recreations.*

Vt TV poſſis ferre animo] ſub. (tuo) id eſt, vt animus tuus poſſit ſuſtinere, *à fin que ton eſprit puiſſe porter, ſouſtenir endurer.*

Quemuis laborem] *chacun labeur, quel qu'il ſoit:* quaſi dicat, etiam maximum, *voire tant grand ſoit il.*

¶ Malo animo neminem reprehende. *Ne reprens aucun par mal.*

Altérius dictum aut factum ne cárpſeris vnquam:

Exémplo ſímili ne te derídeat alter.

TV ne carpſeris] caue reprehendas, *garde toy de reprendre:* ſub. (malo animo) *par mal.*

Vnquam] vllo tempore, *iamais.*

Dictum aut factum alterius] id eſt, alienum, *le dict ou faict d'autruy.*

Ne alter] ne alius, *de peur qu'vn autre.*

Derideat te] *ſe moque de toy.*

Exẽplo ſimili] ad imitationem tui, *à ton exemple: C'eſt à dire, en te faiſant comme tu fais aux autres.* Fortaſſis enim aliquando in idipſum incides, quod in alio reprehenderis. *Car par aduenture quelque fois tu tomberas en cela meſme, que tu auras reprins en vn autre.*

Quæ tibi ſors déderit tábulis ſuprêma notâto:

Augen

Augéndo ſerua: ne ſis quem fama loquâtur.

Hoc dicit, Siquid alicunde tibi aut legato, aut teſtamento obtigerit, id ſeruato diligenter: ſed ita ſeruato, vt etiam augeas, *Si de quelque part il t'eſt eſcheu quelque bien ou par lez, ou par teſtamẽt, fay que tu le gardes ſoigneuſement: mais le garde de telle ſorte, que tu l'augmentes auſſi, & faces multiplier.*

Nam ſi profuderis, fies vulgi fabula, & malè audies ab omnibus. *Car ſi tu le gaſtes & deſpens follement, tu ſeras gaudi & blaſmé de tout le monde.*

TV ſerua augendo] fac vt conſerues & augeas, *mets peine de conſeruer & augmenter.*

ID QVOD ſuprema ſors dederit tibi, VTPOTE notato IN tabulis] id eſt, relato ab aliquo in tabulas teſtamenti, *ce que la derniere fortune t'aura donné, pource que tu auras eſté mis au teſtament de quelcun:* Hoc eſt, quicquid ex aliqua hæreditate tibi obuenerit, *tout ce qui te ſera venu par aucune ſucceſſion.*

SERVA INQVAM ILLVD] *garde bien te di ie cela.*

Ne TV ſis] ſub. (is.)

Quem fama VVLGI loquatur] id eſt, de quo loquatur vulgus, *de peur que tu ne ſois celui, de qui le monde tient paroles, de peur que tu ne faces parler de toy en mal.* Hoc eſt, ne malè audias à populo tanquam prodigus: *C'eſt à dire, à fin que tu ne ſois mocqué & blaſmé du monde, comme prodigue, ou mauuais meſnager.*

ADMONITIO.

Sors ſuprema] Hîc ſortem ſupremam dixit, pro ea fortuna, quæ à ſuprema voluntate alicuius profecta ſit. Suprema autem hominis voluntas, eſt ipſius teſta-

teſtamentum.

Tabulæ, ſunt teſtamenti inſtrumentum: quia ſcilicet antiqui ferè in tabulis ſcribebant.

Notatus in tabulis teſtamenti, vel relatus in tabulas, *Celui qui eſt mis, qui eſt eſcrit, qui eſt enregiſtré en quelque teſtament.*

Cùm tibi diuítiæ ſúperant in fine ſenéctæ,

Munificus fácito viuas, non parcus amícis.

Cùm diuitiæ] id eſt, opes, *quand les richeſſes.*

Superant] pro ſuperabunt, id eſt, abundabunt, *ſeront en abondance.*

Tibi] *à toy:* Hoc eſt, ſi diuitiis afflues, *ſi tu as des biens abondamment, & à grand foiſon.*

In fine ſenectæ] id eſt, ſenectutis: ſub. (tuæ) *en la fin de ta vieilleſſe:* Hoc eſt, in extrema ſenectute, *au dernier de ton aage, à la fin de tes iours.*

TV facito VT viuas] *fay que tu viues.*

Munificus] liberalis. *franc & liberal.*

Amicis] ſub. (tuis) id eſt, in amicos tuos, *enuers tes amis.*

Non AVTEM parcus] *& non pas chiche.*

¶ Nullius benè ſuadentis ſententia aſpernenda. *Il ne faut deſpriſer l'opinion d'aucun, tant petit ſoit il quand il conſeille bien.*

Vtile consilium dóminus ne déſpice ſerui.

Nullius

Nullius ſenſum, ſi prodeſt, témpſeris
vnquam.

TV dominus] qui eſt dominus, *toy eſtant maiſtre, ou ſeigneur.*
Ne deſpice] ne aſperneris, *ne deſpriſe point.*
Conſilium] *le conſeil.*
Vtile] bonum, *bon & prouſitable.*
Serui] ſub. (tui) *de ton ſeruiteur, ou de ton ſubiet.*
Nullius] pro (ne & vllius.)
TVNE tempſeris] pro (contempſeris) id eſt, ne contemnas, *ne deſpriſe.*
Vnquam] vllo tempore, *iamais.*
Senſum] ſententiam, *l'opinion.*
Vllius] alicuius: ſub (hominis) *d'aucun homme.*
Si prodeſt] ſub. (ea) id eſt, dummodo ſit vtilis, *pourueu qu'elle ſoit bonne & proſitable.*
Vnde illud ſapienter dictum, Non te moueat dicentis auctoritas: nec quis dicat, ſed quid dicatur attende.
In eandem ſententiam, A *ce meſme propos*, Sæpe etiam eſt olitor verba opportune locutus. *Il n'y a ſi petit, qui n'aye aucuneſois quelque bon mot, & à propos.*
Hic olitor, olitoris, *vn iardinier.*

¶ Diminuta fortuna, contentus eſto præſentibus.
Si ton bien eſt diminué, paſſe toy à ce que tu auras.

Rebus, & in cenſu, ſi non eſt, quod fuit
ante,
Fac viuas contentus eo, quod tempo-
f ra præ

ra præbent.

Si] ſub. (fortè) *ſi d'auenture:*

In rebus] ſub.(tuis) *en tes biens.*

Et in cenſu TVO] in tuis facultatibus, *& en ton vaillant*

ID non eſt, quod fuit antè] tantum quantum olim fuit:ſub.(in illis) *n'y a pas autant qu'il y a eu auparauãt:* Hoc eſt,ſi diminuta eſt fortuna tua, *ſi ton bien eſt appetiſſé,ou decheu.*

Fac TAMEN VT viuas] *fay toutesfois que tu viues.*

Contentus] *content de cela.*

Quod tempora præbent] ſub, (tibi) id eſt, eo quod habes pro tempore, *de ce que tu as ſelon le temps.* Hoc eſt, contentus eſto præſentibus, *Paſſe toy a ce que tu auras pour lors.* Quaſi dicat, Quod aderit boni conſule, *Prens en gré ce que tu auras de preſent.*

Ordo eſt, SI ID non eſt IN rebus TVIS & in cenſu TVO, quod antè fuit, IN EO TAMEN TV fac vt viuas,&c.

¶ Dotis cauſa vxorem ne duxeris, *N'eſpouſe point vne femme à cauſe de ſon douaire.*

Vxorem fuge:ne ducas ſub nómine dotis:

Nec retinêre velis, ſi ceperit eſſe moléſta.

Imò ad mortem vſque retinenda eſt ea, quam ſemel duxeris, etiam ſi fuerit moleſtiſſima, *Et fut elle la plus facheuſe du monde.* Nam Chriſtiana lege non licet vxorem relinquere,niſi propter eius adulteriū.

TV fuge] caue, *garde toy.*

Ne

Ne ducas vxorem] *que tu n'eſpouſes vne femme.*
Sub nomine] id eſt, cauſa, *pour cauſe.*
Dotis] ſub. (eius) *de ſon douaire.*
NEC TV velis] & noli, *& ne vueille.*
Retinere] ſeruare : ſub. (vxorem quamtumlibet dotatam) *garder auec toy vne femme, tant ſoit elle bien douëe & riche.*
SI ILLA cœperit) incœperit, *ſi elle ha commencé.*
Eſſe moleſta] *eſtre ennuieuſe*: ſub. (tibi) *à toy: C'eſt à dire, ſi elle eſt deuenue facheuſe.*

¶ Ex aliorum vita ſume exemplum tibi.
Prens exemple à la vie des autres.

Multórum diſce exémplo, quæ facta ſequâris.
Quæ fúgias: vita eſt nobis aliêna magíſtra.

La vie des autres nous ſert de maiſtreſſe pour nous inſtruire, & pour nous ſauoir gouuerner.

Diſce exemplo] *apprens à l'exemple.*
Multorum] ſub. (hominum) *de pluſieurs.*
Quæ facta] *quels faits.*
TV ſequaris] ſequi debeas, *tu doiues enſuiure.*
ET quæ] ſub. (facta) *& quelz.*
TV fugias] debeas fugere, *tu dois fuir.*
NAM vita aliena] id eſt, aliorum, *car la vie des autres.*
Eſt magiſtra nobis] docet nos quid agendum, quid fugiendum ſit, *nous enſeigne ce qui eſt bon de faire, ou d'euiter.*

¶ Vltra vires nihil aggrediendum. *Outre ſon pouuoir ne faut rien entreprendre.*

Quod pótes, id tentes: óperis ne póndere preſſus.

Succúmbat labor: & fruſtra tentâta relinquas.

TV tentes] pro tenta, id eſt aggredere, *entreprens.*

Id quod TV potes] ſub. (efficere) *ce que tu peux mettre en effect.*

Ne labor] ne conatus, ſub. (tuus) *de peur que ton effort.*

Succumbat] vincatur, *ſoit vaincu.*

Preſſus] oppreſſus & grauatus, *opprimé & greué.*

Pondere] mole, difficultate, *de la difficulté.*

Operis] rei tentatæ, *de la choſe entrepriſe:* Hoc eſt, ne tu ipſe grauatus onere negotij, ſuccumbas labori, *de peur que toy greué & foulé de la peſanteur de l'euure, ne tombes & demoures ſouz le faix du labeur.*

ET NE relinquas] cogaris relinquere, *& que tu ne ſois contraint de laiſſer.*

Tentata] res tentatas, *les choſes entrepriſes.*

Fruſtra] ſine vllo effectu, *ſans aucun effect.*

Quod noſti haud rectè factum, nolíto ſilêre.

Ne videâre malos imitári velle iacendo.

Nolito ſilere] tacere, *garde toy bien de taire*

ID quod TV noſti] pro (nouiſti) hoc eſt, nôueris, *ce que tu auras congneu.*

Haud recte] id eſt, malè.

Factum] ſub. (eſſe) *eſtre mal fait.*

Ne

Ne tu videare] vt non videaris, *à fin que tu ne ſembles:*
Velle imitari] inſequi, *vouloir enſuiure.*
Malos] ſub. (homines) *les mauuais.*
Tacendo] diſſimulando, *en taiſant*, ſub. maleſacta eorum) *leurs malfaits.*

ADMONITIO.

Antiqua lectio fuit, Quod noſti factum non recte, noli ſilere. Vbi ſtat verſus more veterum. Sed id poëri nondum capiunt.

¶ In ſummò iure expedit iudicis fauorem implorare, *En rigeur de droit il faut bon demander la faueur du iuge.*

Iúdicis auxilium ſub iníqua lege rogâto:

Ipſæ étiam leges cúpiunt vt iure regántur.

TV rogato] petito, *demande.*
Auxilium] fauorem, *la faueur.*
Iudicis] *du iuge.*
Sub lege iniqua] quando lex erit nimium ſeuera, *quand la loy ſera trop rigoureuſe.*
Etiam ipſæ leges] id eſt, leges, quamuis ſint optimæ, *les loix meſmes, combien qu'elles ſoient tresbonnes.*
TAMEN cupiunt vt regantur] volunt regi.
Iure] æquitate, *encore toutesfois veulent eſtre moderees par equité & raiſon.*

¶ Incommodum ex tua culpa profectum, æquo animo ferendum, ſub. (tibi eſt) id eſt, tu debes ferre: *Tu dois endurer vn inconuenient qui t'eſt venu de ta faute.*

Quod mérito páteris, patiénter ferre meménto.
Cúmque reus tibi ſis ipſum, te iudice damna.

In eandem ſententiam Ouidius, Léniter, ex mérito quicquid patiâre, ferendum eſt.
Tv memento] *ſois aduerti.*
Ferre patienter] id eſt, æquo animo, *endurer patiemment, & ſans ennui.*
Id quod tv pateris id eſt, ſuſtines. *ce que tu ſouffres.*
Merito] ſub. (tuo) id eſt, tua culpa, *par ta faute.*
Cúmque tv ſis reus tibi] & quoniam accuſaris à tua ipſius conſcientia, *& puis que tu es accuſé de ta propre conſcience, qui te dit que c'eſt par toy.*
Tv damna ipſum] id eſt, condemna teipſum, *toy meſme condamne toy.*
Te iudice] tuo ipſius iudicio, *de ton propre iugement.*

Multa legas fácito: perlectis, pérlege multa:
Nam miránda canunt, ſed non credénda poëtæ.

Hoc dicit, Cùm multa legeris, non tamen quieſcere debebis, quum ſemper aliquid legas, *Quand tu auras beaucoup leu, toutesfois tu ne deuras pas ceſſer, que tu ne liſes touſiours quelque choſe.* Et licet poëtis non vbique fides adhibenda ſit, tamẽ eorum lectio plurimum delectat, propterea quòd illi res ſcripſerunt admirabiles. *Et combien qu'il ne faille pas adiouſter*

iouſter foy aux poëtes en tout ce qu'ils dient: toutefois la lecture d'iceux donne fort grand plaiſir: pource qu'ilz ont eſcrit choſes merueilleuſes.

TV facito VT legas multa] *fay que tu liſes plusieurs choſes.*

ET perlectis MVLTIS], & cùm multa perlegeris, *quand tu auras leu beaucoup.*

Perlege ITEM multa] *fay que tu liſes encores plusieurs choſes: C'eſt à dire, lis touſiours de plus en plus.*

Nam poëtæ] *car les poëtes.*

Canunt] carmine deſcribunt, *eſcriuent en vers.*

Miranda] res mirandas, ideóque delectabiles & iucundas; *choſes merueilleuſes, & pource delectables, & plaiſantes.*

Sed non credenda] ſub. (omnia) id eſt, non omnes credendas, *mais non pas toutes à croire.* Quaſi dicat, ex poëtarum lectione delectatio magis, quàm veritas petenda eſt.

¶ Pauca in conuiuio loquere, *Parle peu à table.*

Inter conuíuas fac ſis ſermône modéſtus,
Né dicâre loquax, dum vis vrbânus habéri.

TV fac] da operam, *mets peine.*

Vt ſis moderatus] modeſtus, *que tu ſois moderé.*

In ſermone] *en langage.*

Inter conuiuas] inter eos cum quibus epularis, *entre ceux auec qui tu prens ton repas: C'eſt à dire, à boire & manger en compaignie.*

Ne dicare] vt non dicaris, *à fin que tu ne ſois appellé.*

Loquax] garrulus, *babillard.*
Dum vis haberi] exiſtimari, *en voulant eſtre reputé.*
Vrbanus] præditus vrbanis moribus, & vitæ ciuilis peritus, *courtois, ciuil & gracieux.*

Cóniugis irátæ nolíto verba timêre:
Nam lacrymis ſtruit inſídias, dum fœmina plorat.

Ne te chaille des parolles de ta femme, quand elle ſera courroucee: car vne femme en plourant machine volontiers trahiſon.

Nolito timere] ne timeas, *ne crains point.*
Verba] *les parolles.*
Coniugis] vxoris, ſub. (tuæ) *de ta femme.*
Iratæ] ſub. (tibi) *quand elle eſt courroucee à toy.*
Nam dum fœmina plorat] flet, *Car quand vne femme pleure.*
ILLA, ſtruit inſidias] molitur dolos, *elle machine trahiſon.*
Lacrymis] ſub. (ſuis) *par ſes larmes.*

¶ Sic vtere tuo, vt alieno non egeas. *Vſe ſi bien du tien que tu n'aye que faire de l'autruy.*

Vtere quæſítis, ſed ne videâris abúti;
Qui ſua conſúmunt, cùm deeſt, aliêna ſequúntur.

Ceux qui gaſpillent leurs biens, ſont contraints viure de l'autruy, quand le leur eſt deſpendu.

TV vtere quæſitis] rebus partis, *vſe de tes biens.*
Sed] ſub. (ita iis vtere.)

Ne]

Ne] vt non.

Videaris abuti] male vti : ſub. (illis) *malis toutesfois en vſe de telle ſorte, que tu ne ſemble point en abuſer : C'eſt à dire: les gaſter & deſpendre follement.*

NAM qui conſumunt] profundunt, *Car ceux qui deſpendent follement.*

Sua] res *ſuas, leurs biens.*

ILLI ſequuntur aliena] viuere coguntur ex aliorum bonis, *ils ſont contraints de viure des biens d'autruy.*

Cùm] ſub. (res.)

Deeſt ILLIS] id eſt, quando iam nihil habent, *quand ils n'ont plus rien.*

ADMONITIO.

Aliena ſequuntur] Aut enim rapiunt, aut furantur, aut mendicant, aut paraſitantur.

¶ Mors non eſt formidanda ; *Il ne faut point craindre la mort.*

Fac tibi propónas, mortem non eſſe timéndam.

Quæ bona ſi non eſt, finis tamen illa malôrum eſt.

Fac VT proponas tibi] ſtatuas apud te tanquam aliquid certiſſimum, *fay que tu delibere en toymeſme, comme vne choſe tout aſſeuree.*

Mortem non eſſe timendam] formidandam : ſub. (tibi) *que tu ne dois point craindre la mort.*

Quæ] mors ſcilicet, *laquelle.*

Si] tametſi.

Non eſt bona] *combien qu'elle ne ſoit pas bonne.*

Tamen illa eſt finis] terminus, *toutesfois elle eſt la fin.*

Malorum] ſub. (omnium huius vitæ) *de tous les maux de ceſte preſente vie.*

Vxóris linguam, ſi frúgi eſt, ferre meménto.

Namque malum eſt, nil velle pati, nec poſſe tacêre.

Memento] *ſois aduerti.*
Ferre] tolerare, *endurer.*
Linguam] loquacitatem, *le babil.*
Vxoris] ſub. (tuæ) *de ta femme.*
Si] ſub. (ipſa.)
Eſt frugi] ſuo fungens officio, *ſi elle fait bien ſon deuoir.*
Namque ILLVD malum] hoc eſt vitium, *car c'eſt vice,*
ALIQVEM nil] pro nihil.
Velle pati] ferre, *qu'vn homme ne vueille rien endurer.*
Nec EVM poſſe tacere] *& qu'il ne ſe puiſſe taire : C'eſt à dire, ſe garder de reſpondre.*

¶ Parentes ama, *Aime de bonne affection ton pere & ta mere.*

Dilige non ægra caros pietâte parêntes.

Nec matrem offéndas, dum vis bonus eſſe parénti.

Dilige] ama, *ayme.*
Pietate non ægra] animi ſtudio, non coactus, *d'affection, ſans contrainte :* Hoc eſt, non grauatim, ſed libenter

benter, *non pas à regret, mais de bon cœur & debet.*

Parentes] patrem tuum & matrem, *ton pere & ta mere.*

Caros] quos debes caros habere, *leſquelz tu dois tenir bien chers: C'eſt à dire, les aymer cherement, ſingulierement, affectueuſement, & les auoir en amour ſinguliere.*

Nec offendas] & caue offendere, *& te garde d'offenſer.*

Matrem] ſub. tuam, *ta mere.*

Cum TV vis eſſe bonus] volens fauere, *en voulant fauoriſer.*

Parenti] patri tuo, *à ton pere: C'eſt à dire, n'offence point l'vn pour l'autre.*

DISTICHORVM DE MORIBVS

LIBER IIII.

EPITOME.

¶ Vt rectè viuamus, hæc præcepta memoriæ mandanda ſunt. *Pour bien nous gouuerner, faut retenir ces preſens enſeignemens.*

SEcuram quicúnque cupis tradúcere vitam:
Nec vítiis hęrére ánimũ, quę móribus obſunt,
Hæc

Hæc præcepta tibi ſemper relegénda memento.

Inuénies áliquid, quò te nitare magiſtro.

TV quicunque] *toy quiconque.*
Cupis] optas, *deſires.*
Traducere] exigere, *paſſer.*
Vitam] ſub. (tuam) *ta vie.*
Securam] *ſans ſouci*: id eſt, tranquillam, & ſine animi turbatione, *paiſible & ſans troublement d'eſprit.*
Nec] pro & non.
ET QVI NON CVPIS animum] ſub. (tuum)
Hærere] detineri.
Vitiis] peccatis, *& qui ne veux pas que ton ame ſoit empeſchee de vices.*
Quæ] vitia ſcilicet, *leſquels.*
Obſunt] officiunt, & contraria ſunt, *nuiſent & ſont contraires.*
Moribus] ſub. (bonis) *aux bonnes mœurs.*
Memento hæc præcepta ſemper ESSE relegenda tibi.] *te ſouuienne que tu dois ſouuent lire ces preſens enſeignemens.*
TV inuenies] ſub. (in illis) *tu y trouueras.*
Aliquid] rem aliquam, *aucune choſe.*
Quo] qua re, *dequoy.*
TV nitare] niti poteris, ad bene viuendum, *tu te pourras aider pour bien te gouuerner.*
Te IPSO magiſtro] *de toy meſme*: hoc eſt citra vllius doctoris operam, *ſans ayde d'aucun qui t'enſeigne.*

¶ Bea

¶ Beatus eris ſi diuitias contempſeris. *Tu ſeras bien heureux, ſi tu ne tiens conte des richeſſes.*

Déſpice diuítias, ſi vis ánimo eſſe beâtus:

Quás qui ſuſpiciunt, mendícant ſemper auári.

Semper auarus eget:

Vn auaricieux

Eſt touſiours ſouffreteux.

Deſpice] contemne, *deſpriſe.*

Diuitias] *les richeſſes.*

Si tu vis] cupis, *ſi tu appetes.*

Eſſe beatus] fœlix, *eſtre bien heureux.*

Animo] ſecundum animum, *quant à l'ame.*

Quas qui ſuſpiciunt] nam qui admirantur & magnifaciunt eas, *car ceux que les priſent beaucoup, qui en font grand eſtime.*

ILLI mendicant] in egeſtate viuunt, *viuent en ſouffrette.*

Semper auari] *touſiours eſtant auaricieux:* quia nũquam ſatis habent, nunquam expleri poſſunt, *Pource que iamais n'ont ſuffiſance, iamais ne ſont raſſaſiez.*

¶ Si ad naturam viues, nunquam eris pauper. *Tu ne ſeras iamais pauure ſi tu vis ſelon nature:* Hoc eſt, non ſecundum appetitum, ſed ſecundum rationem, quæ eſt viuendi regula: *C'eſt à dire, non pas ſelon l'appetit & ſenſualité mais ſelon la raiſon, qui eſt la reigle de viure.* Nunquam eris pauper: Hoc eſt, iudicio tuo nunquam egebis.

Cóm

Cómmoda natúræ nullo tibi témpore deérunt.

Si conténtus eo fúeris, quod póſtulat vſus.

Commoda] commoditates, *les aiſances.*
Naturæ] *de nature*: id eſt, res ad viuendum neceſſariæ, *les choſes neceſſaires pour viure.*
Nullo tempore deerunt tibi] nunquam te deficient, *ne te faudront iamais.*
Si fueris] pro eris, *ſi tu es.*
Contentus eo] *content de cela.*
Quod vſus] naturæ neceſſitas, *que la neceßité de nature.*
Poſtulat] exigit, *requiert.*

Cùm ſis incáutus, nec rem ratiône gubérnes:

Noli fortûnam, quæ non eſt, dícere cæcam.

Cùm r v ſis incautus] ſi fueris imprudens, *ſi tu es mal aduiſé.*
Nec gubernes] & non regas, non adminiſtres, *& que tu ne gouuerne pas.*
Rem] ſub, (tuam) *ton bien.*
Ratione] prudentia, *par prudence & diſcretion.*
Noli dicere] ne tamen dixeris, *toutesfois ne di pas.*
Fortunam] *fortune.* ſub. (eſſe) *eſtre.*
Cæcam] *aueugle.*
Quæ] fortuna ſcilicet, *laquelle.*

Non

Non eſt] ſub. (cæca) *ne l'eſt point*: Quaſi dicat, Noli culpam aſſignare fortunæ, ſed tuæ potius imprudentiæ.

ADMONITIO.

Dicere cæcam] Hic eſt error Ethnicorum, qui fortunam eſſe deam putauerũt, eámque deam cæcam appellauerunt.

¶Sic pecuniam dilige, vt nummorum forma non delecteris. *Ayme l'argent de telle ſorte, que tu ne prenes point de plaiſir en la beauté des pieces.*

Dílige denárium, ſed parcè dílige formam:
Quam nemo ſanctus, nec honéſtus captat habêre.

Dilige] ama, *ayme*

Denarium] quemlibet nummum, *quelque piece de monnoye que ce ſoit*: ſub. (propter vſum tuum) *pour ton vſage.*

Sed dilige parcè] id eſt, caue nimium diligas, *mais garde de toy de trop aymer.*

Formam] ſpeciem: ſub. (eius) *la figure & la beauté d'icelle.*

Quam] formam ſcilicet, *laquelle.*

Nullus ſanctus] nullus homo integer vitæ, *nul homme de ſaincte vie.*

Nec honeſtus] nec vir bonus, *ne homme de bien.*

Captat] cupit, *appete.*

Habere] *auoir*: Hoc eſt, nemo vir bonus pecuniam quærit propter nummorum pulchritudinem, ſed propter vſum eius neceſſarium

¶In

¶ In corporis, valetudine, ne parcas rebus tuis, *Neſpargne point tes biens, quand il eſt queſtion de ta ſanté.*

Cùm fúeris lócuples, corpus curâre memento.
Aeger diues habet nummos, ſe non habet ipſum.

L'omme riche eſtant malade, n'eſt pas ſien: combien qu'il ſoit plain d'argent.

Cùm fueris ſi tu eris, *ſi tu es.*
Locuples] opulentus, *abondant en richeſſes, tout plain de biens.*
Memento] fac memineris, *fay qu'il te ſouuienne.*
Curare corpus] valetudinem corporis, *penſer de la ſanté du corps.*
Nam diues] ſub. (homo) *car vn homme riche.*
Aeger] ægrotus, *eſtant malade.*
Habet nummos] habet quidem pecuniam, *ha de l'argent:* ſub. (ſed ille)
Non habet ſeipſum] *mais il n'a pas ſoymeſme: c'eſt à dire n'a pas iouiſſance de ſa perſonne.*

ADMONITIO.

Se non habet ipſum] Hoc eſt, non eſt compos ſui, cùm & corpore & animo malè valeat: corpore quidem propter morbum: animo autem ſi rebus ſuis non vtitur, nempe quòd auarus ſit.

¶ A magiſtro ſi verbera tuliſti, cur patris iram non feres? *Si tu as bien enduré d'eſtre batu de ton regent, pourquoy n'endureras tu le courroux de ton pere?*

Vérbe

Vérbera cùm túleris diſcens aliquándo magíſtri:
Fer patris impérium, cùm verbis exit in iram.

Cùm tuleris]paſſus fueris,*veu que tu as enduré.*
Diſcens]cùm tu diſceres,*quand tu apprenois.*
Aliquando]aliquo tempore,*vn temps qui fut.*
Verbera magiſtri]à magiſtro, *les feſſees que tu auois de ton regent.*
TV fer] patere:ſub.(æquo animo)*endure patiemment.*
Imperium]*la ſubiection.*
Patris]ſub.(tui)*de ton pere.*
Cùm ILLE exit in iram] quando tibi vehementer iraſcitur,*quand il ſe courrouce bien fort à toy.*
Verbis] obiurgatione, aut reprehenſione, *par obiurgation,ou reprehenſion:C'eſt à dire,en te tenſant, ou en te reprenant.*

¶Quicquid aggrediare, vide ne perdas operam, *Quelque choſe que tu entreprennes,garde bien que tu ne perdes ta peine:* Hoc eſt, nihil aggredere niſi certam vtilitatem præuideas, *N'entreprens rien à faire,ſi tu n'es deuant bien aſſeuré de proufit.*

Res age,quæ proſunt:rurſus vitâre meménto,
In quibus error ineſt, nec ſpes eſt certa labôris.

Age EAS res] occupa te in iis rebus agendis,*occupe toy à faire les choſes.*

Quæ] res ſcilicet, *leſquelles.*
Proſunt]ſunt vtiles, *ſont proufitables.*
Rurſus]contrà, *au contraire.*
Memento] *fois aduerti.*
Vitare]cauere, *euiter*: ſub. (eas res) *les choſes.*
In quibus]rebus ſcilicet,
Error]dubitatio.
Ineſt] ſita eſt, *eſquelles y à doute*: Hoc eſt, quæ dubiæ ſunt, *leſquelles ſont touſiours douteuſe.*
Nec]pro, & non.
ET]ſub. (in quibus rebus.)
Spes certa laboris] vtilitas ex labore tuo.
NON eſt] *& eſquelles n'y à certaine eſperance de proufit pour ton labeur.*

¶ Bis dat, qui citò dat. *Qui donne toſt, donne deux fois: C'eſt à dire, Il fait double plaiſir.* Nam vt eſt in Gallico prouerbio.
Vn plaiſir eſt aſſez vendu.
Qui eſt trop long temps attendu.

Quod donâre potes, gratis concêde rogánti:
Nam rectè feciſſe bonis, in parte lucrôſum eſt.

Vnde illud, Beneficium dando accepit, qui digno dedit. *Celuy à receu plaiſir, qui à bien fait à vn homme qui le vaut.*
Concede] *octroye.*
Gratis] liberaliter, *franchement: C'eſt à dire, ſans te faire prier, & ſans faire trop attendre.*
Roganti] ſub. (homini) id eſt, ei qui à te petit, *à celui qui*

qui te demande.

ID quod TV potes donare] ſub. (ei,) *ce que tu lui peux donner.*

Nam rectè feciſſe] benè feciſſe, *car auoir bien fait.*

Bonis] ſub. (hominibus) *aux gens de bien:* id eſt, dignis, *à ceux qui le valent.*

Eſt lucroſum] vtile, *eſt vne choſe proufitable.*

In parte] ex aliqua parte, *en aucune partie: C'eſt à dire, aucunement.*

ADMONITIO.

Quod donare potes, &c.] In eandem ſententiam eſt illud Solomonis, Ne dicas amico tuo, vade, & reuertere, & cras dabo tibi, cùm ſtatim poſſis dare.

Gratis] Non enim gratis dare videtur, qui ſe toties rogari permittit. Vnde illud, Satis emptum eſt, quod precibus conſtat. *Cela eſt aſſez acheté, qui couſte tant à demander par priere.*

¶ Mali ſuſpicio ſtatim expedienda eſt. *Il faut incontinent vuider le ſoupçon qu'on à de quelque mal.*

Quod tibi ſuſpéctum eſt, confeſtim díſcute quid ſit:

Namque ſolent primò quæ ſunt neglécta nocêre.

Diſcute] exquire, ex anima, *enquiers diligemment.*

Confeſtim] ſtatim, & ſine mora, *incontinent, & ſans delay.*

Quid ſit] ſub. (id) hoc eſt, quid ſibi id velit, *que veut dire cela.*

Quod eſt ſuſpectum tibi] *qui t'eſt ſuſpect:* Hoc eſt, de

Quod mérito páteris, patiénter ferre meménto:
Cúmque reus tibi ſis ipſum, te iudice damna.

In eandem ſententiam Ouidius, Léniter, ex mérito quicquid patiâre, ferendum eſt.
TV memento] *ſois aduerti.*
Ferre patienter] id eſt, æquo animo, *endurer patiemment, & ſans ennui.*
ID quod TV pateris id eſt, ſuſtines. *ce que tu ſouffres.*
Merito] ſub. (tuo) id eſt, tua culpa, *par ta faute.*
Cúmque TV ſis reus tibi] & quoniam accuſaris à tua ipſius conſcientia, *& puis que tu es accuſé de ta propre conſcience, qui te dit que c'eſt par toy.*
TV damna ipſum] id eſt, condemna teipſum, *toy meſme condamne toy.*
Te iudice] tuo ipſius iudicio, *de ton propre iugement.*

Multa legas fácito: perlectis, pérlege multa:
Nam miránda canunt, ſed non credénda poëtæ.

Hoc dicit, Cùm multa legeris, non tamen quieſcere debebis, quum ſemper aliquid legas, *Quand tu auras beaucoup leu, toutesfois tu ne deuras pas ceſſer, que tu ne liſes touſiours quelque choſe.* Et licet poëtis non vbique fides adhibenda ſit, tamé eorum lectio plurimum delectat, propterea quòd illi res ſcripſerunt admirabiles. *Et combien qu'il ne faille pas adiouſter*

iouſter ſoy aux poëtes en tout ce qu'ilz dient: toutefois la lecture d'iceux donne fort grand plaiſir: pource qu'ilz ont eſcrit choſes merueilleuſes.

TV facito VT legas multa] *fay que tu liſes pluſieurs choſes.*

ET perlectis MVLTIS] & cùm multa perlegeris, *quand tu auras leu beaucoup.*

Perlege ITEM multa] *fay que tu liſes encores pluſieurs choſes: C'eſt à dire, liz touſiours de plus en plus.*

Nam poëtæ] *car les poëtes.*

Canunt] carmine deſcribunt, *eſcriuent en vers.*

Miranda] res mirandas, ideóque delectabiles & iucundas, *choſes merueilleuſes, & pource delectables, & plaiſantes.*

Sed non credenda] ſub. (omnia) id eſt, non omnes credendas, *mais non pas toutes à croire.* Quaſi dicat, ex poëtarum lectione delectatio magis, quàm veritas petenda eſt.

¶ Pauca in conuiuio loquere, *Parle peu à table.*

Inter conuíuas fac ſis ſermône modéſtus.

Né dicâre loquax, dum vis vrbânus habéri.

TV fac] da operam, *mets peine.*

Vt ſis moderatus] modeſtus, *que tu ſois moderé.*

In ſermone] *en langage.*

Inter conuiuas] inter eos cum quibus epularis, *entre ceux auec qui tu prens ton repas: C'eſt à dire, à boire & manger en compaignie.*

Ne dicare] vt non dicaris, *à fin que tu ne ſois appellé.*

Loquax] garrulus, *babillard.*
Dum vis haberi] exiſtimari, *en voulant eſtre reputé.*
Vrbanus] præditus vrbanis moribus, & vitæ ciuilis peritus, *courtois, ciuil & gracieux.*

Cóniugis irátæ nolito verba timêre:
Nam lacrymis ſtruit insídias, dum fœmina plorat.

Ne te chaille des parolles de ta femme, quand elle ſera courroucee: car vne femme en plourant machine volontiers trahiſon.

Nolito timere] ne timeas, *ne crains point.*
Verba] *les parolles.*
Coniugis] vxoris, ſub. (tuæ) *de ta femme.*
Iratæ] ſub. (tibi) *quand elle eſt courroucee à toy.*
Nam dum fœmina plorat] flet, *Car quand vne femme pleure.*
ILLA ſtruit inſidias] molitur dolos, *elle machine trahiſon.*
Lacrymis] ſub. (ſuis) *par ſes larmes.*
¶ Sic vtere tuo, vt alieno non egeas. *Vſe ſi bien du tien que tu n'aye que faire de l'autruy.*

Vtere quæsítis, ſed ne videâris abúti:
Qui ſua consúmunt, cùm deeſt, aliêna ſequúntur.

Ceux qui gaſpillent leurs biens, ſont contraints viure de l'autruy, quand le leur eſt deſpendu.

TV vtere quæſitis] rebus partis, *vſe de tes biens.*
Sed] ſub. (ita iis vtere.)

Ne]

Ne] vt non.

Videaris abuti] male vti : ſub. (illis) *mais toutesfois en vſe de telle ſorte, que tu ne ſemble point en abuſer : C'eſt à dire: les gaſter & deſpendre follement.*

NAM qui conſumunt] profundunt, *Car ceux qui deſpendent follement.*

Sua] res ſuas, *leurs biens.*

ILLI ſequuntur aliena] viuere coguntur ex aliorum bonis, *ils ſont contraints de viure des biens d'autruy.*

Cùm] ſub. (res.)

Deeſt ILLIS] id eſt, quando iam nihil habent, *quand ils n'ont plus rien.*

ADMONITIO.

Aliena ſequuntur] Aut enim rapiunt, aut furantur, aut mendicant, aut paraſitantur.

¶ Mors non eſt formidanda ; *Il ne faut point craindre la mort.*

Fac tibi propónas, mortem non eſſe timéndam.

Quæ bona ſi non eſt, finis tamen illa malôrum eſt.

Fac VT proponas tibi] ſtatuas apud te tanquam aliquid certiſſimum, *fay que tu delibere en toymeſme, comme vne choſe tout aſſeuree.*

Mortem non eſſe timendam] formidandam : ſub. (tibi) *que tu ne dois point craindre la mort.*

Quæ] mors ſcilicet, *laquelle.*

Si] tametſi.

Non eſt bona] *combien qu'elle ne ſoit pas bonne.*

Tamen illa eſt finis] terminus, *toutesfois elle eſt la fin.*

Malorum] ſub. (omnium huius vitæ) *de tous les maux de ceſte preſente vie.*

Vxóris linguam, ſi frúgi eſt, ferre meménto.

Namque malum eſt, nil velle pati, nec poſſe tacêre.

Memento] *ſois aduerti.*
Ferre] tolerare, *endurer.*
Linguam] loquacitatem, *le babil.*
Vxoris] ſub. (tuæ) *de ta femme.*
Si] ſub. (ipſa.)
Eſt frugi] ſuo fungens officio, *ſi elle fait bien ſon deuoir.*
Namque ILLVD malum] hoc eſt vitium, *car c'eſt vice,* ALIQVEM nil] pro nihil.
Velle pati] ferre, *qu'vn homme ne vueille rien endurer.*
Nec EVM poſſe tacere] *& qu'il ne ſe puiſſe taire: C'eſt à dire, ſe garder de reſpondre.*

¶ Parentes ama, *Aime de bonne affection ton pere & ta mere.*

Dilige non ægra caros pietâte parêntes.

Nec matrem offéndas, dum vis bonus eſſe parénti.

Dilige] ama, *ayme.*
Pietate non ægra] animi ſtudio, non coactus, *d'affection, ſans contrainte:* Hoc eſt, non grauatim, ſed libenter

benter, *non pas à regret, mais de bon cœur & debet.*

Parentes] patrem tuum & matrem, *ton pere & ta mere.*

Caros] quos debes caros habere, *leſquelz tu dois tenir bien chers: C'eſt à dire, les aymer cherement, ſingulierement, affectueuſement, & les auoir en amour ſinguliere.*

Nec offendas] & caue offendere, *& te garde d'offenſer.*

Matrem] ſub. tuam, *ta mere.*

Cum TV vis eſſe bonus] volens fauere, *en voulant fauoriſer.*

Parenti] patri tuo, *à ton pere: C'eſt à dire, n'offence point l'vn pour l'autre.*

DISTICHORVM DE MORIBVS

LIBER IIII.

EPITOME.

¶ Vt rectè viuamus, hæc præcepta memoriæ mandanda ſunt. *Pour bien nous gouuerner, faut retenir ces preſens enſeignemens.*

Securam quicúnque cupis tradúcere vitam:
Nec vitiis hęrére animũ, quę móribus obſunt,
Hæc

Hæc præcepta tibi ſemper relegénda memento.

Inuénies áliquid, quò te nitare magiſtro.

TV quicunque] *toy quiconque.*
Cupis] optas, *deſires.*
Traducere] exigere, *paſſer.*
Vitam] ſub. (tuam) *ta vie.*
Securam] *ſans ſouci*: id eſt, tranquillam, & ſine animi turbatione, *paiſible & ſans troublement d'eſprit.*
Nec] pro & non.
ET QVI NON CVPIS animum] ſub. (tuum)
Hærere] detineri.
Vitiis] peccatis, *& qui ne veux pas que ton âme ſoit empeſchee de vices.*
Quæ] vitia ſcilicet, *leſquels.*
Obſunt] officiunt, & contraria ſunt, *nuiſent & ſont contraires*
Moribus] ſub. (bonis) *aux bonnes mœurs.*
Memento hæc præcepta ſemper ESSE relegenda tibi.] *te ſouuienne que tu dois ſouuent lire ces preſens enſeignemens.*
TV inuenies] ſub. (in illis) *tu y trouueras.*
Aliquid] rem aliquam, *aucune choſe.*
Quo] qua re, *dequoy.*
TV nitare] niti poteris, ad bene viuendum, *tu te pourras aider pour bien te gouuerner.*
Te IPSO magiſtro] *de toy meſme*: hoc eſt citra vllius doctoris operam, *ſans ayde d'aucun qui t'enſeigne.*

¶ Bea

¶Beatus eris ſi diuitias contempſeris. *Tu ſeras bien heureux, ſi tu ne tiens conte des richeſſes.*

Déſpice diuítias, ſi vis ánimo eſſe beâtus:
Quás qui ſuſpiciunt, mendícant ſemper auári.

Semper auarus eget:
Vn auaricieux
Eſt touſiours ſouffreteux.

Deſpice] contemne, *deſpriſe.*
Diuitias] *les richeſſes.*
Si tv vis] cupis, *ſi tu appetes.*
Eſſe beatus] fœlix, *eſtre bien heureux.*
Animo] ſecundum animum, *quant à l'ame.*
Quas qui ſuſpiciunt] nam qui admirantur & magnifaciunt eas, *car ceux que les priſent beaucoup, qui en font grand eſtime.*
illi mendicant] in egeſtate viuunt, *viuent en ſouffrette.*
Semper auari] *touſiours eſtant auaricieux:* quia nũquam ſatis habent, nunquam expleri poſſunt, *Pource que iamais n'ont ſuffiſance, iamais ne ſont raſſaſiez.*

¶Si ad naturam viues, nunquam eris pauper. *Tu ne ſeras iamais pauure ſi tu vis ſelon nature:* Hoc eſt, non ſecundum appetitum, ſed ſecundum rationem, quæ eſt viuendi regula: *C'eſt à dire, non pas ſelon l'appetit & ſenſualité mais ſelon la raiſon, qui eſt la reigle de viure.* Nunquam eris pauper: Hoc eſt, iudicio tuo nunquam egebis.

Cóm

Cómmoda natúræ nullo tibi témpore deérunt.

Si conténtus eo fúeris, quod poſtulat vſus.

Commoda] commoditates, *les aiſances.*
Naturæ] *de nature*: id eſt, res ad viuendum neceſſariæ, *les choſes neceſſaires pour viure.*
Nullo tempore deerunt tibi] nunquam te deficient, *ne te faudront iamais.*
Si fueris] pro eris, *ſi tu es.*
Contentus eo] *content de cela.*
Quod vſus] naturæ neceſſitas, *que la neceßité de nature.*
Poſtulat] exigit, *requiert.*

Cùm ſis incáutus, nec rem ratiône gubérnes:

Noli fortûnam, quæ non eſt, dícere cæcam.

Cùm r v ſis incautus] ſi fueris imprudens, *ſi tu es mal aduiſé.*
Nec gubernes] & non regas, non adminiſtres, *& que tu ne gouuerne pas.*
Rem] ſub, (tuam) *ton bien.*
Ratióne] prudentia, *par prudence & diſcretion.*
Noli dicere] ne tamen dixetis, *toutesfois ne di pas.*
Fortunam]*fortune*. ſub. (eſſe) *eſtre.*
Cæcam] *aueugle.*
Quæ] fortuna ſcilicet, *laquelle.*

Non

Non eſt] ſub. (cæca) *ne l'eſt point:* Quaſi dicat, Noli culpam aſſignare fortunæ, ſed tuæ potius imprudentiæ.

ADMONITIO.

Dicere cæcam] Hic eſt error Ethnicorum, qui fortunam eſſe deam putauerũt, eámque deam cæcam appellauerunt.

¶ Sic pecuniam dilige, vt nummorum forma non delecteris. *Ayme l'argent de telle ſorte, que tu ne prenes point de plaiſir en la beauté des pieces.*

Dílige denárium, ſed parcè dílige formam:

Quam nemo ſanctus, nec honéſtus captat habêre.

Dilige] ama, *ayme*

Denarium] quemlibet nummum, *quelque piece de monnoye que ce ſoit*: ſub. (propter vſum tuum) *pour ton vſage.*

Sed dilige parcè] id eſt, caue nimium diligas, *mais garde toy de trop aymer.*

Formam] ſpeciem: ſub. (eius) *la figure & la beauté d'icelle.*

Quam] formam ſcilicet, *laquelle.*

Nullus ſanctus] nullus homo integer vitæ, *nul homme de ſaincte vie.*

Nec honeſtus] nec vir bonus, *ne homme de bien.*

Captat] cupit, *appete.*

Habere] *auoir*: Hoc eſt, nemo vir bonus pecuniam quærit propter nummorum pulchritudinem, ſed propter vſum eius neceſſarium

¶ In

¶ In corporis, valetudine, ne parcas rebus tuis, *Neſpargne point tes biens, quand il eſt queſtion de ta ſanté.*

Cùm fúeris lóc uples, córpus curâre memento.

Aeger diues habet nummos, ſe non habet ipſum.

L'omme riche eſtant malade, n'eſt pas ſien : combien qu'il ſoit plain d'argent.

Cùm fueris ſi tu eris, *ſi tu es.*

Locuples] opulentus, *abondant en richeſſes, tout plain de biens.*

Memento] fac memineris, *fay qu'il te ſouuienne.*

Curare corpus] valetudinem corporis, *penſer de la ſanté du corps.*

Nam diues] ſub. (homo) *car vn homme riche.*

Aeger] ægrotus, *eſtant malade.*

Habet nummos] habet quidem pecuniam, *ha de l'argent:* ſub. (ſed ille)

Non habet ſeipſum] *mais il n'a pas ſoymeſme : c'eſt à dire n'a pas iouiſſance de ſa perſonne.*

ADMONITIO.

Se non habet ipſum] Hoc eſt, non eſt compos ſui, cùm & corpore & animo malè valeat: corpore quidem propter morbum: animo autem ſi rebus ſuis non vtitur, nempe quòd auarus ſit.

¶ A magiſtro ſi verbera tuliſti, cur patris iram non feres? *Si tu as bien enduré d'eſtre batu de ton regent, pourquoy n'endureras tu le courroux de ton pere?*

Vérbe

Vérbera cùm túleris diſcens aliquándo
magíſtri:
Fer patris impérium, cùm verbis exit
in iram.

Cùm tuleris] paſſus fueris, *veu que tu as enduré.*
Diſcens] cùm tu diſceres, *quand tu apprenois.*
Aliquando] aliquo tempore, *vn temps qui fut.*
Verbera magiſtri] à magiſtro, *les feſſees que tu auois de ton regent.*
TV fer ; patere: ſub. (æquo animo) *endure patiemment.*
Imperium] *la ſubiection.*
Patris] ſub. (tui) *de ton pere.*
Cùm ILLE exit in iram] quando tibi vehementer iraſcitur, *quand il ſe courrouce bien fort à toy.*
Verbis] obiurgatione, aut reprehenſione, *par obiurgation, ou reprehenſion: C'eſt à dire, en te tenſant, ou en te reprenant.*

¶ Quicquid aggrediare, vide ne perdas operam, *Quelque choſe que tu entreprennes, garde bien que tu ne perdes ta peine:* Hoc eſt, nihil aggredere niſi certam vtilitatem præuideas, *N'entreprens rien à faire, ſi tu n'es deuant bien aſſeuré de proufit.*

Res age, quæ proſunt: rurſus vitâre meménto,
In quibus error ineſt, nec ſpes eſt certa labôris.

Age RAS res] occupa te in iis rebus agendis, *occupe toy à faire les choſes.*

Quæ] res ſcilicet, *leſquelles.*

Proſunt] ſunt vtiles, *ſont proufitables.*

Rurſus] contrà, *au contraire.*

Memento] *ſois aduerti.*

Vitare] cauere, *euiter:* ſub. (eas res) *les choſes.*

In quibus] rebus ſcilicet,

Error] dubitatio.

Ineſt] ſita eſt, *eſquelles y à doute:* Hoc eſt, quæ dubiæ ſunt, *leſquelles ſont touſiours douteuſe.*

Nec] pro, & non.

ET] ſub. (in quibus rebus.)

Spes certa laboris] vtilitas ex labore tuo.

NON eſt] *& eſquelles n'y à certaine eſperance de proufit pour ton labeur.*

¶ Bis dat, qui citò dat. *Qui donne toſt, donne deux fois:* C'*eſt à dire, Il fait double plaiſir.* Nam vt eſt in Gallico prouerbio.

Vn plaiſir eſt aſſez vendu.
Qui eſt trop long temps attendu.

Quod donâre potes, gratis concêde rogánti:
Nam rectè fecíſſe bonis, in parte lucrôſum eſt.

Vnde illud, Beneficium dando accepit, qui digno dedit. *Celuy à receu plaiſir, qui à bien fait à vn homme qui le vaut.*

Concede] *oſtroye.*

Gratis] liberaliter, *franchement:* C'*eſt à dire, ſans te faire prier, & ſans faire trop attendre.*

Roganti] ſub. (homini) id eſt, ei qui à te petit, *à celui qui*

qui te demande.

ID quod TV potes donare] ſub. (ei.) *ce que tu lui peux donner.*

Nam rectè feciſſe] benè feciſſe, *car auoir bien fait.*

Bonis] ſub. (hominibus) *aux gens de bien:* id eſt, dignis, *à ceux qui le valent.*

Eſt lucroſum] vtile, *eſt vne choſe proufitable.*

In parte] ex aliqua parte, *en aucune partie: C'eſt à dire, aucunement.*

ADMONITIO.

Quod donare potes, &c.] In eandem ſententiam eſt illud Solomonis, Ne dicas amico tuo, vade, & reuertere, & cras dabo tibi, cùm ſtatim poſſis dare.

Gratis] Non enim gratis dare videtur, qui ſe toties rogari permittit. Vnde illud, Satis emptum eſt, quod precibus conſtat. *Cela eſt aſſez acheté, qui couſte tant a demander par priere.*

¶ Mali ſuſpicio ſtatim expedienda eſt. *Il faut incontinent vuider le ſoupçon qu'on à de quelque mal.*

Quod tibi ſuſpéctum eſt, confeſtim diſcute quid ſit:
Namque ſolent primò quæ ſunt negléċta nocêre.

Diſcute] exquire, ex anima, *enquiers diligemment.*

Confeſtim] ſtatim, & ſine mora, *incontinent, & ſans delay.*

Quid ſit] ſub. (id) hoc eſt, quid ſibi id velit, *que veut dire cela.*

Quod eſt ſuſpectum tibi] *qui t'eſt ſuſpect:* Hoc eſt, de

Quod mérito páteris, patiénter ferre meménto:

Cúmque reus tibi ſis ipſum, te iudice damna.

In eandem ſententiam Ouidius, Léniter, ex mérito quicquid patiâre, ferendum eſt.

TV memento] *ſois aduerti.*

Ferre patienter] id eſt, æquo animo, *endurer patiemment, & ſans ennui.*

ID quod TV pateris id eſt, ſuſtines. *ce que tu ſouffres.*

Merito] ſub. (tuo) id eſt, tua culpa, *par ta faute.*

Cumque TV ſis reus tibi] & quoniam accuſaris à tua ipſius conſcientia, *& puis que tu es accuſé de ta propre conſcience, qui te dit que c'eſt par toy.*

TV damna ipſum] id eſt, condemna teipſum, *toy meſme condamne toy.*

Te iudice] tuo ipſius iudicio, *de ton propre iugement.*

Multa legas fácito: perléctis, pérlege multa:

Nam miránda canunt, ſed non credénda poëtæ.

Hoc dicit, Cùm multa legeris, non tamen quieſcere debebis, quum ſemper aliquid legas, *Quand tu auras beaucoup leu, toutesfois tu ne deuras pas ceſſer, que tu ne liſes touſiours quelque choſe.* Et licet poëtis non vbique fides adhibenda ſit, tamẽ eorum lectio plurimum delectat, propterea quòd illi res ſcripſerunt admirabiles. *Et combien qu'il ne faille pas adiouſter*

iouſter ſoy aux poëtes en tout ce qu'ils dient: toutesfois la lecture d'iceux donne fort grand plaiſir: pource qu'ilz ont eſcrit choſes merueilleuſes.

TV facito VT legas multa] *fay que tu liſes pluſieurs choſes.*

ET perlectis MVLTIS], & cùm multa perlegeris, *quand tu auras leu beaucoup.*

Perlege ITEM multa] *fay que tu liſes encores pluſieurs choſes: C'eſt à dire, lis touſiours de plus en plus.*

Nam poëtæ] *car les poëtes.*

Canunt] carmine deſcribunt, *eſcriuent en vers.*

Miranda] res mirandas, ideóque delectabiles & iucundas; *choſes merueilleuſes, & pource delectables, & plaiſantes.*

Sed non credenda] ſub. (omnia) id eſt, non omnes credendas, *mais non pas toutes à croire.* Quaſi dicat, ex poëtarum lectione delectatio magis, quàm veritas petenda eſt.

¶ Pauca in conuiuio loquere, *Parle peu à table.*

Inter conuíuas fac ſis ſermône modéſtus,
Né dicâre loquax, dùm vis vrbânus habéri.

TV fac] da operam, *mets peine.*

Vt ſis moderatus] modeſtus, *que tu ſois moderé.*

In ſermone] *en langage.*

Inter conuiuas] inter eos cum quibus epularis, *entre ceux auec qui tu prens ton repas: C'eſt à dire, à boire & manger en compaignie.*

Ne dicare] vt non dicaris, *à fin que tu ne ſois appellé.*

Loquax] garrulus, *babillard.*
Dum vis haberi] exiſtimari, *en voulant eſtre repute.*
Vrbanus] præditus vrbanis moribus, & vitæ ciuilis peritus, *courtois, ciuil & gracieux.*

Cóniugis irátæ nolito verba timêre:
Nam lacrymis ſtruit insídias, dum fœmina plorat.

Ne te chaille des parolles de ta femme, quand elle ſera courroucee: car vne femme en plourant machine volontiers trahiſon.

Nolito timere] ne timeas, *ne crains point.*
Verba] *les parolles.*
Coniugis] vxoris, ſub. (tuæ) *de ta femme.*
Iratæ] ſub. (tibi) *quand elle eſt courroucee à toy.*
Nam dum fœmina plorat] flet, *Car quand vne femme pleure.*
ILLA, ſtruit inſidias] molitur dolos, *elle machine trahiſon.*
Lacrymis] ſub. (ſuis) *par ſes larmes.*
¶ Sic vtere tuo, vt alieno non egeas. *Vſe ſi bien du tien que tu n'aye que faire de l'autruy.*

Vtere quæsítis, ſed ne videâris abúti:
Qui ſua consúmunt, cùm deeſt, aliêna ſequúntur.

Ceux qui gaſpillent leurs biens, ſont contraints viure de l'autruy, quand le leur eſt deſpendu.

† V vtere quæſitis] rebus partis, *vſe de tes biens.*
Sed] ſub. (ita iis vtere.)

Ne]

Ne] vt non.
Videaris abuti] male vti : ſub. (illis) *mais toutesfois en vſe de telle ſorte, que tu ne ſemble point en abuſer : C'eſt à dire: les gaſter & deſpendre follement.*
NAM qui conſumunt] profundunt, *Car ceux qui deſpendent follement.*
Sua] res ſuas, *leurs biens.*
ILLI ſequuntur aliena] viuere coguntur ex aliorum bonis, *ils ſont contraints de viure des biens d'autruy.*
Cùm] ſub. (res.)
Deeſt ILLIS] id eſt, quando iam nihil habent, *quand ils n'ont plus rien.*

ADMONITIO.

Aliena ſequuntur] Aut enim rapiunt, aut furantur, aut mendicant, aut paraſitantur.

¶ Mors non eſt formidanda, *Il ne faut point craindre la mort.*

Fac tibi propónas, mortem non eſſe timéndam.
Quæ bona ſi non eſt, finis tamen illa malôrum eſt.

Fac VT proponas tibi] ſtatuas apud te tanquam aliquid certiſſimum, *fay que tu delibere en toymeſme, comme vne choſe tout aſſeuree.*
Mortem non eſſe timendam] formidandam : ſub. (tibi) *que tu ne dois point craindre la mort.*
Quæ] mors ſcilicet, *laquelle.*
Si] tametſi.
Non eſt bona] *combien qu'elle ne ſoit pas bonne.*
Tamen illa eſt finis] terminus, *toutesfois elle eſt la fin.*

Malorum] ſub. (omnium huius vitæ) *de tous les maux de ceſte preſente vie.*

Vxóris linguam, ſi frúgi eſt, ferre meménto.

Namque malum eſt, nil velle pati, nec poſſe tacêre.

Memento] *ſois aduerti.*
Ferre] tolerare, *endurer.*
Linguam] loquacitatem, *le babil.*
Vxoris] ſub. (tuæ) *de ta femme.*
Si] ſub. (ipſa.)
Eſt frugi] ſuo fungens officio, *ſi elle fait bien ſon deuoir.*
Namque ILLVD malum] hoc eſt vitium, *car c'eſt vice,*
ALIQVEM nil] pro nihil.
Velle pati] ferre, *qu'vn homme ne vueille rien endurer.*
Nec EVM poſſe tacere] *& qu'il ne ſe puiſſe taire: C'eſt à dire, ſe garder de reſpondre.*

¶ Parentes ama, *Aime de bonne affection ton pere & ta mere.*

Dilige non ægra caros pietâte parêntes.

Nec matrem offéndas, dum vis bonus eſſe parénti.

Dilige] ama, *ayme.*
Pietate non ægra] animi ſtudio, non coactus, *d'affection, ſans contrainte:* Hoc eſt, non grauatim, ſed libenter

benter, *non pas à regret, mais de bon coeur & debet.*

Parentes] patrem tuum & matrem, *ton pere & ta mere.*

Caros] quos debes caros habere, *leſquelz tu dois tenir bien chers : C'eſt à dire, les aymer cherement, ſingulierement, affectueuſement, & les auoir en amour ſinguliere.*

Nec offendas] & caue offendere, *& te garde d'offenſer.*

Matrem] ſub. tuam, *ta mere.*

Cum TV vis eſſe bonus] volens fauere, *en voulant fauoriſer.*

Parenti] patri tuo, *à ton pere : C'eſt à dire, n'offence point l'vn pour l'autre.*

DISTICHORVM DE MORIBVS

LIBER IIII.

EPITOME.

¶ Vt rectè viuamus, hæc præcepta memoriæ mandanda ſunt. *Pour bien nous gouuerner, faut retenir ces preſens enſeignemens.*

SEcuram quicúnque cupis tradúcere vitam:
Nec vítiis hęrére ánimū, quę móribus obſunt,
Hæc

Hæc præcepta tibi ſemper relegenda memento.

Inuénies áliquid, quò te nitare magiſtro.

TV quicunque] *toy quiconque.*
Cupis] optas, *deſires.*
Traducere] exigere, *paſſer.*
Vitam] ſub. (tuam) *ta vie.*
Securam] *ſans ſouci:* id eſt, tranquillam, & ſine animi turbatione, *paiſible & ſans troublement d'eſprit.*
Nec] pro & non.
ET QVI NON CVPIS animum] ſub. (tuum)
Hærere] detineri.
Vitiis] peccatis, *& qui ne veux pas que ton ame ſoit empeſchee de vices.*
Quæ] vitia ſcilicet, *leſquels.*
Obſunt] officiunt, & contraria ſunt, *nuiſent & ſont contraires.*
Moribus] ſub. (bonis) *aux bonnes mœurs.*
Memento hæc præcepta ſemper ESSE relegenda tibi.] *te ſouuienne que tu dois ſouuent lire ces preſens enſeignemens.*
TV inuenies] ſub. (in illis) *tu y trouueras.*
Aliquid] rem aliquam, *aucune choſe.*
Quo] qua re, *dequoy.*
TV nitare] niti poteris, ad bene viuendum, *tu te pourras aider pour bien te gouuerner.*
Te IPSO magiſtro] *de toy meſme:* hoc eſt citra vllius doctoris operam, *ſans ayde d'aucun qui t'enſeigne.*

¶ Bea

¶ Beatus eris ſi diuitias contempſeris. *Tu ſeras bien heureux, ſi tu ne tiens conte des richeſſes.*

Déſpice diuítias, ſi vis ánimo eſſe beâtus:

Quás qui ſuſpiciunt, mendícant ſemper auári.

Semper auarus eget:

Vn auaricieux

Eſt tousiours souffreteux.

Deſpice] contemne, *deſpriſe.*

Diuitias] *les richeſſes.*

Si tv vis] cupis, *ſi tu appetes.*

Eſſe beatus] fœlix, *eſtre bien heureux.*

Animo] ſecundum animum, *quant à l'ame.*

Quas qui ſuſpiciunt] nam qui admirantur & magnifaciunt eas, *car ceux que les priſent beaucoup, qui en font grand eſtime.*

illi mendicant] in egeſtate viuunt, *viuent en souffrette.*

Semper auari] *touſiours eſtant auaricieux:* quia nũquam ſatis habent, nunquam expleri poſſunt, *Pource que iamais n'ont ſuffiſance, iamais ne ſont raſſaſiez.*

¶ Si ad naturam viues, nunquam eris pauper. *Tu ne feras iamais pauure, ſi tu vis ſelon nature:* Hoc eſt, non ſecundum appetitum, ſed ſecundum rationem, quæ eſt viuendi regula: *C'eſt à dire, non pas ſelon l'appetit & ſenſualité mais ſelon la raiſon, qui eſt la reigle de viure.* Nunquam eris pauper: Hoc eſt, iudicio tuo nunquam egebis.

Cóm

Cómmoda natúræ nullo tibi témpore deérunt.

Si conténtus eo fúeris, quod póſtulat vſus.

Commoda] commoditates, *les aiſances.*

Naturæ] de *nature*: id eſt, res ad viuendum neceſſariæ, *les choſes neceſſaires pour viure.*

Nullo tempore deerunt tibi] nunquam te deficient, *ne te faudront iamais.*

Si fueris] pro eris, *ſi tu es.*

Contentus eo] *content de cela.*

Quod vſus] naturæ neceſſitas, *que la neceßité de nature.*

Poſtulat] exigit, *requiert.*

Cùm ſis incáutus, nec rem ratiône gubérnes:

Noli fortûnam, quæ non eſt, dícere cæcam.

Cùm r v ſis incautus] ſi fueris imprudens, *ſi tu es mal aduisé.*

Nec gubernes] & non regas, non adminiſtres, *& que tu ne gouuerne pas.*

Rem] ſub, (tuam) *ton bien.*

Ratióne] prudentia, *par prudence & diſcretion.*

Noli dicere] ne tamen dixeris, *toutesfois ne di pas.*

Fortunam] *fortune*. ſub. (eſſe) *eſtre.*

Cæcam] *aueugle.*

Quæ] fortuna ſcilicet, *laquelle.*

Non

Non eſt] ſub. (cæca) *ne l'eſt point*: Quaſi dicat, Noli culpam aſſignare fortunæ, ſed tuæ potius imprudentiæ.

ADMONITIO.

Dicere cæcam] Hic eſt error Ethnicorum, qui fortunam eſſe deam putauerũt, eámque deam cæcam appellauerunt.

¶Sic pecuniam dilige, vt nummorum forma non delecteris. *Ayme l'argent de telle ſorte, que tu ne prenes point de plaiſir en la beauté des pieces.*

Dílige denárium, ſed parcè dílige formam:
Quam nemo ſanctus, nec honéſtus captat habêre.

Dilige] ama, *ayme*
Denarium] quemlibet nummum, *quelque piece de monnoye que ce ſoit*: ſub. (propter vſum tuum) *pour ton vſage.*
Sed dilige parcè] id eſt, caue nimium diligas, *mais garde toy de trop aymer.*
Formam] ſpeciem: ſub. (eius) *la figure & la beauté d'icelle.*
Quam] formam ſcilicet, *laquelle.*
Nullus ſanctus] nullus homo integer vitæ, *nul homme de ſaincte vie.*
Nec honeſtus] nec vir bonus, *ne homme de bien.*
Captat] cupit, *appete.*
Habere] *auoir*: Hoc eſt, nemo vir bonus pecuniam quærit propter nummorum pulchritudinem, ſed propter vſum eius neceſſarium

¶In

¶ In corporis, valetudine, ne parcas rebus tuis, *Neſpargne point tes biens, quand il eſt queſtion de ta ſanté.*

Cùm fúeris lócuples, corpus curâre memento.
Aeger diues habet nummos, ſe non habet ipſum.

L'omme riche eſtant malade, n'eſt pas ſien: combien qu'il ſoit plain d'argent.

Cùm fueris ſi tu eris, *ſi tu es.*

Locuples] opulentus, *abondant en richeſſes, tout plain de biens.*

Memento] fac memineris, *fay qu'il te ſouuienne.*

Curare corpus] valetudinem corporis, *penſer de la ſanté du corps.*

Nam diues] ſub. (homo) *car vn homme riche.*

Aeger] ægrotus, *eſtant malade.*

Habet nummos] habet quidem pecuniam, *ha de l'argent:* ſub. (ſed ille)

Non habet ſeipſum] *mais il n'a pas ſoymeſme: c'eſt à dire n'a pas iouiſſance de ſa perſonne.*

ADMONITIO.

Se non habet ipſum] Hoc eſt, non eſt compos ſui, cùm & corpore & animo malè valeat: corpore quidem propter morbum: animo autem ſi rebus ſuis non vtitur, nempe quòd auarus ſit.

¶ A magiſtro ſi verbera tuliſti, cur patris iram non feres? *Si tu as bien enduré d'eſtre batu de ton regent, pourquoy n'endureras tu le courroux de ton pere?*

Vérbe

Vérbera cùm túleris diſcens aliquándo magíſtri:
Fer patris impérium, cùm verbis exit in iram.

Cùm tuleris]paſſus fueris,*veu que tu as enduré.*
Diſcens]cùm tu diſceres,*quand tu apprenois.*
Aliquando]aliquo tempore,*vn temps qui fut.*
Verbera magiſtri]à magiſtro, *les feſſees que tu auois de ton regent.*
TV fer] patere:ſub.(æquo animo)*endure patiemment.*
Imperium]*la ſubiection.*
Patris]ſub.(tui)*de ton pere.*
Cùm ILLE exit in iram] quando tibi vehementer iraſcitur,*quand il ſe courrouce bien fort à toy.*
Verbis] obiurgatione, aut reprehenſione, *par obiurgation,ou reprehenſion:C'eſt à dire,en te tenſant, ou en te reprenant.*

¶Quicquid aggrediare, vide ne perdas operam, *Quelque choſe que tu entreprennes, garde bien que tu ne perdes ta peine:* Hoc eſt, nihil aggredere niſi certam vtilitatem præuideas, *N'entreprens rien à faire,ſi tu n'es deuant bien aſſeuré de proufit.*

Res age,quæ proſunt:rurſus vitâre meménto,
In quibus error ineſt,nec ſpes eſt certa labôris.

Age RAS res] occupa te in iis rebus agendis,*occupe toy à faire les choſes.*

qui te demande.

ID quod TV potes donare] ſub. (ei.) *ce que tu lui peux donner.*

Nam rectè feciſſe] benè feciſſe, *car auoir bien fait.*

Bonis] ſub. (hominibus) *aux gens de bien:* id eſt, dignis, *à ceux qui le valent.*

Eſt lucroſum] vtile, *eſt vne choſe prouſitable.*

In parte] ex aliqua parte, *en aucune partie: C'eſt à dire, aucunement.*

ADMONITIO.

Quod donare potes, &c.] In eandem ſententiam eſt illud Solomonis, Ne dicas amico tuo, vade, & reuertere, & cras dabo tibi, cùm ſtatim poſſis dare.

Gratis] Non enim gratis dare videtur, qui ſe toties rogari permittit. Vnde illud, Satis emptum eſt, quod precibus conſtat. *Cela eſt aſſez acheté, qui couſte tant à demander par priere.*

¶ Mali ſuſpicio ſtatim expedienda eſt. *Il faut incontinent vuider le ſoupcon qu'on à de quelque mal.*

Quod tibi ſuſpéctum eſt, confeſtim díſcute quid ſit:
Namque ſolent primò quæ ſunt negléćta nocêre.

Diſcute] exquire, ex anima, *enquiers diligemment.*

Confeſtim] ſtatim, & ſine mora, *incontinent, & ſans delay.*

Quid ſit] ſub. (id) hoc eſt, quid ſibi id velit, *que veut dire cela.*

Quod eſt ſuſpectum tibi] *qui t'eſt ſuſpect:* Hoc eſt, de

quo malè ſuſpicaris, *de quoy tu as mauuais ſoupcon.*
Nanque EA] *car les choſes.*
Solent nocere] ferè damnum afferunt, *communement portent dommage.*
Quæ neglecta ſunt] *deſquelles on n'a point tenu conte.*
Primò] in principio, *au commencement.*

¶ Venerea libidine captus, ne gulæ indulgeas.
Si tu es prins de paillardiſe,
Ne ſois ſubiet à gourmandiſe.

Cùm te detíneat Veneris damnóſa volúptas:
Indulgêre gulæ noli, quæ ventris amîca eſt.

Cùm damnoſa voluptas Veneris detineat te] ſi venerea libidine captus eris, *ſi tu es prins de paillardiſe.*
Noli indulgere] caue indulgenter ſeruias, *garde toy d'eſtre ſubiet.*
Gulæ] *a gourmandiſe, ou friandiſe.*
Quæ] gula ſcilicet.
Eſt amica ventris] valde amatur à ventre, *laquelle eſt fort aymee du ventre:* quia ſcilicet eum ſaginat, *C'eſt a ſauoir, pource qu'elle l'engraiſſe.*

¶ Malus homo omni bellua pernicioſior : ſub. (eſt.)
Vn mauuais homme eſt plus dangereux que toute beſte du monde.

Cùm tibi propónas animália cuncta timêre:
Vnum hóminem tibi præcípio plus eſſe timen

timéndum.

Cùm tu proponas tibi]quamuis tibi perſuadeas,*Combien que tu ayes en la fantaſie.*

Timere]formidare,*de craindre.*

Cunƈta animalia]omnes feras,*toutes beſtes.*

TAMEN EGO præcipio] ſuadeo tibi, *toutesfois ie te conſeille.*

Vnum hominem]ſolum hominem.

Eſſe timendum tibi]id eſt,à te.

Plus magis]quàm ſcilicet cætera omnia animalia, *que tu dois plus craindre vn homme que toutes beſtes brutes.*

¶Parum eſt robuſtum eſſe,niſi ſapias. *C'eſt petite choſe d'eſtre fort,ſi tu n'es ſauant.*

Cùm tibi præuálidæ fúerint in córpore vires.

Fac ſápias: ſic tu póteris vir fortis habéri:

Cùm vires præualidæ fuerint tibi in corpore] id eſt, ſi tu robuſtus eris,*ſi tu es fort & robuſte.*

Fac ſapias] da operam vt tu ſapias, *fay que tu ayes du ſauoir, & du iugement, metz peine d'entendre & de cognoiſtre.*

Sic] ita, *par ainſi.*

Tu poteris haberi]exiſtimari,*tu pourras eſtre reputé.*

Vir fortis]magnanimus,*homme vertueux.*

¶Si laboras,amicum accerſe. *Si tu es en neceßité, appelle ton ami à ſecours.*

Auxílium à notis pétito, ſi fortè labó-

ras.

Nec quiſquam mélior médicus, quàm fidus amícus.

TV petito] *demande.*
Auxilium] *ayde & ſecours.*
A notis] à amicis tuis, *a tes amis.*
Si fortè] *ſi d'auenture.*
TV laboras] verſaris in periculo, aut alia neceſſitate, *ſi tu es en danger, ou en autre neceſſité.*
Nec quiſquam] id eſt, nemo: ſub. (enim eſt)
Melior medicus] ſub. (animi) id eſt, conſolator. *Car il n'eſt point de meilleur medecin ſpirituel: C'eſt à dire conſolateur.*
Quàm fidus amicus] ſub. (eſt) *qu'eſt vn loyal & vray ami.*

Cùm ſis ipſe nocens, móritur cur víctima pro te?
Stultítia eſt morte altérius ſperâre ſalûtem.

Cur] *pourquoy.*
Victima] animal, quod immolatur, *la beſte qu'on ſacrifie.*
Moritur] *meurt.*
Pro te] pro pœna tua, *pour ta punition ou ſatiſfaction.*
Cùm ipſe] tu ipſe.
Sis nocens] auctor criminis, non autem victima, *veu que toymeſme tu es le malfaicteur, & non pas la beſte.*
Sperare ENIM ſalutem] *car attendre ſalut & deliurance.*
In morte alterius] *en la mort d'autrui:* vt puta victimæ, *comme*

comme d'vne beſte ſacrifiee.

Eſt ſtultitia] dementia,*c'eſt folie.*

ADMONITIO.

Cùm ſis ipſe nocens,&c.]Senſus eſt,Stultũ eſt quempiam pro ſuo crimine animal immolare, cùm ex eo ſacrificio nulla ſalus aut ſatisfactio ſperanda ſit. Hæc autem fuit Ethnicorum ſuperſtitio.

¶ Amici ex moribus, non ex cenſu, deligendi. ſub. (ſunt.) *On doit choiſir les amis ſelon leur bonne vie,non pas ſelon leurs biens.*

Cùm tibi vel ſócium, vel fidum quæris amícum,
Non tibi fortûna eſt hóminis; ſed vita peténda.

Cùm] quando,*quand.*

TV quæris]*tu quiers,tu pourchaſſes.*

Tibi]*pour toy:C'eſt à dire,pour ton alliance.*

Vel ſocium] *ou vn compaignon.*

Vel amicum]*ou vn ami.*

Fidum]fidelem,*loyal & fiable.*

Fortuna hominis] id eſt,eius.

Non petenda tibi]id eſt,appetenda à te.

Sed vita] ſub. (eius) EST PETENDA TIBI:Hoc eſt, non debes appetere ſocietatem eius propter diuitias, ſed propter bonos mores. *Tu ne dois pas appeter ſon alliance pour ſes richeſſes:mais pour ſes bonnes mœurs,pour ſes vertus,pour ſa bonne vie.*

¶Quæſitis vtere parcè. Hoc eſt, citra auaritiam & luxuriam.

Deſpens ton bien,

Par bon moyen.

C'eſt à dire ſans auarice:& ſans excez.

Vtere quæſítis ópibus : fuge nomen auári.

Quid tibi diuítiæ proſunt , ſi pauper abúndas?

Dequoy te ſeruent tes richeſſes, ſi tu es pauure en ton abondance? C'eſt à dire, ſi tu endures ſouffrette de ce que tu as aſſez.

Vtere opibus] diuitiis.

Quæſitis] partis, ſub. (tibi) *prens ton vſage de tes biens acquis.*

SED fuge] fac vt vites, *mais fay que tu fuies.*

Nomen] notam, *le vice, le blaſme.*

Auari] ſub. (hominis) *d'vn homme auaricieux: C'eſt à dire garde que tu ne ſois noté d'auarice.*

Quid] in quo.

Diuitiæ] ſub. (tuæ)

Proſunt tibi] conducũt, conferunt, *que te proufitent tes richeſſes, dequoy te ſeruent tes biens.*

Si abundas pauper] ſi tu es pauper in abundantia tua, *Si tu es pauure en tõ abondance?* Hoc eſt, ſi eges in tãta rerum copia, quia ſcilicet iis vti non audes (*ſi tu as ſouffrette en ſi grand abondance de biens? C'eſt à ſcauoir, à cauſe que tu ne t'en oſes ſeruir.*

ADMONITIO.

Quid tibi diuitiæ] &c. Quaſi dicat, Fruſtra paraſti diuitias, ſi vti non audes : ſub. (illis) *Tu as pour neant acquis des biens, ſi tu ne t'en oſes ſeruir.*

Vnde prouerbium , Tam deeſt auaro quod habet, quàm

quàm quod non habet. *Vn auaricieux ha autant faute de ce qu'il ha, comme de ce qu'il n'a point.*

¶ Vis famam tueri? noli amare voluptates.

Veux tu entretenir ta bonne renommee? Garde toy d'aymer les ords plaiſirs charnelz.

Si famam ſeruâre cupis, dum viuis, honéſtam:

Fac fúgias ánimo quæ ſunt mâla gáudia vitæ.

Si cupis] *ſi tu appetes.*

Seruare] tueri, *garder & entretenir.*

Honeſtam famam] bonum nomen, *bon bruit, bonne renommee.*

Dum viuis] in omni vita tua, *ce pendant que tu viz: C'eſt à dire, durant tout le temps de ta vie.*

Fac vt fugias] cura vt caueas, *fay que tu fuies, mets peine d'euiter.*

Animo] pro (ex animo) id eſt, ſtudioſè, *affectueuſement.*

EA quæ ſunt mala gaudia vitæ] inhoneſtas & pernicioſas corporis voluptates, *les plaiſirs de la chair deſhonneſtes & pernicieux:* vt gulæ & veneris, *comme de gourmandiſe & de paillardiſe.*

ADMONITIO.

Quæ ſunt mala gaudia vitæ] mala gaudia pro voluptatibus poſuit: vt apud Virgilium,

Et mala mentis Gaudia.

¶ Senectutem, quamuis interdum delirantem, ne irriſeris, *Ne te moque point de vieilleſſe, combien qu'elle radote aucunefois.*

Cùm ſápias ánimo, nòli irridêre ſenéctam.

Nam quicúnque ſenex, ſenſus puerîlis in illo eſt.

Noli irridere ſenectam] ne irrideas ſenectutem: Hoc eſt, ſenes ipſos: ſub. (licet eos delirare interdum videas) *ne te moqués de vieilleſſe: C'eſt à dire, de vieilles gens: iacoit ce que tu les voyes radoter aucunefois:*

Cùm T V ſapias animo] quamuis animi ſenſu naturali vigeas: *combien que tu ayes beau ſens naturel.*

Nam ſenſus puerilis in illo eſt] ſub. (homine) id eſt, habet ſenſum puerilē, *car celui la à le ſens d'vn enfant.*

Quicunque] quiſquis, *quiconque.*

Senex eſt], *eſt viel homme:* Hoc eſt, omnis homo ſenio confectus, quodammodo repuerafcit: id eſt, pueri more deſipit. *Tout homme qui eſt fort vſé de vieilleſſe, reuient (par maniere de parler) en enfance: C'eſt à dire, il reuient à eſtre ſot comme vn enfant.*

¶ Diuitiæ multis caſibus pereunt, ars perpetua eſt.
Par pluſieurs cas on pert les biens:
Meſtier ne faut iamais aux ſiens.

Diſce áliquid: nam cùm ſubitò fortûna recêdit,

Ars rémanet: vitámque hóminis non déſerit vnquam.

Diſce aliquid] aliquam artem, ſeu viuendi rationem, *apprens quelque art: C'eſt à dire, quelque ſcience, meſtier, ou moyen de viure.*

Nam

Nam cùm] *car quand.*

Fortunæ] fortunæ bona, *les biens de fortune.*

Recedit] recedunt, abeunt, & pereunt, *s'en vont & ſe perdent.*

Subitò] repentè, *ſoudainement: c'eſt à dire, qu'on ne s'en guette pas.*

Ars] viuendi ratio, *meſtier, ou moyen de viure.*

Remanet] pro permanet: ſub. (cùm ipſo homine) *demeure touſiours auec l'homme.*

Que] pro (&)

E A non deſerit vnquam] nunquam relinquit, *& ne delaiſſe iamais.*

Vitam hominis] *la vie d'vn homme.*

¶ Ex verbis ferè mores cognoſcuntur. *Communement aux paroles on cognoit les gens: C'eſt à dire, leurs conditions.*

Proſpícito tecum tácitus, quid quiſque loquâtur:
Sermo hóminem mores & celat, & índicat idem.

Hoc eſt, modò celat, modò indicat, *La parole des gens aucuneſois cache leur conditions, aucuneſois les deſcouure.* Vnde Seneca, Imágo animi, ſermo eſt. Qualis eſt vir, talis oratio.] ſub. (eius eſt) *La parole eſt l'image du cœur. Quel eſt vn homme, telle eſt ſa parolle.*

T V proſpicito] diligenter vide & perpende, *prens bien garde & note bien.*

Tecum] apud teipſum, *en ton entendement, & en toy meſme.*

Tacitus] *tout coy & ſans dire mot.*

Quid

Quid quiſque loquatur] dicat, *ce que chacun dit :* Hoc eſt, qualis ſit vniuſcuiuſque ſermo, *qu'elle eſt la parole d'vn chacun.*

NAM] etenim, *car*

Sermo] ſermonis qualitas, *le langage : C'eſt à dire, la maniere de parler.*

Hominum] *les gens.*

Celat] occultat *cache.*

Et idem] ipſe ſermo ſcilicet, *& icelui meſme.*

Indicat] prodit, aperit, patefacit, *demonſtre, deſcouure, & manifeſte.*

Mores] ſub. (eorum) *leurs conditions:* Hoc eſt, homines, aut tacendo mores ſuos diſſimulant, aut loquendo aperiunt. *Les gens, ou en ſe taiſant cachent leurs conditions, ou en parlant les deſcouurent.*

¶ Omni arti adhibenda eſt exercitatio. *A tout meſtier & ſcience faut exercice : C'eſt à dire, on doit pratiquer ce qu'on ſcait, de peur de l'oublier, & pour ſoy aſſeurer touſiours.*

Exérce ſtúdium, quáuis percéperis arté:
Vt cura ingénium, ſic & manus ádiuuat vſum.

TV exerce ſtudium] frequens eſto in ſtudio tuo, *ſois continu en ton eſtude & vacation.*

Quamuis] licet.

TV perceperis] perdidiceris, *combien que tu ayes parfaictement apprins.*

Artem] *l'art & ſcience de quoy tu te mesles:* Hoc eſt, quamuis tu ſis in arte tua doctiſſimus, *combien que tu ſois fort ſcauant en ton art & vacation.*

Vt] quemadmodum, *ainſi comme.*

Cura

Cura] *le ſoing.*

Adiuuat ingenium] id eſt, confert ingenio : ſub. (hominis) *ayde & ſert à l'eſprit de l'homme.*

Sic &] ita etiam, *pareillement auſsi.*

Manus] actio:exercitatio, *l'operation.*

ADIVVAT vſum] conducit vſui, *ayde & profite à l'vſage qu'on ha de quelque meſtier : C'eſt à dire, en beſongnant on apprend touſiours.*

Multum ventúri ne cures témpora fati:
Non mortem métuit, qui ſcit contémnere vitam.

Celui ne craint point la mort, qui ſcait bien deſpriſer ſa vie: c'eſt à dire, n'en tenir conte.

TV ne multum cures tempora fati venturi] mortis futuræ:hoc eſt, ne magnopere ſis ſolicitus de tempore mortis, *Ne te ſoucie pas beaucoup du temps de la mort aduenir.*

IS non metuit]non timet, *celui ne craint point.*

Mortem] *la mort.*

Qui ſcit] *qui ſcait.*

Contemnere vitam]ſub.(ſuam.) *ne tenir conte de ſa vie.*

¶ Diſcamus à doctis:doceamus indoctos.
Apprenons de tous gens ſauans:
Et enſeignons les ignorans.

Diſce, ſed à doctis : indóctos ipſe docêto:
Propagánda étenim rerum doctrîna bonârum.

La ſcience des bonnes choſes doit eſtre multipliee.

Diſce]

Diſce] *apprens.*
Sed]ſub.(diſce.)
A doctis]ſub.(hominibus) *mais apprens des gens ſauans.*
Ac ipſe] tu ipſe, *& toy meſme.*
Doceto]*enſeigne.*
Indoctos] ſub.(homines)*les ignorans.* Poſtquam ſcilicet didiceris,*apres que tu auras apprins.*
Etenim] namque, *car*
Doctrina]ſcientia,*la ſcience.*
Rerum bonarum]*des bonnes choſes.*
Propaganda] ſub. (eſt) id eſt, dilatari & multiplicari debet, *doit eſtre multipliee:* mutuum ſcilicet docendo:*c'eſt à ſcauoir,en enſeignant l'vn l'autre.*

ADMONITIO.

Indoctos ipſe doceto] in hanc ſententiam Quintilianus ait, A *ce propos dit Quintilien:*
Optimum proficiendi genus, docere quæ didiceris. *Le meilleur moyen qui ſoit de prouficer, c'eſt d'enſeigner ce qu'on a apprins.*

¶ Vt rectè valeas,modicè bibito.
Pour eſtre ſain,boy ſobrement.

Hoc bibe quod poſsis, ſi tu vis viuere ſanus.
Morbi namque mali cauſa eſt quandóque volúptas.

Tu bibe hoc quod poſſis] ſub. (ferre) *boy ce que tu peux porter, & non plus:* Hoc eſt, quod natura tua poſtulat, *ce que ta complexion requiert.* Quaſi dicat, ne bibas ſupra vires, *Ne boys pas outre ta puiſſance: n'en prens que ce qu'il t'en faut.*

Si

Si TV VIS viuere] *ſi tu veux viure.*
Sanus] *ſain:* id eſt, in bona valetudine, *en bonne ſanté.*
Nanque voluptas] ſub. (corporis) *car le plaiſir du corps la délectation charnelle.*
Eſt cauſa] *eſt cauſe.*
Quandoque] interdum, *aucunefois.*
Morbi mali] id eſt, maximi, *d'vne treſgrande maladie.*

ADMONITIO.

Morbi nanque mali] Vnde Horatius, Sperne voluptates, nocet empta dolore voluptas.
Quandoque] In antiqua lectione fuit (quæcunque) vt ſit quæcunque, pro quælibet.
¶Leuitatis videtur, damnare quod aliàs probaueris. *Il ſemble que ce ſoit inconſtance, de blaſmer ce que tu as autrefois loué.*

Laudâris quodcúnque palàm, quodcúnque probâris:
Hoc vide ne rurſus leuitâtis crímine damnes.

Quodcunque] quicquid.
TV laudaris] pro laudaueris, *quelque choſe que tu ayes louee.*
ET quodcunque probaris] probaueris, *& quelque choſe que tu ayes approuuee.*
Palàm] in propatulo, *publiquement & deuant le monde.*
TV vide] caue, *garde toy.*
Ne rurſus] contrà.
Damnes] vituperes.
Hoc] eam rem, *que tout au contraire tu ne blaſme cela.*
Crimine leuitatis] vitio inconſtantiæ, *par vice de legereté & inconſtance.*

¶In

¶In ſecunda fortuna timendum : in aduerſa ſperandum. *On doit craindre en proſperité: Eſperer en aduerſité.*

Tranquíllis rebus quæ ſunt aduerſa cauêto:
Rurſus in aduérſis mélius ſperâre meménto.

TV caueto] prouide, *preuoy & penſe de loing.*
IN rebus tranquillis] in ſecundis ſeu proſperis, *en ta proſperité.*
EA quæ ſunt aduerſa] res aduerſas, *les aduerſitez:* ſub. (quæ tibi poſſunt accidere) *qui te peuuent aduenir.*
Rurſus] contrà *au contraire.*
TV memento] *te ſouuienne, ſois aduerti.*
Sperare melius] pro bene, *bien eſperer:* id eſt, bonam ſpem & animum habere, *auoir bonne eſperance & bon courage.*
In aduerſis] ſub. (rebus) *en aduerſité.*

¶Seneſcendo ſemper addiſcendum] ſub. (eſt nobis.) Seneſcendo, id eſt, dum ſeneſcimus. *Touſiours nous faut apprendre en vieilliſſant.*
Studio creſcit ſapientia. *Prudence croiſt à force de ſoing & d'eſtude.*

Díſcere ne ceſſes : cura ſapiéntia creſcit.
Rara datur longo prudéntia témporis vſu.

En long temps on n'acquiert pas grand prudence.

Certi

Certiſſima igitur ac breuiſſima ad ſapientiam via, eſt doctrina. *Donq pour deuenir ſage, c'eſt le plus ſeur moyen, & le plus court, d'auoir ſcience acquiſe.*

TV ne ceſſes diſcere] ſub. (aliquid) *ne ceſſe d'apprendre quelque choſe.*

QVIA ſapientia] rerum cognitio, *Car ſapience: c'eſt à dire, la cognoiſſance des choſes.*

Creſcit] augetur, *ſe croit & augmente.*

Cura] aſſiduo ſtudio & labore, *par eſtude par ſoing, & labeur continuel.*

Prudentia AVTEM datur] acquiritur: ſub. (homini.)

Rara] admodum parua, *mais on acquiert bien peu de prudence.*

Longo vſu temporis] *par long vſage de temps:* ſub. (ſine ſtudio) *C'eſt à dire en fort long temps on ne deuient gueres ſage ſans eſtudier.*

ADMONITIO.

Cura ſapientia creſcit] Propriè ſapientia, longè aliud eſt, quàm prudentia: ſed hoc in loco ſapientia pro prudentia accipitur.

Rara datur] Quidam ſic accipiunt, Rara, id eſt, ſingularis & excellens: qualis ſcilicet in raris (id eſt, paucis) hominibus reperitur.

Prudentia temporis vſu] Prudentia eſt multarum rerum cognitio, vſus & experientia. *Prudence c'eſt auoir la cognoiſſance, vſage & experience de pluſieurs choſes.*

¶ Lauda parcè, *Loue moyennement: C'eſt à dire, garde toy de trop louer vn autre.*

Parcè laudâto: nam quem tu ſæpe probâris,

Vna dies, qualis fúerit, monſtrâbit amîcus.

In eandem ſententiam Seneca, *A ce meſme propos dit Seneque*, Neminem citò laudaueris, *Ne te haſte point de louer aucun. Ne ſois point trop leger à louer autrui.*

TV laudato] ſub. (quempiam) *loue vn homme.*

Parcè] modicè, mediocriter, *moyennement*: Hoc eſt, ne quem laudaueris effuſius, *garde toy de trop louer aucun.*

Nam vna dies] aliquod tempus, *car vn tẽps qui viendra.*

Monſtrabit] declarabit, patefaciet, *monſtrera, donnera à cognoiſtre, deſcouurira.*

Qualis amicus] *quel ami.*

ILLE fuerit] *aura eſté celui.*

Quem tu ſæpe probaris] probaueris, laudaueris, commendaueris, *lequel tu auras ſouuent loué.*

¶ Quod neſcis, diſcere ne pudeat, *N'ayes point honte d'apprendre ce que tu ne ſcais.*

Ne púdeat, quæ neſcíeris, te velle docéri,

Scire áliquid, laus eſt; pudor eſt, nil díſcere velle.

Scauoir quelque choſe eſt honneſte:
Fuyr apprendre eſt deshonneſte.

Ne pudeat TI] ne verearis, *n'ayes point de honte.*

Te velle doceri] *de vouloir eſtre enſeigné*: ſub. (ea) *les choſes.*

Quæ TV neſcieris] pro neſcies, ignorabis, *leſquelles tu ne*

tu ne ſcauras.

NAM ſcire aliquid] *car ſcauoir aucune choſe.*

Eſt laus] laudabile & honeſtum eſt, *eſt louange: C'eſt à dire, eſt belle choſe, louable & honneſte.*

SED velle nil diſcere] non velle diſcere aliquid, *Mais ne vouloir rien apprendre.*

Eſt pudor] res pudenda, & turpis, *c'eſt honte c'eſt à dire, choſe honteuſe, vilaine & deshonneſte.* Vide Horatius.

Cur neſcire pudens prauè, quàm diſcere malo?

¶Ex Venere & vino ferè lis oritur. *De paillardiſe & de trop boire vin communement vient noiſe & debat.*

Cum vénere & Baccho lis eſt, & iuncta volúptas.

Quod lautum eſt, ánimo compléctere: ſed fuge lites.

Lis] iurgium & contentio, *noiſe, queſtion, & debat.*

Et voluptas *& plaiſir charnel.*

Eſt iuncta] coniuncta, *eſt ioint.*

Cum Venere] cum amore venereo, *auec vn amour charnel.*

ET cum Baccho] pro (vino) id eſt, vini vſu, *& auec l'vſage du vin:* Hoc eſt, habent quidem illa duo voluptatem, ſed ex his ferè lis ſequitur, *Vray eſt qu'il y à plaiſir en ces deux choſes la, mais il en vient communément noiſe & debat.*

ITAQVE TV complectere animo] id eſt, ama, *pourtant ayme.*

ID quod eſt lautum] honeſtum, *ce qui eſt honneſte:* ſub. (in illis rebus) *en ces choſes la.*

ras.

Nec quiſquam mélior médicus, quàm
fidus amícus.

TV petito] *demande.*
Auxilium] *ayde & ſecours.*
A notis] à amicis tuis, *à tes amis.*
Si fortè] *ſi d'auenture.*
TV laboras] verſaris in periculo, aut alia neceſſitate, *ſi tu es en danger, ou en autre neceſſité.*
Nec quiſquam] id eſt, nemo: ſub. (enim eſt)
Melior medicus] ſub. (animi) id eſt, conſolator. *Car il n'eſt point de meilleur medecin ſpirituel: C'eſt à dire conſolateur.*
Quàm fidus amicus] ſub. (eſt) *qu'eſt vn loyal & vray ami.*

Cùm ſis ipſe nocens, móritur cur victima pro te?
Stultítia eſt morte altérius ſperâre ſalûtem.

Cur] *pourquoy.*
Victima] animal, quod immolatur, *la beſte qu'on ſacrifie.*
Moritur] *meurt.*
Pro te] pro pœna tua, *pour ta punition ou ſatisfaction.*
Cùm ipſe] tu ipſe.
Sis nocens] auctor criminis, non autem victima, *veu que toymeſme tu es le malfaicteur, & non pas la beſte?*
Sperare ENIM ſalutem] *car attendre ſalut & deliurance.*
In morte alterius] *en la mort d'autrui:* vt puta victimæ, *comme*

comme d'vne beſte ſacrifiee.
Eſt ſtultitia] dementia, *c'eſt folie.*

ADMONITIO.

Cùm ſis ipſe nocens, &c.] Senſus eſt, Stultū eſt quempiam pro ſuo crimine animal immolare, cùm ex eo ſacrificio nulla ſalus aut ſatisfactio ſperanda ſit. Hæc autem fuit Ethnicorum ſuperſtitio.

¶ Amici ex moribus, non ex cenſu, deligendi. ſub. (ſunt.) *On doit choiſir les amis ſelon leur bonne vie, non pas ſelon leurs biens.*

Cùm tibi vel ſócium, vel fidum quæris amícum,
Non tibi fortûna eſt hóminis, ſed vita peténda.

Cùm] quando, *quand.*
TV quæris] *tu quiers, tu pourchaſſes.*
Tibi] *pour toy: C'eſt à dire, pour ton alliance.*
Vel ſocium] *ou vn compaignon.*
Vel amicum] *ou vn ami.*
Fidum] fidelem, *loyal & fiable.*
Fortuna hominis] id eſt, eius.
Non petenda tibi] id eſt, appetenda à te.
Sed vita] ſub. (eius) EST PETENDA TIBI: Hoc eſt, non debes appetere ſocietatem eius propter diuitias, ſed propter bonos mores. *Tu ne dois pas appeter ſon alliance pour ſes richeſſes: mais pour ſes bonnes mœurs, pour ſes vertus, pour ſa bonne vie.*

¶ Quæſitis vtere parcè. Hoc eſt, citra auaritiam & luxuriam.
Deſpens ton bien,

Par bon moyen.

C'eſt à dire ſans auarice:& ſans excez.

Vtere quæſítis ópibus : fuge nomen auári.

Quid tibi diuítiæ proſunt , ſi pauper abúndas?

Dequoy te ſeruent tes richeſſes, ſi tu es pauure en ton abondance? C'eſt à dire, ſi tu endures ſouffrette de ce que tu as aſſez.

Vtere opibus] diuitiis.

Quæſitis] partis, ſub. (tibi) *prens ton vſage de tes biens acquis.*

SED fuge] fac vt vites, *mais fay que tu fuies.*

Nomen] notam, *le vice, le blaſme.*

Auari] ſub. (hominis) *d'vn homme auaricieux: C'eſt à dire garde que tu nè ſois noté d'auarice.*

Quid] in quo.

Diuitiæ] ſub. (tuæ)

Proſunt tibi] conducunt, conferunt, *que te proufitent tes richeſſes, dequoy te ſeruent tes biens.*

Si abundas pauper] ſi tu es pauper in abundantia tua, *Si tu es pauure en tō abondance?* Hoc eſt, ſi eges in tāta rerum copia, quia ſcilicet iis vti non audes (*ſi tu as ſouffrette en ſi grand abondance de biens? C'eſt à ſcauoir, à cauſe que tu ne t'en oſes ſeruir.*

ADMONITIO.

Quid tibi diuitiæ] &c. Quaſi dicat, Fruſtra paraſti diuitias, ſi vti non audes: ſub. (illis) *Tu as pour neant acquis des biens, ſi tu ne t'en oſes ſeruir.*

Vnde prouerbium, Tam deeſt auaro quod habet, quàm

quàm quod non habet. *Vn auaricieux ha autant faute de ce qu'il ha, comme de ce qu'il n'a point.*

¶ Vis famam tueri? noli amare voluptates.

Veux tu entretenir ta bonne renommee? Garde toy d'aymer les ords plaiſirs charnelz.

Si famam ſeruâre cupis, dum viuis, honéſtam:

Fac fúgias ánimo quæ ſunt mâla gáudia vitæ.

Si cupis] *ſi tu appetes.*

Seruare] tueri, *garder & entretenir.*

Honeſtam famam] bonum nomen, *bon bruit, bonne renommee.*

Dum viuis] in omni vita tua, *ce pendant que tu viz: C'eſt à dire, durant tout le temps de ta vie.*

Fac vt fugias] cura vt caueas, *fay que tu fuies, mets peine d'euiter.*

Animo] pro (ex animo) id eſt, ſtudioſè, *affectueuſement.*

EA quæ ſunt mala gaudia vitæ] inhoneſtas & pernicioſas corporis voluptates, *les plaiſirs de la chair deſhonneſtes & pernicieux:* vt gulæ & veneris, *comme de gourmandiſe & de paillardiſe.*

ADMONITIO.

Quæ ſunt mala gaudia vitæ] mala gaudia pro voluptatibus poſuit: vt apud Virgilium,

Et mala mentis Gaudia.

¶ Senectutem, quamuis interdum delirantem, ne irriſeris, *Ne te moque point de vieilleſſe, combien qu'elle radote aucunefois.*

Cùm ſápias ánimo, noli irridêre ſenéctam.

Nam quicúnque ſenex, ſenſus puerîlis in illo eſt.

Noli irridere ſenectam] ne irrideas ſenectutem: Hoc eſt, ſenes ipſos: ſub. (licet eos delirare interdum videas) *ne te moques de vieilleſſe: C'eſt à dire, de vieilles gens: iacoit ce que tu les voyes radoter aucunefois:*

Cùm t v ſapias animo] quamuis animi ſenſu naturali vigeas: *combien que tu ayes beau ſens naturel.*

Nam ſenſus puerilis in illo eſt] ſub. (homine) id eſt, hàbet ſenſum puerilẽ, *car celui la à le ſens d'vn enfant.*

Quicunque] quiſquis, *quiconque.*

Senex eſt], *eſt viel homme:* Hoc eſt, omnis homo ſenio confectus, quodámmodo repueraſcit: id eſt, pueri more deſipit. *Tout homme qui eſt fort vſé de vieilleſſe, reuient (par maniere de parler) en enfance: C'eſt à dire, il reuient à eſtre ſot comme vn enfant.*

¶ Diuitiæ multis caſibus pereunt, ars perpetua eſt.

Par pluſieurs cas on pert les biens:

Meſtier ne faut iamais aux ſiens.

Diſce áliquid: nam cùm ſubitò fortûna recêdit,

Ars rémanet: vitámque hóminis non déſerit vnquam.

Diſce aliquid] aliquam artem, ſeu viuendi rationem, *apprens quelque art: C'eſt à dire, quelque ſcience, meſtier, ou moyen de viure.*

Nam

Nam cùm] *car quand.*

Fortunæ] fortunæ bona, *les biens de fortune.*

Recedit] recedunt, abeunt, & pereunt, *ſ'en vont & ſe perdent.*

Subitò] repentè, *ſoudainement: c'eſt à dire, qu'on ne ſ'en guette pas.*

Ars] viuendi ratio, *meſtier, ou moyen de viure.*

Remanet] pro permanet: ſub. (cùm ipſo homine) *demoure touſiours auec l'homme.*

Que] pro (&)

EA non deſerit vnquam] nunquam relinquit, *& ne delaiſſe iamais.*

Vitam hominis] *la vie d'vn homme.*

¶Ex verbis ferè mores cognoſcuntur. *Communement aux paroles on cognoit les gens: C'eſt à dire, leurs conditions.*

Proſpicito tecum tácitus, quid quiſque loquâtur:

Sermo hóminem mores & celat, & índicat idem.

Hoc eſt, modò celat, modò indicat, *La parole des gens aucunefois cache leur conditions, aucunefois les deſcouure.* Vnde Seneca, Imago animi, ſermo eſt. Qualis eſt vir, talis oratio.] ſub. (eius eſt) *La parole eſt l'image du cœur. Quel eſt vn homme, telle eſt ſa parolle.*

TV proſpicito] diligenter vide & perpende, *prens bien garde & note bien.*

Tecum] apud teipſum, *en ton entendement, & en toymeſme.*

Tacitus] *tout coy & ſans dire mot.*

Quid

Quid quiſque loquatur] dicat, *ce que chacun dit :* Hoc eſt, qualis ſit vniuſcuiuſque ſermo, *qu'elle eſt la parole d'vn chacun.*

NAM] etenim, *car*

Sermo] ſermonis qualitas, *le langage : C'eſt à dire, la maniere de parler.*

Hominum] *les gens.*

Celat] occultat *cache.*

Et idem] ipſe ſermo ſcilicet, *& icelui meſme.*

Indicat] prodit, aperit, patefacit, *demonſtre, deſcouure, & manifeſte.*

Mores] ſub. (eorum) *leurs conditions:* Hoc eſt, homines, aut tacendo mores ſuos diſſimulant, aut loquendo aperiunt. *Les gens, ou en ſe taiſant cachent leurs conditions, ou en parlant les deſcouurent.*

¶ Omni arti adhibenda eſt exercitatio. *A tout meſtier & ſcience faut exercice : C'eſt à dire, on doit pratiquer ce qu'on ſcait, de peur de l'oublier, & pour ſoy aſſeurer touſiours.*

Exérce ſtúdium, quáuis percéperis artē:
Vt cura ingénium, ſic & manus ádiuuat vſum.

TV exerce ſtudium] frequens eſto in ſtudio tuo, *ſois continu en ton eſtude & vacation.*

Quamuis] licet,

TV perceperis] perdidiceris, *combien que tu ayes parfaictement apprins.*

Artem] *l'art & ſcience dequoy tu te mesles:* Hoc eſt, quamuis tu ſis in arte tua doctiſſimus, *combien que tu ſois fort ſcauant en ton art & vacation.*

Vt] quemadmodum, *ainſi comme.*

Cura

Cura] *le ſoing.*

Adiuuat ingenium] id eſt, confert ingenio : ſub. (hominis) *ayde & ſert à l'eſprit de l'homme.*

Sic &] ita etiam, *pareillement auſſi.*

Manus] actio:exercitatio, *l'operation.*

ADIVVAT vſum] conducit vſui, *ayde & profite à l'vſage qu'on ha de quelque meſtier : C'eſt à dire, en beſongnant on apprend touſiours.*

Multum ventúri ne cures témpora fati:
Non mortem métuit, qui ſcit contémnere vitam.

Celui ne craint point la mort, qui ſcait bien deſpriſer ſa vie: c'eſt à dire, n'en tenir conte.

TV ne multum cures tempora fati venturi] mortis futuræ:hoc eſt, ne magnopere ſis ſolicitus de tempore mortis, *Ne te ſoucie pas beaucoup du temps de la mort aduenir.*

IS non metuit]non timet, *celui ne craint point.*

Mortem] *la mort.*

Qui ſcit] *qui ſcait.*

Contemnere vitam]ſub.(ſuam.) *ne tenir conte de ſa vie.*

¶Diſcamus à doctis:doceamus indoctos.

Apprenons de tous gens ſauans:
Et enſeignons les ignorans.

Diſce, ſed à doctis : indóctos ipſe docêto:
Propagánda étenim rerum doctrîna bonârum.

La ſcience des bonnes choſes doit eſtre multipliee.

Diſce]

Diſce] *apprens.*
Sed]ſub. (diſce.)
A doctis]ſub.(hominibus) *mais apprens des gens ſauans.*
Ac ipſe] tu ipſe, *& toy meſme.*
Doceto] *enſeigne.*
Indoctos] ſub.(homines) *les ignorans.* Poſtquam ſcilicet didiceris, *apres que tu auras apprins,*
Etenim] namque, *car*
Doctrina] ſcientia, *la ſcience.*
Rerum bonarum] *des bonnes choſes.*
Propaganda] ſub. (eſt) id eſt, dilatari & multiplicari debet, *doit eſtre multipliee:* mutuum ſcilicet docendo: *c'eſt à ſcauoir, en enſeignant l'vn l'autre.*

ADMONITIO.

Indoctos ipſe doceto] in hanc ſententiam Quintilianus ait, *A ce propos dit Quintilien:*
Optimum proficiendi genus, docere quæ didiceris. *Le meilleur moyen qui ſoit de prouſiter, c'eſt d'enſeigner ce qu'on a apprins.*

¶ Vt rectè valeas, modicè bibito.
Pour eſtre ſain, boy ſobrement.

Hoc bibe quod poſsis, ſi tu vis viuere ſanus.
Morbi namque mali cauſa eſt quandóque volúptas.

Tu bibe hoc quod poſſis] ſub. (ferre) *boy ce que tu peux porter, & non plus:* Hoc eſt, quod natura tua poſtulat, *ce que ta complexion requiert.* Quaſi dicat, ne bibas ſupra vires, *Ne boys pas outre ta puiſſance: n'en prens que ce qu'il t'en faut.*

Si

Si TV VIS viuere] *ſi tu veux viure.*

Sanus] *ſain*: id eſt, in bona valetudine, *en bonne ſanté.*

Nanque voluptas] ſub. (corporis) *car le plaiſir du corps la delectation charnelle.*

Eſt cauſa] *eſt cauſe.*

Quandoque] interdum, *aucunefois.*

Morbi mali] id eſt, maximi, *d'vne treſgrande maladie.*

ADMONITIO.

Morbi nanque mali] Vnde Horatius, Sperne voluptates, nocet empta dolore voluptas.

Quandoque] In antiqua lectione fuit (quæcunque) vt ſit quæcunque, pro quælibet.

¶Leuitatis videtur, damnare quod aliàs probaueris. *Il ſemble que ce ſoit inconſtance, de blaſmer ce que tu as autrefois loué.*

Laudâris quodcúnque palàm, quodcún que probâris:

Hoc vide ne rurſus leuitâtis crímine damnes.

Quodcunque] quicquid.

TV laudaris] pro laudaueris, *quelque choſe que tu ayes louee.*

ET quodcunque probaris] probaueris, *& quelque choſe que tu ayes approuuee.*

Palàm] in propatulo, *publiquement & deuant le monde.*

TV vide] caue, *garde toy.*

Ne rurſus] contrà.

Damnes] vituperes.

Hoc] eam rem, *que tout au contraire tu ne blaſme cela.*

Crimine leuitatis] vitio inconſtantiæ, *par vice de legereté & inconſtance.*

¶In

¶In ſecunda fortuna timendum : in aduerſa ſperandum. On doit craindre en proſperité: *Eſperer en aduerſité.*

Tranquíllis rebus quæ ſunt aduerſa cauêto:
Rurſus in aduérſis mélius ſperâre meménto.

TV caueto] prouide, *preuoy & penſe de loing.*
IN rebus tranquillis] in ſecundis ſeu proſperis, *en ta proſperité.*
EA quæ ſunt aduerſa] res aduerſas, *les aduerſitez:* ſub. (quæ tibi poſſunt accidere) *qui te peuuent aduenir.*
Rurſus] contrà *au contraire.*
TV memento] *te ſouuienne, ſois aduerti.*
Sperare melius] pro bene, *bien eſperer:* id eſt, bonam ſpem & animum habere, *auoir bonne eſperance & bon courage.*
In aduerſis] ſub. (rebus) *en aduerſité.*

¶Seneſcendo ſemper addiſcendum] ſub. (eſt nobis.) Seneſcendo, id eſt, dum ſeneſcimus. *Touſiours nous faut apprendre en vieilliſſant.*
Studio creſcit ſapientia. *Prudence croiſt à force de ſoing & d'eſtude.*

Diſcere ne ceſſes : cura ſapiéntia creſcit.
Rara datur longo prudéntia témporis vſu.

En long temps on n'acquiert pas grand prudence.

Certi

Certiſſima igitur ac breuiſſima ad ſapientiam via, eſt doctrina. *Donq pour deuenir ſage, c'eſt le plus ſeur moyen, & le plus court, d'auoir ſcience acquiſe.*

TV ne ceſſes diſcere] ſub. (aliquid) *ne ceſſe d'apprendre quelque choſe.*

QVIA ſapientia] rerum cognitio, *Car ſapience: c'eſt à dire, la cognoiſſance des choſes.*

Creſcit] augetur, *ſe croit & augmente.*

Cura] aſſiduo ſtudio & labore, *par eſtude par ſoing, & labeur continuel.*

Prudentia AVTEM datur] acquiritur: ſub. (homini.)

Rara] admodum parua, *mais on acquiert bien peu de prudence.*

Longo vſu temporis] *par long vſage de temps:* ſub. (ſine ſtudio) *C'eſt à dire en fort long temps on ne deuient gueres ſage ſans eſtudier.*

ADMONITIO.

Cura ſapientia creſcit] Propriè ſapientia, longè aliud eſt, quàm prudentia: ſed hoc in loco ſapientia pro prudentia accipitur.

Rara datur] Quidam ſic accipiunt, Rara, id eſt, ſingularis & excellens: qualis ſcilicet in raris (id eſt, paucis) hominibus reperitur.

Prudentia temporis vſu] Prudentia eſt multarum rerum cognitio, vſus & experientia. *Prudence c'eſt auoir la cognoiſſance, vſage & experience de pluſieurs choſes.*

¶ Lauda parcè, *Loue moyennement: C'eſt à dire, garde toy de trop louer vn autre.*

Parcè laudâto: nam quem tu ſæpe probâris.

tu ne ſcauras.

NAM ſcire aliquid] *car ſcauoir aucune choſe.*

Eſt laus] laudabile & honeſtum eſt, *eſt louange: C'eſt à dire, eſt belle choſe, louable & honneſte.*

SED velle nil diſcere] non velle diſcere aliquid, *Mais ne vouloir rien apprendre.*

Eſt pudor] res pudenda, & turpis, *c'eſt honte c'eſt à dire, choſe honteuſe, vilaine & deshonneſte.* Vide Horatius.

Cur neſcire pudens prauè, quàm diſcere malo?

¶Ex Venere & vino ferè lis oritur. *De paillardiſe & de trop boire vin communement vient noiſe & debat.*

Cum vénere & Baccho lis eſt, & iuncta volúptas.

Quod lautum eſt, ánimo compléctere: ſed fuge lites.

Lis] iurgium & contentio, *noiſe, queſtion, & debat.*

Et voluptas *& plaiſir charnel.*

Eſt iuncta] coniuncta, *eſt ioint.*

Cum Venere] cum amore venereo, *auec vn amour charnel.*

ET cum Baccho] pro(vino) id eſt, vini vſu, *& auec l'vſage du vin:* Hoc eſt, habent quidem illa duo voluptatem, ſed ex his ferè lis ſequitur, *Vray eſt qu'il y à plaiſir en ces deux choſes la, mais il en vient communément noiſe & debat.*

ITAQVE TV complectere animo] id eſt, ama, *pourtant ayme.*

ID quod eſt lautum] honeſtum, *ce qui eſt honneſte:* ſub. (in illis rebus) *en ces choſes la.*

Sed fuge litis] ſub. (quæ inde oriuntur) *mais garde toy des noiſes qui en viennent.*

¶ Triſtibus & tacitis rarò fidendum. *Pas ne faut trop ſe fier à gens touſiours triſtes & ſongears.*

Demíſſos ânimo ac tácitos vitâre meménto.
Quà flumen plácidum eſt, forſan latet áltius vnda.

Pire eſt l'eau qui dort, que celle qui court.

Memento] *ſois aduerti.*

Vitare] cauere, *fuyr, euiter.*

Homines demiſſos animo] naturâ triſtes animo, *gens qui ſont naturellement triſtes.*

Ac] pro (&.)

Tacitos] ſemper tacentes, & conſilium diſſimulantes, *& ſongears: C'eſt à dire, qui ne dient mot, & qui celent tout leur ſecret.*

Vnda] aqua. *l'eau.*

Latet] *eſt cachee.*

Forſan] fortaſſe, *par aduenture.*

Altius] profundius, *plus profondement, plus creux, plus bas:* ſub (ibi.)

Quà] pro (vbi)

Flumen eſt placidum] fluuius eſt tranquillus, *là ou la riuiere eſt paiſible:* hoc eſt, vbi leniter fluit: *C'eſt à dire là ou elle coule doucement & paiſiblement.*

Cùm tibi diſplíceat rerum fortûna tuârum:
Altérius ſpecta, quo ſis diſcrímine peior

ior.

Cùm quando, *quand.*

Fortuna] conditio. *l'eſtat.*

Rerum tuarum]bonorum tuorum, *de tes biens.*

Diſpliceat tibi] pro diſplicebit tibi, *te deſplaira, te faſchera*: Hoc eſt, cùm videbis te non eſſe tua ſorte contentum, *quand tu verras que tu n'es pas content de ton eſtat.*

TV ſpecta] contemplare, conſidera, *regarde & conſidere.*

FORTVNAM alterius] id eſt, aliorum, *l'eſtat des autres.*

Quo diſcrimine]qua differentia, *en quelle difference.*

TV ſis peior] deterior, & minus fortunatus, *Tu es moins heureux*: ſub. (quàm alij) *que les autres*: Hoc eſt, Compara tuam ſortem cum aliena: & reperies multos te eſſe infeliciores, ideóque tibi æquo animo ferendum eſſe. *Fay comparaiſon de ton eſtat à celui d'autrui, & tu trouueras que pluſieurs ſont plus malheureux que toy: & par ainſi qu'il te faut auoir patience.*

¶Vltra vires nihil aggrediendum. *Outre ſon pouuoir ne faut rien entreprendre.*

Quod potes, id tenta: nam littus cárpere remis.

Tútius eſt multò, quàm velum téndere in altum.

Tenta] aggredere, *entreprens.*

ID quod TV potes] ſub. (efficere) *ce que tu peux mettre en effect.*

Nam carpere littus remis] id eſt, remis vtendo naui-
gare ſecus littus. *Car mener ſon bateau le long du bort de la mer, en vſant de gaſches ou auirons.*

Eſt multò tutius] *eſt beaucoup plus ſeur.*

Quàm tendere velum] *que tendre le voile.*

In altum] *vers la haute mer.*

Contra hôminem iuſtum noli contén-
dere prauè.

Semper enim Deus iniúſtas vlciſcitur
iras.

Noli contendere] caue ne contendas, ne litiges, *garde toy de debatre, ny plaider.*

Prauè] iniquè & malitioſè, *fauſement & malicieuſement.*

Contra hominem iuſtum] aduerſus virum bonum, *contre vn homme de bien.*

Deus enim ſemper vlciſcitur] punit, *Car Dieu punit touſiours.*

Iras iniuſtas] lites iniquas, *les noiſes, les debats, ou procez iniques: C'eſt à dire, qui ſont contre droit & raiſon.*

ADMONITIO.

Contra hominem iuſtum, &c.] Rectè quidem dictum ſed non ſatis. Nunquam enim eſt prauè contendendum, nedum cum iniuſto: imò ſi Chriſtum audimus, nullo modo eſt contendendum: Hoc eſt, neque iuſtè, neque iniuſtè.

¶ Si diuitiæ tibi contigerint, gaude: ſi ereptæ fuerint, ne torquearis. *Si tu as des biens, reſiouis t'en: ſi tu les pers, ne t'en tourmente point.*

Ereptis ópibus noli mœrêre doléndo:

Sed

Sed gaude pótius, tibi ſi contíngat habêre,

Noli mœrere dolendo] ne ſis mœſtus & dolens, *ne ſois triſte & deſplaiſant.*

Opibus ereptis]] ſub. (tibi) id eſt, ſi diuitiæ caſu aliquo tibi ereptæ fuerint, *ſi par quelque cas de fortune tu as perdu tes biens.*

Sed gaude potius] *mais pluſtoſt reſiouis toy.*

Si contingat tibi habere] ſub. (opes) *s'il t'aduient d'en auoir.*

Eſt iactûra grauis, quæ ſunt amíttere damnis.

Sunt quædam quæ ferre decet patiénter amîcum.

Senſus eſt, Grauis quidẽ iactura eſt amittere damnis ea quæ ſunt nobis, id eſt, noſtra bona: ſunt tamen damna quædam ab amicis illata, quæ ferre æquo animo debemus.

Iactura QVIDEM grauis eſt] id eſt, maxima, *Vray eſt que c'eſt groſſe perte, & peſante à porter.*

Amittere EA quæ ſunt]ſub. (nobis) id eſt, quæ habemus, *perdre ce que nous auons:* Hoc eſt, bona noſtra, *noz biens.*

Damnis]*par inconueniens & dommages, que nous ſont les autres.*

Quædam TAMEN ſunt] ſub. (damna) *toutesfois il y à aucuns dommages.*

Quæ] damna ſcilicet.

Decet amicum patienter ferre] ſub. (ab amico ſuo)

 id eſt,

id eſt, quæ amicus ab amico, æquo animo ferre debet, *leſquels dommages vn ami doit patiemment endurer de ſon ami.* Ac ſi diceret, Si amicus damnum tibi in rebus per imprudentiam dederit, non idcirco debes ab eius amicitia diſcedere.

Eſt iactura, &c.] Ordo triuialis hic eſt, Amittere damnis EA quæ ſunt NOBIS, eſt QVIDEM iactura grauis: TAMEN DAMNA quædam ſunt, quæ, &c.

¶Non eſt ſapientis diuturnæ vitæ confidere. *Ce n'eſt pas faict en homme ſage, de ſe fier à viure longuement.*

Témpora longa tibi noli promíttere vitæ.

Quocúnque ingréderis, ſéquitur mors, corpus vt vmbra.

In hanc ſententiam Martialis, *A ce propos dit Martial,*

Non eſt (crede mihi) ſapientis dicere, viuam.
Sera nimis vita eſt craſtina: viue hodie.

Noli promittere tibi] ne tibi ipſi promiſeris, *ne promets point à toymeſme.*

Tempora longa vitæ] tempus longæ vitæ, *le temps de longue vie*: Hoc eſt, ne fidas vitæ diuturnitati, *Ne te fie point de viure longuement.*

NAM quocunque ingrederis] in quemcunque locum eas, quocunque te vertas, *Car en quelque lieu que tu ailles, & de quel coſté que tu te tournes.*

Mors ſequitur]ſub. (te) *la mort te ſuit.*

Vt] quemadmodum.

Vmbra]ſub. (ſequitur)

Corpus

Corpus] *tout ainſi que l'ombre ſuit le corps : C'eſt à dire, qu'elle va quand & quand.*

Thure Deum placa, vítulum ſine creſcat arátro.

Nec credas placâre Deum, dum cæde litâtur.

TV placa Deum] *appaiſe Dieu.*

Thure] *par encens :* hoc eſt, vt Deum places, illi thure ſacrifica, *pour appaiſer Dieu, fay luy ſacrifice & oblation d'encens.*

ET ſine vitulũ VT ILLE creſcat aratro] ad vſum aratri: Hoc eſt, noli mactare vitulum, ſed permitte illum creſcere ad arandum, *Ne tue point le veau pour ſacrifier, mais laiſſe le croiſtre pour labourer.*

Nec credas] ne putes.

ALIQVEM placare Deum] *& ne cuide point qu'on appaiſe Dieu.*

Dum litatur] dum ſacrificatur: ſub. (ei) *quand on luy ſacrifie.*

Cæde] id eſt, occiſione, *par occaſion :* ſub. (animalium) id eſt, mactando & immolando illi animalia, *en tuant des beſtes pour luy offrir & ſacrifier.*

ADMONITIO.

Thure Deum placa] Ne ipſo quidem thure placatur Deus, ſed ex veteris teſtamenti ritu hoc inſtitutum ſeruauit eccleſia : quod ipſum tamen ad aliam ſignificationem referri debet. Neque enim putes omnipotentem Deum mandare, vt ſibi thus ex Arabia deferatur : ſed hoc eſt thus, quod Deus à nobis ſibi quærit offerri, atque ex quo ſuauitatis

odorem capit, nimirum preces ex fide non ficta, & corde puro, & conſcientia bona: ex quibus verè Deus ſuſcipit fragrantiam ſuauitatis, iiſque propriè delectatur, & placatur iratus.

¶ A potentibus læſus diſſimula.

Si les gros t'ont fait dommage.
N'en fay ſemblant, ſi tu es ſage.

Cede locum læſus fortúnæ, cede poténti.
Lædere qui pótuit, prodéſſe aliquándo valêbit.

Celui qui à pu nuyre, pourra faire plaiſir quelquefois: C'eſt à dire, vn temps qui viendra.

Cede locum] noli reſiſtere.
Fortunæ] homini fortunato, id eſt, diuiti,
Læſus] ſub. (ab illo) id eſt, quamuis te læſerit.
Cede INQVAM potenti] ſub. (homini.)
ETIAM LAESVS AB ILLO. *Ne reſiſte point à vn homme riche ou puiſſant, combien qu'il t'aye fait quelque tort.*
NAM IS valebit] poterit, *car celui pourra.*
Prodeſſe] ſub. (tibi) *te faire proufit.*
Aliquando] aliquo tempore futuro, *quelque fois: C'eſt à dire, vn temps aduenir.*
Qui potuit] *lequel à pu.*
Lædere] ſub. (te) id eſt, tibi nocere, *te nuire, te faire deſplaiſir, te faire tort.*

¶ Si quid peccaueris, te ipſe ſtatim accuſa, *Si tu as fait quelque faute, accuſe toy incontinent toymeſme.*

Cùm quid peccâris, caſtíga te ipſe ſub-
inde

inde.

Vúlnera dum ſanas, dolor eſt medicîna dolôris.

En gueriſſant les playes, douleur porte medecine.

Cùm peccaris quid] cùm in aliquo peccaueris, *quand tu auras peché ou failli en quelque choſe.*

TV ipſe caſtigate] argue, reprehende, *toymeſme accuſe toy, & te blaſme & te reprens.*

Subinde] ſtatim, *incontinent apres.*

NAM dum TV ſanas] dum quis ſanat, *quand on guerit.*

Vulnera] *les playes.*

Dolor eſt medicina doloris] medetur dolori: ſub. (ægroti) *douleur porte medicine au mal du patient.* Quaſi dicat, vulnus ſine dolore non ſanatur: quinetiam eò meliora ſunt medicamenta, quò acerbiora.

¶ Diuturnæ conſuetudinis amicum, quamuis immutatum, ne vnquam vituperes. *Iamais ne di mal d'vn ami, que tu as long temps hanté, combien qu'il ſoit changé.*

Damnâris nunquam poſt longum tempus amîcum.

Mutâuit mores: ſed pígnora prima meménto.

TV nunquam damnaris] pro damnaueris, id eſt, ne vnquam vituperes.

Amicum poſt longum tempus] eum qui longo tempore tibi amicus fuit, *Iamais ne di mal de celuy qui t'a long*

t'a long temps eſté ami.

NAM TAMETSI ILLE mutauit moras] *car combien qu'il ait changé ſes conditions.*

Sed] pro (tamen) Memento] meminiſſe debes. Pignora prima] priſtini amoris vinculum, *toutesfois tu dois auoir memoire du lien du premier amour.*

¶ Vt ſis carus omnibus, eſto gratus officiis, *Pour eſtre aymé de tous, ſois recongnoiſſant des biens qu'on te fait* Ingratus enim omnibus eſt odio, *Car vn homme ingrat eſt hay de tout le monde.*

Grátior offíciis quò ſis, mage chárior eſto:

Ne nomen ſúbeas, quod dícitur officipérda.

Quò TV ſis]id eſt, *à fin que tu ſois.*

Gratior officiis] ſub. (in te collatis) *plus recognoiſſant des biens qu'on t'a fait.*

Eſto charior mage] pro (magis) id eſt, potius: Hoc eſt, ab eo cui beneficia debes, ſtude potius amari, ſub. (quàm ipſa beneficia referre) *metz peine d'eſtre aimé.*

Ne TV ſubeas] *de peur que tu n'encoures.*

ID nomen]*le nom.*

Quod VVLGO dicitur] *lequel eſt dit communement.*

Officiperda] id eſt, homo in quem collatum perditur officium, *vn homme en qui tout bien fait eſt perdu.*

ADMONITIO.

Gratior officiis quò ſis, &c.] Obſcura quidem eſt huius verſiculi ſententia: ſed tamen hæc videtur eſſe, Vt gratus habearis apud eum, qui in te beneficium

cium contulit (hoc eſt, vt certius agnoſcat te & memorem & gratum eſſe, nec te ingratum exiſtimet,) da operam potius vt ameris ab eo, quàm vt ei gratiam referas. Nam ſi retuleris gratiam, iam nihil ei debere videberis; atque ita ſe abs te contemni putabit: quod quidem eſt homini liberali moleſtiſſimum. Non enim ſolet in te conferre beneficium, niſi qui te amat. Quòd ſi amat, vult abs te quoque redamari: hoc eſt, cupit vt ſe mutuò diligas: neque aliud, ſi verè liberalis eſt, in remunerationem poſtulat. Non potes autem illi manifeſtius amorem tuum patefacere, quàm ſi des operā ſemper vt ameris ab eo. Neque enim dubitabit quin ſe ames, qui tam ſtudioſè quæras ab eo diligi. Exépli gratia ponamus aliquid manifeſtius. Qui captus eſt amore mulieris, omnino ſtudet ei placere, vt ab ea redametur. Et mulier quidem id animaduertens, non ignorat ab illo ſe amari; ſiue amet illa, ſiue non amet. Hoc igitur eſt, quod hîc dicitur, Mage charior eſto: id eſt, ſtude potius amari ab eo, cui beneficium debes: quàm, &c. Amaberis autem, ſi modis omnibus (abſit tamen adulatio omnis & aſſentatio) laborabis, vt illi placeas ſi debere te oſtendes: ſi cauebis offendere.

Ne nomen ſubeas, &c.] Nullus enim verius dici ingratus poteſt, quàm qui non amat pro beneficio. Nam multi quidem referre poſſunt officiis gratiam: at qui verè ament, quàm paucos inuenias! Vnde & benigniſſimus ille cœleſtis pater, pro ſuis omnibus in nos beneficiis nihil aliud niſi amorem exigit.

Quod dicitur] Ita locutus eſt auctor, ſignificare lectori

ctori volens, hanc vocem (officiperda) vulgarem eſſe, non merè Latinam. Veriſimile eſt enim fuiſſe eo tempore triuiale nomen, quod per conuicium vulgus in hominem ingratum vſurpabat. Eſt autem (officiperda) nomen ita factum, vt (frugiperda) apud Plinium lib. 16. cap. 26.

¶ Si ſuſpicioſus fueris, ſemper eris miſer.

Si tu es ſoupçonneux, tu ſeras touſiours miſerable. C'eſt à dire, tu n'auras iamais repos en ton eſprit.

Suſpéctus caueas, ne ſis miſer ómnibus horis.

Nam tímidis & ſuſpéctis aptíſsima mors eſt.

TV FAC VT caueas ſuſpectus] vt fugias ſuſpiciones, *mets peine de fuir ſoupçons: C'eſt à dire, garde toy d'eſtre ſoupçonneux.*

Ne ſis miſer] infœlix.

Omnibus horis] ſemper, *de peur que tu ne ſois touſiours miſerable*: vtpote ſemper viuens in metu & ſolicitudine, *C'eſt à ſcauoir, touſiours viuant en crainte & en ſouci.*

Nam mors] *car la mort.*

Eſt aptiſſima] maximè conueniens, *eſt fort conuenable.*

Timidis] meticuloſis, ſub. (hominibus.)

ET ſuſpectis] ſuſpicioſis, *à gens craintifs & ſoupçonneux*: Hoc eſt, eiuſmodi homines ſunt morte digniſſimi, qui ſemper in alicuius periculi timore aut ſuſpicione viuunt, *C'eſt à dire, Telles gens ſont bien dignes de mourir, qui viuent touſiours en crainte & ſoupçon de quelque danger.* Nunquam enim poſſunt iu

cun

cundè viuere, cùm ſemper timeant. *Car ilz ne peuuent iamais viure plaiſamment, pource que touſiours ilz craignent.*

ADMONITIO.

Suſpectus caueas.] Suſpectus pro (ſuſpiciones) metri cauſa poſuit. Sic & in ſecundo verſu, ſuſpectis (pro ſuſpicioſis)

Ne ſis miſer omnibus horis] Nam (vt Iuſtinus ait) Nulla eſt metuentibus requies. *Car (comme dit Iuſtin) gens qui craignent ne ſont iamais en repos.*

¶ In ſeruis tractandis homines eſſe memineris. *En traittant tes ſeruiteurs te ſouuienne qu'ilz ſont hommes comme toy.*

Cùm ſeruos fúeris próprios mercâtus in vſus,

Et fámulos dicas: hómines tamen eſſe meménto.

Cùm TV mercatus fueris] quamuis emeris, *combien que tu ayes acheté.*

Seruos] homines ſeruæ conditionis, *gens ſerfs: C'eſt à dire, de ſeruile eſtat.*

In vſus proprios] in vſum tuum, *pour ton vſage: C'eſt à dire, pour te ſeruir.*

Et CVM TV dicas] & quamuis illos appelles, *& combien que tu les appelles.*

Famulos] *valets ou pages.*

Tamen TV memento EOS eſſe homines] quaſi dicat, nō pecudes, ideóque abs te nō ferino, ſed humano more tractandos eſſe, *toutefois te ſouuienne que ce ſont hommes, & non pas beſtes brutes: & par ainſi que tu*

les

les dois traitter non pas comme beſtes, mais humainement.

ADMONITIO.

Mercatus fueris.] Hoc dicit ex more antiquorum, qui ſeruos & vendere & emere ſolebant.

¶Occaſionem rei commodæ ne prætermittas.

Ne laiſſe aller l'occaſion
De cela qui t'eſt propre & bon.

Quamprímùm rapiénda tibi eſt occáſio prima:
Ne rurſus quæras quæ iam negléxeris antè.

Occaſio prima] quæ tibi primùm oblata fuerit, *la premiere occaſion qui te ſera preſentee.*

Eſt rapienda tibi] *doit eſtre priſe de toy.*

Quamprimùm] ſtatim, *tout incontinent.*

Ne quæras] ne requiras.

Rurſus] iterum, *de peur que tu ne regrettes derechief.*

EA quæ iam neglexeris] contempſeris, *ce que tu auras deſia deſpriſé: C'eſt à dire, de quoy tu n'auras tenu cõte.*

Antè] *parauant.*

ADMONITIO.

Vt rei celeritatem oſtenderet, rapienda (quaſi raptim capienda) ſignificantius dixit, quàm aut capienda, aut accipienda. Sic Virgilius,

Corripit extemplò.

¶Si mali ſubitò moriantur, dolendum magis, quàm gaudendum.

Si pecheur meurt ſubitement,
N'en ſois ioyeux mais fort dolent.

Morte

Morte repentína noli gaudêre malôrum.

Fœlíces óbeunt, quorum ſine crímine vita eſt.

Noli gaudere] ne gaudeas, ne læteris, *ne te resiouis point.*

Morte repentina] ob ſubitam mortem, *de la mort ſoudaine.*

Malorum]ſub.(hominum) *des mauuais.*

NAM ILLI obeunt fœlices]habentur beati in obitu, id eſt, in morte, *car ceux la meurent bien heureux : C'eſt à dire, on les repute bien heureux en leur mort.*

Quorum vita eſt] id eſt, fuit, *deſquels la vie a eſté.*

Sine crimine] *ſans blaſme ſans reproche :* Hoc eſt, qui caruerunt nota, qui ſine reprehenſione vixerunt, *qui n'ont eſté notez aucunement, qui ont eſté irreprehenſibles.*]

ADMONITIO.

Fœlices obeunt, &c.] Genus eſt loquendi pro eo quod eſt, Pauci admodum moriuntur, quorum vita ſine crimine fuerit. Ac ſi diceret, adeò pauci viuunt ſine crimine, vt tales iure optimo fœlices in morte dicendi ſint, nempe qui id malum ferme omnibus commune effugerint. Vnde & ſuprà dictũ eſt, Nemo ſine crimine viuit. Stultus eſt igitur qui morte aliorum gaudet, quantumuis mali fuerint : cùm ignoret ipſe finem ſuum, in tanta præſertim difficultate viuendi ſine crimine.

Cùm tibi ſit coniunx, nec res, & fama

laborêt:

Vitándum ducas inimîcum nomen amîci.

Senſus eſt, Si pauper vxorem pulchram habes dubiæ pudicitiæ, id eſt, de cuius pudicitia dubites: fuge ſimulatas amicitias diuitum, qui te amicum vocitantes, amicos ſe tibi eſſe fingunt: cùm ſint amici potius vxoris tuæ, re autem vera tibi inimici.

Cùm coniunx ſit tibi, nec res] ſub. (ſit tibi.) Hoc eſt, ſi vxorem habeas, nec habeas rem: id eſt, diuitias, *ſi tu as vne femme, & ſi tu n'as des biens:* C'*eſt à dire, ſi tu es pauure.*

Et cvm fama] ſub. (eius.)

Laboret] id eſt, fama eius periclitetur, *& ſi ſon renom eſt de danger:* C'*eſt à dire, ſi elle à mauuais bruit, ou à tout le moins, ſi on en à mauuais ſoupcon.*

Tv ducas] ducito, exiſtima.

Inimicum nomen amici vitandum esse tibi] id eſt, fugiendum, *penſe que tu dois fuir d'auoir vn nom d'ami, lequel nom t'eſt ennemi & contraire:* Hoc eſt, caue tibi ab eo genere hominum, qui te amicum vocantes, nihil aliud quærunt, quàm eo prætextu abuti vxore tua, *Garde toy de ceſte maniere de gens leſquels en t'appellant leur ami, ne cherchent autre choſe ſinon d'abuſer de ta femme souz ombre de cela.* Id autem amici nomen eſt inimicum tibi, id eſt, tuæ famæ contrarium. Si enim illud admiſeris, videberis ipſe vxorem tuam proſtituere.

ADMONITIO.

Vitandum ducas] Modus eſt loquendi, pro eo, quòd eſt

eſt vita:i. fuge,caue:aut fac vt vites,fac fugias.

¶ Quò plura ſcies,eò ſtudioſior eſſe debebis.

Tant plus ſauras,tant plus tu dois eſtre ſtudieux: C'eſt à dire,ſoigneux d'apprendre.

Cùm tibi contígerit ſtúdio cognóſcere multa:

Fac diſcas multa: & vites nil velle docéri.

Cùm contigerit tibi] *quand il te ſera aduenu.*

Cognoſcere] ſcire, *ſcauoir.*

Multa] *plusieurs choſes.*

Studio] ſub. (tuo) *par ton eſtude.*

Fac] da operam.

VT TV diſcas] ſub. (inſuper) *mets peine d'apprendre d'auantage*

Multa] *beaucoup de choſes.*

Et FAC VT vites] caueas.

Nil velle doceri] te non velle doceri aliquid: ſub. (præterea) Hoc eſt, caue recuſes præterea doceri, quaſi ſatis ſupérque doctus, *Garde toy de refuſer à eſtre d'auantage enſeigné, comme ſi tu eſtois trop ſauant.*

OPERIS CONCLVSIO.

Miràris verbis nudis me ſcribere verſus?

Hos bréuitas ſenſus fecit coniúngere binos.

Hoc dicit, Propter breuitatem , nudis verbis, & binis

binis verſibus hæc ſcripta ſunt. A *cauſe de brieueté ces preſens enſeignemens ſont compoſez en ſimple langage, & mis en vers, qui vont deux a deux.*

AN miraris me ſcribere] quòd ego ſcribam, *t'esbahis tu ſi i'eſcry.*

Verſus nudis verbis] ſimplici eloquio, & citra ornatum poeticum, *vers en ſimple langage: C'eſt a dire, ſans ornement poetique?*

Breuitas ſenſus] compendium ſententiæ, videlicet quia ſententiæ breues ſunt, *la brieueté des ſentences: C'eſt a dire, la cauſe que les ſentences ſont breues.*

Fecit ME coniungere] fecit vt coniugerem, vt connecterem, *m'a fait conioindre lier & mettre enſemble.*

Hos] ſub. (verſus.) *les vers de ce preſent liure,*

Binos] *deux a deux.*

FINIS DISTICHORVM DE MORIBVS.

AD LECTOREM.

Conſule de dubiis, ſapiunt qui pectore toto:
Ne ſine iudicio plurima forte legas.

Taciturnitatis fructus in conuictu.

Tutus & acceptus ſi vis conuiuere vbique:
Tantum audi, atque vide: garrulus eſſe caue.

In eandem ſententiam.

Gratus eris cunctis multóſque parabis amicos,
Ac viues tutus, ſi taciturnus eris.

DICTA INSIGNIA SEPTEM SAPIENTVM GRAECIAE, CVM *interpretatione.*

¶ *S'enſuyuent les beaux dits des ſept ſages de Grece, auec leur declaration.*

Omnibus placéto.

Hoc eſt, da operam vt tua culpa neminem offendas.

Fay au gré de tout le monde: C'eſt à dire, mets peine de ne faſcher ou offenſer perſonne par ta faute.

Bona res quies.

Sub.(eſt)Hoc eſt,tranquillitas animi, bona res eſt.

Bonne choſe eſt tranquillité: C'eſt à dire, repos d'eſprit, & paix de conſcience.

Periculôſa teméritas.

Subaudi (eſt.)

Dangereuſe eſt temerité: C'eſt à dire, indiſcretion & inconſideration.

ADMONITIO.

Temeritas dicitur, cùm quis omnia temerè facit: Hoc eſt, ſine conſilio, ratione & prudentia. *Temerité s'appelle, quand vn homme fait toutes choſes à la volee & à l'aduenture: C'eſt à dire, ſans conſeil, ou ſans aduis, ſans conſideration, & ſans diſcretion.*

Quicquid promíſeris, fácito.

Fay

Fay tout ce que tu auras promis.

Amícis aduérſa fortúna vténtibus idem eſto.

A tes amis ſois en aduerſité.
Tel que tu ſuz en leur proſperité.

Infortúnium tuum celâto, ne voluptâte afficias inimícos.

Ne fay ſemblant de ton malheur, de peur de resiouir tes ennemis.

Veritáti adhærêto.

Tien toy à verité: C'eſt à dire, ne la delaiſſe iamais.

Violéntiam óderis.

Hoc eſt, nihil per violentiam facito.

Ne fay rien par violence.

Age quæ iuſta ſunt.

Traitte choſes iuſtes & raiſonnables.

Domus curam age.

Domus, id eſt, rei domeſticæ.

Penſe de ton meſnage.

A maledicéntia temperâto.

Ne ſois point iniurieux, ne detracteur, ou meſdiſant.

Ne teípſum præcípites in diſcrîmen.

Hoc eſt, caue ne teipſum temere in periculum lum coniicias.

Ne te mets point follement en danger.

Temperántiam exérce.

Hoc eſt, aſſiduè labora in coërcendis voluptatibus.

Exerce toy en attrempance. C'eſt à dire, trauaille continuellement à mater les plaiſirs charnels du corps,

Móribus probâtus eſto.

Hoc eſt, cura vt bene de tua vita iudicetur.

Sois approuué en bonnes mœurs: C'eſt à dire, fay qu'on ait bonne eſt.me de ta vie.

Calúmniam óderis.

Hoc eſt, ne falsò accuſes, néue iniquè litiges.

Ne ſois point calumniateur: C'eſt à dire, faux accuſateur.

Ne plaide point par barat, ou tricherie: C'eſt à dire, par malice & tromperie.

Túrpia fuge.

Garde toy des choſes vilaines & deshonneſtes.

Voluptáti témpera.

Hoc eſt, neſis voluptati deditus.

Ne ſois ſubiet au plaiſir du corps.

A iureiurándo ábſtine.

Ne iure point.

Pietâtem ſectâre.

Hoc eſt, officioſus eſto in patriam, in parentes, cæteróſque ſanguine coniunctos.

Sois affecté à faire plaiſir à ton pays, à ton pere & mere, & à tous autres de ta parenté.

Laudâto honêſta.

Di bien des choſes bonneſtes.

A vitiis

Digitized by Google

A vítiis ábſtine.

Garde toy des choſes vicieuſes.

Benefícium repénde.

Recompenſe le bien qu'on t'a fait.

Supplícibus miſéricors eſto.

Ayes pitié des ſupplians: C'eſt à dire, de ceux qui te ſupplient à leur ayde: ou qui te requierent merci.

Litem óderis.

N'ayme point noiſe, debat ou procez.

Sapientum útere conſuetúdine.

Id eſt, verſare cum bonis.

Hante les ſages: C'eſt à dire, les gens de bien.

Líberos inſtítue.

Id eſt, erudi, aut erudiendos cura.

Enſeigne tes enfans ou les fay enſeigner.

Bonos in prétio habéto.

Priſe les bons: C'eſt à dire, fay grand eſtime des gens de bien.

Audi quæ ad te pértinent.

Eſcoute cela qui te touche.

Probrum fúgito.

Id eſt, ignominiam.

Garde toy de diffame.

Reſpónde in témpore.

Reſpons à point: C'eſt à dire, quand il en eſt temps.

Ea fácito, quorum non poſsit pœnitêre.

Fay les choſes, de quoy tu ne te puiſſes repentir.

Ne cui inuídeas.

N'ayes enuie ſur aucun.

Quod iuſtum eſt imitáre.

Enſuys ce qui eſt iuſte : C'eſt à dire, prens exemple en choſes iuſtes & raiſonnables.

Bene méritos honóra.

Id eſt, dignos.

Fay honneur à ceux qui en ſont dignes: C'eſt à dire, auſquelz il appartient.

Spes foue.

Hoc eſt, ſemper bene ſperato.

Touſiours ayes bonne eſperance.

Affábilis eſto.

Sois affable: C'eſt à dire, doux & gratieux à parler aux gens.

Cùm erráueris, muta consílium.

Hoc eſt, incœptum relinque, aut aliter age.

Quand tu auras failly, change conſeil: C'eſt à dire, laiſſe ton entrepriſe, ou la fay autrement.

Diutúrnam amicítiam cuſtódi.

Hoc eſt, quamdiutiſſimè poteris.

Garde ton alliance longuement : C'eſt à dire, le plus long temps que tu pourras. Vel ſic, Eam potiſſimum tuere amicitiam, in qua diu permanſeris. *Entretiens ſpecialement l'alliance en laquelle tu auras long temps demouré.*

Omnibus teípſum præbe.

Hoc eſt, erga omnes vltrò officioſus eſto.

De

De toy meſme offre toy à tous. *C'eſt à dire ſois prompt à faire plaiſir à vn chacun.*

Teipſum] id eſt, vltrò : hoc eſt, etiam non rogatus, *De toymeſme. C'eſt à dire, de ton bon gré, & ſans te faire prier.*

Concórdiam ſectâre.

Entretiens touſiours paix & accord.

Magiſtrátus métue.

Crains les officiers de la choſe publique.

Ne loquâris ad grátiam.

Id eſt, fauorem.

Ne parle point en faueur.

Ne témpori credíderis.

Hoc eſt, ne fidas præſenti fortunæ.

Ne te fie point au temps: C'eſt à dire, en ta proſperité.

Teípſum ne négligas.

Hoc eſt, teipſum cura.

Ne ſois nonchalant de toy: C'eſt à dire, penſe de toymeſme.

Seniôrem reuerêre.

Porte reuerence à vn homme ancien.

Mortem óppete pro pátria.

Hoc eſt, ne timeas pro defenſione patriæ exponere te mortis periculo, ſi opus fuerit.

Meurs pour ton pays: C'eſt à dire, Pour defendre ton pays, ne crains point à te mettre en danger de mort: s'il en eſt beſoing.

Ne quauis re dóleas.

Ne prens pas douleur d'vne choſe ou d'autre à tous propos.

Ne efferâris glória.

Ne t'esleue point de gloire: C'eſt à dire, ne deuien point glorieux, ne t'enorgueillis point.

Arcânum cela.

Cele ton ſecret.

Cede magnis.

Hoc eſt, ne contendas cum potentioribus.

Aut aliter, Potentioribus ne aduerſeris.

Ne prens point queſtion ou debat à gens plus puiſſans que toy. Ou autrement, Ne va point à l'encontre d'iceux.

Opportunitâtem expectâto.

Attens l'opportunité: C'eſt à dire, le temps de faire la choſe apoint.

Mortália cógita.

Hoc eſt, altiora te ne quæſieris.

Penſe choſes mortelles: C'eſt à dire, ne penſe point de Dieu choſes trop hautes, & qui paſſent ton entendement.

Largîre cum vtilitâte.

Hoc eſt, ne dederis quod nocere queat.

Donne à proufit: C'eſt à dire, ne donne point ce qui peut nuire.

Dolôrem fuge.

Garde toy de douleur & deſplaiſance.

Mórtuum ne irridêto.

Ne te mocque point d'vn mort.

Amícis útere.

Sub. (in tempore.)

Ayde

Ayde toy de tes amis en temps & en lieu.

Deléctaamícos.

Donne ioye & plaiſir à tes amis.

Cónſule incúlpate.

Hoc eſt, Tale conſilium cape, vt ſis inculpatus: id eſt, vt quicquid acciderit, culpa tamen careas.

Vel ſic,

Tale conſilium præbe, vt culpa careas: id eſt, reprehendi non poſſis.

De númine ne mala lóquere:

Quid ſit autem, auſcúlta.

Ne blaſme point Dieu: *mais appreus que c'eſt de luy.*

De numine] id eſt, de Deo.

Quid ſic] ſub. (ipſum numen) id eſt, Deus.

Auſculta] diligenter audi: ſub. (à ſapientibus.)

Audîto multa, lóquere pauca.

Eſcoute beaucoup, & parle peu.

Prius intéllige, deínde ad opus accêde.

Entens premier ce qui eſt de faire: & puis metz toy à faire l'œuure.

Ne ob diuítias laudâris virum indígnum

Pour les richeſſes ne loue point vn homme indigne: C'eſt à *dire, qui ne vaut pas eſtre loué.*

Príncipem honôra.

Porte honneur au prince.

Amícos

Amícos probâto.

Hoc eſt, ne cui temerè fidas, donec perſpectum eius animum habueris.

Eſprouue tes amis: C'eſt à dire, *ne te fie point legerement en aucun, tant que tu ayes entierement cogneu ſon cœur.*

Némini promítte.

Ne promets point à perſonne.

Sîmilis eſto tibi.

Hoc eſt, ne ſis ipſe tibi contrarius, ne ſis mutabilis.

Sois touſiours ſemblable à toymeſme: C'eſt *à dire, ne ſois point variable & inconſtant.*

Quod adeſt boni cónſule.

Prens en gré ce que tu as.

Suſurrônem ex ædibus éiice.

Chaſſe de ta maiſon vn flagorneur.

¶ Suſurro dicitur, qui occultè maledicendo odium in aliquem, aut diſſenſionem molitur. *Vn flagorneur:* C'eſt *à dire, vn homme lequel en meſdiſant taſche ſecretement à mettre haine & diſcorde entre aucuns.*

A familiáribus in minútis rebus læſus, feras.

Endure de tes amis en petis cas: C'eſt *à dire, ne te courrouce à eux pour peu de choſe.*

Inimîcum ne putes amîcum.

Id eſt, inimico ne fidas.

Ne cuide pas de ton ennemi, qu'il ſoit ton amy: C'eſt *à dire, Ne te fie en ton ennemi, quelque ſemblant qu'il te face.*

Quæ

Quæ féceris paréntibus, éadem à líberis expécta.

Attens de tes enfans cela meſme que tu auras fait à ton pere ou à ta mere.

Ante ómnia venerâre numen.

Id eſt, Deum.

Sur toutes choſes honore Dieu.

Inter amícos ne fúeris iudex.

Ne te meſle point de iuger entre tes amis.

Ne conténde cum paréntibus: étiam ſi iuſta dixeris.

Ne debas point auec ton pere ou mere, combien que tu dies la raiſon.

Infortunâtum ne irríſeris.

Ne te mocque d'aucun mal fortuné.

Ne lingua præcúrrat mentem.

Hoc eſt, incogitatum verbum ne emittas.

Ne dy point vne parole ſans l'auoir penſee.

Quæ fieri non poſſunt, ne concupíſcas.

N'appette point ce qui ne ſe peut faire.

Vxórem dúcito ex æqualibus.

Eſpouſe vne femme de gens de ta ſorte: Ne ſi ex ditioribus duxeris, dominos tibi pares, non affines:

Pares] id eſt, compares, acquiras.

Dictabat paruulis ſuis Maturinus Corderius Nouiodunì, quæ eſt Niuernenſium metropolis ad flumen Ligerim.

F I N I S.

5262812